Әміров Әбдібек Жетпісұлы

ҚАЗАҚ ТЕРМИНОЛОГИЯСЫ

ЖӘНЕ БАСПАСӨЗ

Алматы, 2015

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

Пікір жазған:

*филология ғылымдарының докторы, профессор*

**Әміров Ә.Ж.**

Қазақ терминологиясы және баспасөз. –Алматы, 2015.

Монографияда қазақ баспасөзінің 1990-2000 жылдар аралығында терминологияны қалыптастырудағы рөлі қарастырылады. Қазақ баспасөзінің үлгілері ретінде таралымы мол, әрі үлкен қоғамдық-саяси маңызға ие басылымдар «Ана тілі», «Егемен Қазақстан», «Қазақ әдебиеті» газеттері алынды. Зерттеу нысанына алынған газеттердің термин қалыптастырудағы рөлі жеке-жеке сөз бола отырып, олардың осы мәселелге қатысты бір-бірінен өзгешеліктері мен ұқсас тұстары атап өтіледі. Сондай-ақ еңбекте газет бетінде жарияланған терминдер жинақталып оларға грамматикалық тұрғыдан талдау жасалады.

Жұмыс қазақ терминологиясын, баспасөз тілін, онда қолданылған терминдерді зерттеушілерге, тіл мамандарына, сондай-ақ терминология тарихы қызықтыратын көпшілік қауымға арналады.

АЛҒЫ СӨЗ

Қазақ тілі мемлекеттік мәртебеге ие болғаннан кейінгі уақытта оның ғылым, мәдениет және халық шаруашылығы салаларында, сондай-ақ еліміздің сыртқы және ішкі саяси өмірінде қолданылу аясының кеңейіп келе жатқандығы белгілі.

Осындай қоғамдық-саяси маңызы бар үлкен үдерісте баспасөздің де алатын орны бар. Баспасөз тілдің өмір сүруінің, қызмет етуінің бір көрінісі – ақпарат көзі ғана емес, сонымен қатар тілді дұрыс сөйлеу мен жазу мәдениетін қалыптастыру құралы да.

Баспасөздің ғылым мен техника және өнеркәсіп саласындағы арнаулы сөздерді, терминдерді қалыптастырудағы рөлі әсіресе еліміз өз егемендігін алып, тәуелсіз мемелекет ретінде таныла бастаған жылдардан бері қарай арта түсті. Осы себепті де біз жұмыста қазақ баспасөзінің 1990-2000 жылдар аралығындағы терминологияны қалыптастырудағы қызметіне тоқталып, жан-жақты қарастыруға ұмтылыс жасадық. Қоғамда орын алған өзгерістер баспасөзге оның терминдерді қалыптастыру ісінде қозғау салса, жалпы қазақ баспасөзінің осы қозғалыстағы атқарған қызметін зерттеу және оған баға беру біздің алдымызға осы міндеттің орындалуын қазақ тіліндегі бірнеше жетекші басылымдар негізінде ашып көрсету мәселесін қойды.

Таңдап алынған «Ана тілі», «Егемен қазақстан», «Қазақ әдебиеті» газеттері түрлі салаларды қамтитын терминдерге қатысты пікір-тұжырымдардың көпшілік талқысына түсіп, олардың сұрыптап алынғандарын көпшілік назарына қайта ұсыну міндетін атқарса, бұл өз кезегінде терминдердің қалыптасу үдерісіндегі мағыналық-формалық өзгерістерін, терминге қойылатын талаптарға орай икемделу ерекшелігін көрсетті. Баспасөзде жарияланатын ой-пікірлер авторларының тек тілші ғалымдар емес, сонымен бірге былайғы қарапайым көпшілік те болуы термин қалыптастырудағы әлеуметтік фактордың рөлін, үдерістің шығармашылық сипатын бағалауға мүмкіндік берді.

Мұның өзі бір жағынан, баспасөздің жалпы термин қалыптастыру үдерісіндегі өзіндік ерекшелігін көрсетсе, екінші жағынан, оның жалпы терминологиялық жүйенің толығуы мен бір ізге түсуіндегі атқарған еңбегінің маңыздылығын танытты.

Баспасөзде қоғамның, ғылым мен техниканың әр түрлі саласын қамтитын жекелеген терминдер немесе терминдік топтар олар термин болып бекітілгенге дейін жұртшылық талқысына ұсынылып, сондай-ақ бекітілгеннен кейін де оларды көпке таныстыру, үйреншікті ету мақсатында жүйелі түрде беріліп отыратыны белгілі. Мұндай терминдердің тар шеңбердегі ғылыми терминдерді қамтымай, негізінен қоғамдық-саяси, экономикалық және заң, құқық т.б. терминдеріне қатысты болып келетіндігін атап айту керек. Аталған ғылым салаларының терминдерін зерттеу нысанымызға енген терминдердің басым бөлігін құрайтынын айта отырып, олардың өз ішінде басылымдарға қатыстылығы жағынан бірыңғай емес екендігін айтамыз. Зерттеу барысында «Ана тілі» және «Қазақ әдебиеті» газеттерінде іс жүргізу, педагогика терминдері, ал «Егемен Қазақстанда» қоғамдық-саяси, экономикалық, әскери т.б. терминдер болып келетіні анықталды. Осылайша зерттеу нысанымыз ретінде таралымы кең, қоғамдық-саяси ықпалы үлкен бірнеше басылымды алу бізге баспасөзде қолданыс тауып, талқыға түскен терминдердің басым салаларын анықтауға және бұл басылымдарда қамтылған терминдер онжылдық кезеңдегі жалпы қазақ баспасөзінде сөз болған терминологиялық топтарды көрсете алады деп санауға мүмкіндік береді.

Жалпы қазақ терминологиясының қалыптасуы үздіксіз үдеріс екенін, терминдердің жасалуы жан-жақты талқылауды қажет ететіндігін, оның өзі қоғамдық сипатқа ие болып отыратынын мойындасақ, терминдердің қалыптасу барысын, жолын, тарихын түсінуді мерзімді баспасөзден бөліп қарай алмаймыз.

1 ҚОҒАМДАҒЫ САЯСИ–МӘДЕНИ ӨЗГЕРІСТЕРДІҢ ҚАЗАҚ БАСПАСӨЗІНЕ ӘСЕРІ ЖӘНЕ СОҢҒЫ КЕЗДЕ БАСПАСӨЗ БЕТТЕРІНДЕ ТЕРМИН ЖАСАУ МӘСЕЛЕЛЕРІНІҢ ҚАРАСТЫРЫЛУЫ

Қазақ баспасөзіне көз жіберсек қоғамдағы түрлі саяси - мәдени өзгерістер баспасөз бетіне өз бедерін қалдырып отыратындығы анық аңғарылады. Біздің бұл тарауымыздың мақсаты қазақ баспасөзінің даму тарихын қоғамдағы ірілі - уақты өзгерістер тұрғысынан жалпы шолып шығу емес, тек осындай өзгерістер әкелген терминология ғылымындағы жаңалықтарға тоқталып өту.

Терминдерді зерттеу және оның қоғам үшін мәнін, маңызын анықтауда Д.С.Лоттенің, Г.О.Винокурдың, А.А.Реформатскийдің, В.В.Виноградовтың, Н.А.Баскаковтың, О.С.Ахманованың, Р.А.Будаговтың, Л.И.Скворцовтың, В.П.Даниленконың, Т.Л.Канделакидің, А.В.Суперанскаяның, М.Ш.Гасымовтың, Б.О.Орузбаеваның т.б. ғылымдардың рөлі зор болды.

Қазақ ғалымдарынан көш басында тұрған А.Байтұрсыновтан бастап Қ.Жұбановтардың ізін қуған Н.Сауранбаев, С.Бәйішев, М.Жанғалин, М.Балақаев, Қ,Сағындықов, Қ.Шәріпов, І.Жарылғапов, Ә.Сатыбалдиев, А.Абдрахманов, Ә.Қайдаров, Р.Сыздықова, Ө.Айтбаев, Б.Қалиев, Ш.Құрманбайұлы т.б. ғалымдарды айтуға болады. Осы аты аталғандардың қай-қайсысы болмасын терминология негізін салуға өз үлесін қосқан ғалымдар.

Ал енді, осы «термин» деген ұғымның өз басына келер болсақ, бұл жайында О.С.Ахманова: «Термин дегеніміз арнайы ұғымдар мен арнайы заттарды дәл белгілеу үшін жасалған тілдегі арнайы (ғылыми, техникалық т.б.) сөздер мен сөз тіркестері» [1,474]-десе, В.Н.Прохорова: «Термин – бұл арнаулы қолданыс саласындағы ғылыми немесе өндірістік – технологиялық ұғымның атауы болып табылатын және дефинициясы бар сөз немесе сөз тіркесі» [2,401] - дейді.

Д.Н.Ушаковтың айтуынша да «термин» – нақты анықталған ұғымның атауы болып табылатын сөз. //Әлде бір ортада әлденені, мамандықты белгілеу үшін қабылданған арнайы сөз немесе сөз тіркесі [3,689].

Сондай-ақ А.В.Суперанская бастаған ғалымдардың пікірінше «термин» – кәсіптік білімнің белгілі бір саласындағы ұғымдар жүйесіне енетін ұғымды сөзбен таңбалау [4,14].

Термин мәселесімен тікелей айналысқан қазақ ғалымы Қ.Жұбанов терминге мынадай анықтама береді:

«Белгілі бір ұғымдарды білдіретін қарақшылы сөздер болады, о сөздерді әлгіндей ұғымдарға – ғылым мен революция жағы қандай сатыда тұрса, міне осы екеуі теліп отырады; сонымен қатар термин сөзінің терминдік ұғымы мен күнделік тіршілікте қолданылатын жай сөздік мағынасы басқа болуы да мүмкін» [5,349].

Жалпы бұл анықтамалардан шығатын қорытынды бұлардың бір-бірімен қайшы келмейтіндігі. Олардың терминге анықтама беруде сөз бен ұғымның әр түрлі белгілерін негізге алуы, дәлірек айтқанда осы белгілердің әлде бірін баса көрсетуі, осы негізде терминдердің арнайы ұғымдарды білдіретіндігін, осыған орай бұл ұғымдардың арнайы қолданыс саласы болатындығын, яғни ғылым мен техниканың және өндірістің белгілі бір саласына тән екендігін, сондай-ақ сөз немесе сөз тіркесі түрінде көрініс табатындығын атап көрсете аламыз. Бұл айтылғандар терминге қойылатын негізгі талаптармен, яғни олардың дәл, қысқа және жүйелі болуымен шектесіп жатыр деуге болады.

Біздің нысанамызға енген сөздер де осы тұрғыдан, яғни термин ретінде қарастырылады.

* 1. **XIX ғасырдың екінші жартысынан 1990 жылдарға дейінгі кезеңдегі қоғамдық - саяси, мәдени өзгерістердің баспасөз құралдарына тигізген ықпалы**

XIX ғасырдың екінші жартысы қазақ даласының саяси-экономикалық, мәдени өміріне елеулі өзгерістер әкелді. Бұл кезде Қазақстан Ресей мемлекетіне толықтай қосылған болатын. Қазақ халқы енді бұрынғы көшпелі тұрмыстан арылып, бірте-бірте отырықшы елге айнала бастайды. Өнеркәсіп орындары ашылып, сауда-саттық та одан әрі ұлғая түсті. Сонымен қатар қазақ жерінде аз да болса білім көздері пайда болды.

Таза қазақ тілінде тұңғыш баспасөз орындары мен кітап шығару ісі де осы кезеңде пайда болды. Қазақ тіліндегі тұңғыш газет 1870 жылы сәуірдің 28 - інде Ташкент қаласында «Түркістан уәлаяты газеті» деген атпен басылып шықты.

Бұл газеттің қазақ тілінде шыққан тұңғыш газет екендігін көрсетіп, оны халыққа жеткізген Ү.Субханбердина болатын: Ол өз еңбегінде «Қазақ төңкерісінен бұрын қазақ тілінде шыққан басылымдар» «Түркістан уәлаяты газетінен басталды» - дейді [6,4].

«Түкістан уәлаяты газетінен» кейін қазақ тілінде шығарылған газет «Дала уәлаяты газеті» болды. Бұл газет Омбы қаласында 1888 жылы 1 қаңтарынан бастап, 1902 жылдың 12 сәуіріне дейін шығып тұрған.

Газет екі бөлімнен (ресми және ресми емес) тұрды. Ресми бөлімінде негізінен патша үкіметінің жергілікті әкімдерінің қазақтарға қатысты бұйрық-жарлығы жарияланып отырған болса, ал ресми емес бөлімінде негізінен көтерілген мәселелер: ел басқару жайлы,егіншілікті өркендету немесе отырықшылыққа көшу, сауда хабары, мәдениетке ұмтылу т.б. болды[7, 13-14].

Ұлттық баспасөзіміздің алғашқы қарлығаштары – «Түркістан уәлаяты газеті» мен «Дала уәлаяты газеттерінің» шығуы қазақ халқының өткен ғасырдағы мәдени өміріндегі елеулі оқиға болды.

Ұлт тілінде баспасөздің шығуы ең алдымен қазақтың жазба әдеби тілінің дамуына аса зор ықпал жасады, қазақ тілінде бұрын болмаған қоғамдық-публицистикалық, ғылыми-көпшілік әдебиеттер стильдерінің негізі қаланып, ресми іс-қағаздары стилі одан әрі жетілді. Аударма тәжірибесінің бастапқы қадамы жасалынды [8,56].

Осы аталған газет беттерінен біз терминдердің алғашқы қалыптаса бастаған кезеңін көреміз. Газет беттерінде әр түрлі ғылыми, пиблицистикалык материалдардың көп болуымен байланысты ғылымның белгілі салаларына қатысты терминдік мағынадағы орыс сөздерінің ұғымын халыққа жеткізу қажеттілігі туа бастады. Бұл жағдайда газет редакциясы көбіне оны қазақ ұғымында бұрыннан бар сөздер арқылы түсіндірме жолымен аударып беруге тырысқан [7,93]-дей келе Б.Әбілқасымов алғашқы газеттерде қалыптасқан терминдерді үш топқа бөліп қарастырады.

1. Жалпы ғылымға, оқу ағартуға байланысты терминдер: ғылым (наука), ағаш су ғылымы (ботаника), тау-тас ғылымы (горное дело), ғұлама (профессор), шәкірт (ученик), мадрис (предподаватель) т.б.
2. Лингвистикалық терминдер: лұғат (тіл), әуез (дыбыс), хәріф (әріп), әліфби (алфавит), қағда (ереже) т.б.
3. Заң ісімен байланысты терминдер: суд, жаза (наказание), абақты (тюрма), жазакер, жауапкер (обвиняемый), іс (дело), куә (свидетель), ыхтияр (право) т.б.

Бұл аударма терминдердің кейбірі сәтті балама ретінде тілімізге еніп, қазіргі күнде белсенді түрде қолданылып (іс-дело, куә-свидетель т.б) жүрген болса, ал бірқатар терминдер аударған сөздің мағынасын дәл бере алмай қолданыстан шығып қалғаны байқалады. Бұны заңды деп те қарауға болатын шығар, оның бір себебі ретінде терминдерді аудару мәселесінің енді ғана қолға алына бастағанын, ал ендігі бір себебі ретінде бұл кезде әрбір ғылым саласына қатысты білгір мамандардың да аз болғанын айтар едік.

«Түркістан уәлаяты газеті» мен «Дала уәлаяты газеттерінен» кейін жарық көрген «Қазақ газеті» (1907), «Серке» (1907), «Дала», «Айқап» (1911 - 1915), «Қазақстан» (1911 - 1913), «Қазақ» (1913 - 1918), «Алаш» (1916 - 1917), «Тіршілік» (1917 - 1918), «Ұран» (1917) т.б газет, журналдар қазақтың әдеби тілін, халықтық тілдің кейбір стильдік тармақтарын қалыптастыруда ерекше қызмет атқарғанын айту қажет. Кейінгі кездегі баспасөз беттерінде қолданылып жүрген терминдердің бірқатары ең алғаш осы газет беттерінде қолданыла бастағанын да айта кеткен жөн.

XIX ғасырдың екінші жартысын сөз еткенде Абай, Ыбырай, Шоқан есімдерін атамау мүмкін емес. Өйткені олар өз кезеңінде ұлттық тіліміздің, мәдениетіміздің дамуына барынша өз үлестерін қосқан ұлы тұлғалар.

Абай өз шығармалары арқылы қазақтың поэтикалық тілін бұрын болмаған шыңға көтеріп, бұрын тілде қолданылып жүрген сөздерге жаңа өң беріп, қарапайым сөздерді образды ой берудің материалына айналдыра білсе, Ыбырай алғашқы көркем проза тілін қалыптастырды [9,145].

Жалпы айтқанда бұл кезеңде ұлттық терминология жасала қойды деп айта алмаймыз, тек қана оның жасалуына алғышарттар ғана жасалған болатын.

Термин жасау мен қалыптастыру ісі әсіресе 1920 жылдар аралығындағы баспасөз беттерінде жандана түсті. Бұл жерде неге осы жылдарға дейін болмаған тілдік өзгерістер белең ала бастады? -деген заңды сұрақ туады. Себебі, 1917 жылғы Қазан төңкерісі қазақ жеріне жаңа қоғамдық өзгерістер әкелді, жаңа басқару формасы енді, қазақ тіліне орыс тілі күн санап өз ықпалын тигізе бастады.

Б.Н.Головин “Қазан төңкерісі елдің энономикалық және мәдени-әлеуметтік өмірін өзгертті.Терминологияның дамуына халық шаруашылығын индустрияландыру, мәдени төңкеріс сияқты әлеуметтік жағдайлар әсер етті” -деп көрсетеді [10,27].

Бұл жылдары қазақ халқының ғылымға, мәдениетке қолы жетті. Түрлі мекемелер, өндіріс орындары ашылды, ауыл шаруашылығы жаңа техникамен жабдықталған мәдениетті шаруашылыққа айналды.

Кеңес дәуірінің алғашқы жылдарында елді жаппай сауаттандыру жұмысы қолға алынып, соның негізінде көптеген оқу орындары ашылды, 1920 жылы 26 шілдеде сауатсыздықты жою туралы арнайы қаулы қабылданып, нақты шаралар белгіленді. 1920-21 жылдары Қазақстанда 2412 сауатсыздықты жою орындары ашылып, онда 72232 адам оқыды.

Жыл өткен сайын жұмыс жандана түсті. Егер 1923 жылы 3000 адам сауаттанып 90270 адам оқытатын 1003 пункт ашу көзделсе, 1924-25 оқу жылында мұндай орындардың саны 6677 болған екен [11,78].

Аталмыш жылдары баспа жұмысы да дамыды. Қазақ тілінде шығып тұрған газет, журналдар бұрынғыға қарағанда сан жағынан да, сапа жағынан да өсті. «Ауыл», «Ақ жол», «Еңбекші қазақ», «Еңбекші жас», «Кедей», «Кедей сөзі», «Қызыл әскер», «Қызыл Қазақстан», «Қызыл ту», «Жас қайрат», «Жаңа мектеп», «Жаңа әдебиет», «Шолпан» және т.б. газет, журналдар шығып тұрды.

Қоғамда болып отырған бұл сияқты өзгерістер өзімен бірге көптеген терминдер мен терминдік тіркестер ала келді. Алайда бұл кезеңде термин жасаудың белгілі бір қалыптасқан қағидат бола қойған жоқ еді. Әркім орыс тілі не орыс тілі арқылы келген шет тілі терминдерін мағынасы сай келсін, келмесін өз бетінше аударумен айналысып бақты. Осыдан келіп термин жасау мәселесі төңірегінде ала-құлалықтар пайда болып отырды. Мәселен 1920-30 жылдардағы баспасөз беттерінде бір ұғымды білдіру үшін бірнеше сөздің жарыса қолданылуы кездесіп отырды. Мысалы, *председатель – бастық – төраға, жоба – жол – проект, балалар үйі – жетімхана* т.б.

Термин саласында осындай жарыспалықтың болуы тіліміздің дұрыс қалыптасуына кедергі келтіретіні сөзсіз. Бірақ уақыт өте келе тіліміз жарыспа сөздерден арыла бастады, яғни көптеген сөздер мен сөз тіркестері қолданыстан шығып қалып отырды. Дегенмен сол кездері жасалып, кейіннен қолданыстан шығып қалған кейбір терминдердің қазіргі кезде мағынасы қайта жаңғырып отырғаны байқалады. Мәселен, қазіргі кезде белсенді түрде қолданылып жүрген *кеңсе, кесене, жарғы, жарлық, кеден, төраға* т.б. атаулар 1920-30 жылдар жемісі.

Бұл кездері баспасөз беттерінде жарыспа сөздердің орын алуының өзіндік себептері болған еді. Қоғамдағы өзгерістерге байланысты еніп жататын жаңа атаулар қай тілде болсын бірден қалыптасып, сіңісіп кете бермейтіні мәлім. Бұған қоса бұл кезеңде жасалған терминдерді сүзгіден өткізіп, белгілі бір жүйеге түсіріп, біріздендіріп отыратын арнаулы терминологиялық комиссияның да болмағаны белгілі жайт.

Ал енді 1920-30 жылдары тіл құрылысы майданында пуристік бағыт болды ма, жоқ па деген мәселеге келер болсақ, бұл жөнінде Ш.Ш.Сарыбаев: «Бұл дәуірде қазақ тілінде пуризм зор әрекет, үлкен бір ағым дәрежесінде болды деп айта аламыз» - дейді [12,16].

Біз де осы пікірді қолдаймыз, себебі бұл жылдары белгілі бір саясат ретінде жүргізілген пуристік ағым болды дей алмаймыз, мұнда тек шет тілі сөздерін сол қалпында қолдана беруге болмайтынын, оларды мүмкіндігінше қазақша аударып қолдануға деген ұмтылыстың орын алғанын байқаймыз.

Егемендігімізді алып, тәуелсіз ел ретінде танылып отырған қазіргі уақытта да дәл осындай құбылыс байқалады. Бұл арадағы айырмашылық авторлардың шет тілінен енген сөздерді сол дәуірдегі жалпы оқушы қауымға түсінікті етіп беру мақсатында түсіндірме жолмен қазақша аударып беруге ұмтылуында болса, ал қазіргі кезде тілімізде шамадан тыс көбейіп кеткен орыс тілі не орыс тілі арқылы енген шет тілі сөздерінен тілімізді тазарту әрекетінің көзделуінде болса керек.

Жалпы осы сөз болып отырған кезеңде қазақ терминологиясын қалыптастыру ісінде А.Байтұрсынұлы, Х.Досмұхамедұлы, Ж.Күдерин, Н.Төреқұлов, Т.Шонанов, М.Жұмабайұлы және т.б. қазақ зиялыларының, олардың ішінде әсіресе А.Байтұрсынұлының орны ерекше болды деп айтуға болды. Ол 1912 жылы «Оқу құралы» деген атпен қазақша әліппе шығарды. Бұдан кейін «Тіл құрал» деп аталатын оқулық жазды. Бұл оқулық 1914-1916 жылдары жарық көріп, кейін бірнеше дүркін қайта басылған болатын.

А.Байтұрсынұлы 1920 жылы қазақ тілін оқыту әдістемесіне арнап, «Баяншы» дейтін еңбегін, 1928 жылы дұрыс жұмсай білу тәртібіне арнап, «Тіл жұмсар» атты еңбегін жазды. Бұлардың қай-қайсысы болсын осы аталған салаларға байланысты ана тілінде жазылған алғашқы оқулық, оқу құралдары болуымен бірге, «қазақ тілінің фонетикалық және грамматикалық (морфологиялық синтаксистік)» тіліндегі тұңғыш ғылыми жұмыстың басы [13.33].

А.Байтұрсынұлына дейінгі қазақ тілінің құрылысы туралы орыс түркітанушыларының еңбектерінде қазақ тілі ғылыми негізінде алғаш зерттелгенімен, бірақ олар орыс тілінде жазылып, түркі тілдерін зерттеушілерге арналған. Оларды мектепке, қалың көпшілікке арналған оқулық деуге болмайды, оларда қазақша тіл терминдері жасалған жоқ. Сол себепті А.Байтұрсынұлы XX ғасыр басында ана тілінде ұлттық тіл білімінің негізін қалаған қазақтың тұңғыш ғалымы ретінде танылады [14,51].

Оның қазіргі қазақ тілінде бүгінгі күнге дейін қолданылып жүрген *дыбыс, дауысты дыбыс, дауыссыз дыбыс, сөз, түбір сөз, туынды сөз, етістік, шылау, одағай, сөйлем, бастауыш, баяндауыш, анықтауыш, толықтауыш, пысықтауыш, жалаң сөйлем, жайылма сөйлем, құрмалас сөйлем* т.б. толып жатқан терминдерді жасауы терминология ғылымына қосқан үлкен үлесі болып табылады. Ал ол жасаған осындай терминдердің күні бүгінге дейін өзгеріссіз, тұрақты түрде қолданылып келуінің өзіндік себебі бар және оның ең басты себебі ретінде ол жасаған терминдердің терминологияға қойылатын талаптарға сай жасалғандығын айтар едік.

А.Байтұрсынұлы термин жасау ісінде тіл білімі саласы ғана емес, әдебиеттанудың да көптеген терминдерін, сондай-ақ жалпы мәдениетке, әдістемеге және т.б. ғылым салаларына қатысты терминдерді жасаған.

Зерттеуші Ш.Мәжітаева бұл кезеңде көптеген ғылым салаларының терминдері жасалғанын айта келе, сонымен қатар бұл кезең өте қиын, қайшылықты кезең,-дейді. Өйткені, бір жағынан тіліміз орыс тілімен қатар мемлекеттік мәртебе алды, сондықтан тіл өзінің еркін дамуына бағыт-бағдар алды, екінші жағынан жеке басқа табыну дәуіріндегі халық басына түскен қуғын-сүргін 1920 жылдардың аяғы мен 30 жылдардың бас кезінде басталып, партия белсенділігінің шолақ саясатына сай ана тілімізідің дыбыс үндестігін, таза қалпын сақтап қаламыз деушілерге нақақтан «ұлтшыл», «алаш ордашыл» деген жала жабылып, ана тіліміздің дұрыс дамуына зор кедергі жасады. Тіліміздегі шеттен кірген термин сөздердің шамадан тыс көбеюінен, олардың сол тілдердегі тұрғысын бұзбай алуымыздың салдарынан тіліміздің фонетикалық құрылымы, сингорманизм заңы бұзылды. Тілді өзінің ішкі мүмкіндігімен, заңдылығымен дамыту дегендерге кедергі жасалды [15,10].

Баспасөз беттерінде дұрыс алынбаған не жарыспалы терминдердің қолданылып отыруына немесе үндестік заңының бұзылуына қарамастан бұл кездегі газет, журналдар ұлттық терминологиямыздың негізін салуға белсене қатысты дей аламыз.

1930 жылдардан кейін термин сөздерді нақты принциптерге негіздей отырып қабылдау ісі қолға алына бастады.

Бұл тұрғыда 1935 жылы болған Қазақстан мәдениет қызметкерлерінің Құрылтайы үлкен рөл атқарды. Құрылтайда профессор Қ.Жұбановтың 11 принциптен тұратын жобасы ұсынылып, негізінен қабылданды.

Осының негізінде бұдан былай қарай термин жасау ісі белгілі бір ғылыми жүйеге, тіл заңдылығына сәйкес қабылданған принциптер негізінде жүргізілетін болды. Яғни термин жасаудың ортақ принципі түзіліп, оның басқа мәселелері шешім тапты [16,60].

Бұл ұсынылған принциптердің кейбірі қазақ терминологиясының қазіргі даму тұрғысынан қарағанда сын көтере қоймаймайды, алайда терминжасам үдерісінде сол кез үшін жаңа бағыт болған еді.

Қ.Жұбанов жасаған принциптердің негізгі идеясы мынандай екі басты бағытқа негізделген болатын. Оның бірі – халықаралық сипаттағы сөздерді қазақшаға аудармай, яғни сол қалпында қолдану болса, екіншісі – қазақ тілінің өз ішкі мүмкіншілігін дұрыс пайдалану болып табылады. Ол термин жасау үдерісінде осы екі принциптің қатаң сақталуын талап етеді.

Ғалым терминология мәселесінің ғылыми проблемаларын қарастырумен бірге термин жасау ісімен де шұғылданған. Оның *дара етістік, қаратпа, қыстырма, кіріккен сөз, кіріккен түбір, сөз бен ой, жетек сөз, жетекші сөз, түп мүше, тұйықша, сүйеншек, есімше, қосар сөз, қосалқы сөз, қиюлы сөз, жалғауыш* сияқты лингвистикалық терминдерді жасауы сөзіміздің дәлелі.

Қ.Жұбанов термин жасауда олардың мағынаға сай келуіне, әрі жүйелі болуына айрықша мән береді. Сонымен қатар ол сөздің қысқалығына да көңіл бөлген. *Хабарлы сазды сөйлем* дегеннің орнына *хабарлы сөйлем* деген терминді дұрыс қолданады.

Сондай-ақ ол бұрын жасалған терминдерді одан әрі нақтылай түсу бағытында да біршама жұмыс атқарады. «Жаңа грамматиканың жаңалықтары жайынан» (1937) деп аталатын еңбегінде *анықтауыш* пен *толықтауыш* деген терминді нақтылап түсіндіргісі келеді, *жұрнақ* орнына *үстеу* дегенді, *жалғаулық* орнына *жалғауыш* дегенді қолдануды ұсынады. Бірақ ғалымның термин жасау үдерісіндегі мұндай ұсыныстары барлық жағдайда сәтті бола бермегені анық.

Автор қазақ емлесін әрі қарай жақсартып, тиянақталуы барысында да біршама нақты ұсыныстар жасайды. Орыс және орыс тілі арқылы енген шет тілі терминдерін жазуда бой көрсетіп жүрген өрескелдіктердің орын алу себептерін қарастырады. Мәселен, ол *рәпetijke, revolutsija, gijmija* тәрізді терминдердің дұрыс жазылмауының себебі қазақ орфографиясында кейбір қажетті әріптердің болмауынан дей келе мұндай сөздердің дұрыс жазылмауы *Ф (f) мен Х (x)* әріптерінің жетіспей тұрғандығынан деп түсіндіріледі. Сондай-ақ өзінің 1935 жылы жазған «Қосар ма дара ма?» деп аталатын мақаласында бір ғана *у, и* дыбысының орнына *ұу, үу, ый, ій* қосарлы дыбыстарының қолданылғанын және бұлардың терминдерді жазуға үлкен кедергі келтіретінін сынға алады.

Бұл айтылғандар 1930 жылдары термин жасау, қалыптастыру ісінде Қ.Жұбановтың рөлінің айрықша болғандығын көрсетсе керек.

Термин жасау жұмысы Ұлы Отан соғысы жылдарында да тоқтаған жоқ. Отан қорғау мақсатында соғысқа аттанған қазақ ұлтының өкілдері миллиондарды құрағаны белгілі. Олар оралған кезде әскери лексиканы, яғни әскери терминдерді өздерінің меңгергенінше туған жерге ала келді және де майдан мен тыл аралығында тығыз байланыс орын алғандығы мәлім. Міне осындай екі жақты себептердің арқасында тілдік қорымыздың жаңа терминдермен толығуына жол ашылды. Ондай терминдер тобына мыналар жатады: *жертөле, барлаушы* т.б.

Бұл жөнінде 1942 жылы Алматы қаласында басылып шыққан, редакциясын С.Аманжолов басқарған «Орысша-қазақша әскери сөздік» мол мағлұмат бере алады.

Терминология жұмысы 1940-50 жылдар аралығында едәуір саябыр тартқан болатын, ал 1950 жылдардан кейін бұл жұмыс қайта жанданды.

1948-50 жылдары екі томдық орысша-қазақша терминология сөздігі басылып шықты. Бұл сөздікте әлеуметтік-экономика, лингвистика, тарих, заң ғылымы, медицина, тау-кен істері, металлургия т.б. салаларда қиындық туғызып жүрген бірқатар терминдер қаралып, жүйеге түсірілді. Сөздікті шығару ісіне Н.Т.Сауранбаев, С.Б.Бәйішев сияқты ғалымдар араласып, өз үлестерін қосты.

Сөз болып отырған уақыт аралығында халық шаруашылығы мен мәдениетіміз одан әрі өркендеді, ғылым мен техника жан-жақты дамыды, адамзат ғарышқа сапар шеге бастады.

Ал бұл кездегі баспасөз жұмысының қарқын ала бастағанын төменде берілген газеттер арқылы көрсете аламыз. Яғни бұл кезеңде шығып тұрған газеттер мыналар еді: Ақтөбе комсомолы (1934-35), Алға (1938-49), Алға жауға қарсы (1938-39), Түрксиб (1936-41), Қызыл Түркістан (1931-45), Оңтүстік Қазақстан (1932 жылдан шыға бастады), Социалистік Қазақстан (1932-90), Жаңа ауыл (1932-49), Қызылту (1938-89), Сауатты болуға көмекші (1939-41), Үлгілі жұмысшы (1936-41), Екпінді (1939-62), Екпінді Алтай (1937-56), Қарағанды комсомолы (1937-41), Балқаш балықшысы (1937-55), Отан үшін (1942-53), Отан үшін ұрысқа (1944), Сталин туы (1943-44), Дабыл (1943), Қазақстан пионері (1946-89), Қазақстан мұғалімі (1952 жылдан шыға бастады), Көмірші магистраль (1955-57), Алғабас (1957-59), Лениншіл (1957-90), Қазақстан баспасөзі (1957-60), Тың шұғыласы (1962-90), Жаршы (196-63), Батыс Қазақстан (1962-65), Село жаңалығы (1962-90), Коммунизм жолы (1963-90), Коммунистік еңбек (1963-90), Ертіс (1963-66), Жетісу шұғыласы (1962-93), Арқа еңбеккері (1963-93), Қызыл құм (1963-90), Малды өңір (1963-80), Жаңа дария (1965-90), Эмба (1965-74), Шамшырақ (1966-99), Шұғыла (1966 жылдан шыға бастады), Алатау жұлдызы (1966-90), Тоқымашы (1967-90), Мақташы (1970-88), Балқаш өңірі (1973-91), Алматы ақшамы (1988 жылдан шыға бастады) т.б.

Терминдерді ұлт тілі негізінде қалыптастыруда бұл кезеңнің өзіндік үлесі бар екені дау туғызбаса керек.

Ұлт тілінде жасалған *тың игеруші, ғарышкер, аялдама, саяжай, бәсеке, құрылғы, шығарма, хабарлама* т.б.толып жатқан терминдер осы кезеңге тән, осы кезеңнің тілдік сипатын танытатын белгілер.

Бұл сияқты жаңа терминдер 1959-63 жылдар аралығында мемлекеттік терминология комиссиясының бекітуімен басылып шыққан 12 томдық орысша-қазақша терминологиялық сөздікте түгелдей берілген.

Жалпы алғанда бұл кезеңнің термин қалыптастыру барысында өзіндік ерекшелігі болды. Бұл кезеңде термин жасаудың принциптері ұсынылды және соның негізінде терминологияда жүйелілік орын ала бастады. Алайда бұл кезеңде терминдерді ұлт тілінде жасап, қалыптастырудан гөрі, орыс тілі не болмаса орыс тілі арқылы еніп жатқан шет тілі терминдерін қолдану басты назарда болды.

* 1. **1990-2000 жылдар аралығындағы қоғамдық-саяси өзгерістер және термин қалыптастыруға қатысты ой-пікірлердің баспасөзде жариялануы**

1990 жылдардан бері қарайға уақытты бір кезеңге бөліп қарастыруымыздың өзіндік себебі бар десе де болғандай. Өйткені 1990 жылдардан басталған қоғамдағы саяси-әлеуметтік, мәдени өзгерістер терминология мәселелеріне ұлттық мүдде тұрғысынан жаңаша қарауды талап етті.

Мәселен 1989 жылы 21 қыркүйекте Қазақстан Республикасы «Тіл туралы Заң» қабылдап, онда қазақ тілі – Қазақстан Республикасының мемлекеттік тілі болып бекітілді.

1991 жылы желтоқсанның 16 күні Қазақстан Республикасы өз тәуелсіздігін жариялады.

1992 жылы 30 қыркүйек күні Алматыда дүниежүзі қазақтарының Құрылтайы өтті. Соның негізінде шетелдерде тұратын көптеген қазақтар өз атамекеніне орала бастады.

1993 жылдың 15 қарашасында елімізге ұлттық валюта – теңге енгізілді.

Ал 1995 жылы бүкілхалықтық референдум бойынша жаңа Ата Заң қабылданды.

Сондай-ақ Қазақстан Республикасы Президентінің 1998 жылғы 5 қазандағы № 4106 Жарлығымен бекітілген «Тілдерді қолдану мен дамытудың» мемлекеттік бағдарламасы жарияланғаны мәлім.

Бұл жылдары қазақ тілінде оқытатын мектептер, лицейлер мен гимназиялар, арнаулы және жоғары оқу орындары да көптеп ашылып, қазақ тілінде шығатын газет-журналдардың санының, сонымен бірге сапасының да артуына жағдай туды.

Бұрынғы баспасөз орысшыл, ұраншыл бағытта жарық көріп келсе, ал соңғы жылдары, дәлірек айтқанда 1990 жылдардан бастап шыға бастаған газет-журналдар жаңа заман лебімен келген жаңалықтармен жаңаша түрлене, жаңаша сөйлей бастады.

Газеттердің аты да жаңаша жаңғырды. Мысалы, Социалистік Қазақстан – Егемен Қазақстан, Лениншіл жас – Жас Алаш болып өзгерді.

Жалпы соңғы жылдары шыға бастаған газеттер: Ана тілі, Азат, Азия даусы, Азия транзит, Ақбосаға, Әділет, Байланыс, Базар, Жас Алаш, Жас Қазақ, Жерұйық, Жеті жарғы, Заң газеті, Заман Қазақстан, Егемен Қазақстан, Қазақ батырлары, Қазақ елі, Қазыналы, Қарқара, Сақшы, Сол дат, Түркістан, Ұлан, Ұран, Хабар, Халық кеңесі т.б.

Міне осы сияқты қоғамдағы өзгерістер терминдердің ұлт тілінде қалыптасуына әсер етті.

Тағы бір атап айтарлық жайт, елімізге нарықтық жүйе енді. Сырттан инвесторлар тарту мәселесі де күннен-күнге қарқын алып отыр. Осындай жағдайда, яғни шет мемлекеттермен түрлі бағыттағы байланыс артып отырған уақытта сырттан келіп, тілдік қорымызға қосылып жататын терминдер санының күрт көбеюі заңды нәрсе.

Д.С.Лотте: «Кірме терминдерді дайын күйінде қабылдау, әрине басқа тәсілдермен салыстырғанда жеңіл екені белгілі. Осы жеңілдік орыс тіліндегі ғылымы-техникалық терминологияға негізсіз көптеген кірме терминдерді енгізуге әкеліп тіреді» [17,5] - деп атап көрсеткен болатын.

Сондықтан, бүгінгі таңда шет тілі терминдерін қабылдау – қазақ терминологиясының күрделі де қиын мәселелерінің бірі болып отыр. Барлық халықаралық терминдерді сол күйінде қабылдасақ тіл шұбарлығына ұрынымыз, ұлттық ғылымымыздың тілін қазақ тілінде өркендете алмаймыз. Ал, халықаралық терминдерді сол күйінде қабылдамай, қазақыландырсақ, өзіміздің дыбыстық ерекшеліктерімізге бейімдесек, тіліміздің тарапынан балама тапсақ, онда әлем халықтарына ортақ мұрадан, яғни ғылымнан, ондағы жаңалықтардан қол үзіп сырттап қалмаймыз ба? – деген де пікірлер айтылуда. Бұл әлі өзіндік, шешімін таппаған күрделі мәселе, қалай болғанда да осы екі түрлі бағыттағы тұжырымды бір арнаға салу керектігі күн санап арта түсуде. Себебі, тілімізде басқа тіл есебінен еніп отырған жаңа сөздердің, терминдердің легі бұрын-соңды мұндай көп мөлшерде болып көрген емес. Қазір қалай қабылдасақ келешек ұрпақ та сол қалпында шешім шығарып, тиімді ереже қабылдауы терминология ғылымындағы аталмыш мәселелерді шешуге орасан зор үлес қоспақ.

Бүгін қабылдаған ережеден келешек ұрпақтың опық жемейтініне кім кепіл. Сондықтан ғалымдар алдында шен-шекпенмен, атақ-даңқпен есептелінбейтін қасиетті парыз, азаматтық міндет тұр. Термин қабылдауда ұлтын, тілін сүю деген осы екен деп келсін-келмесін бір бағытта термин атаулының бәрін дерлік қазақыландыру, не болмаса әлемдік мәдениеттен, ғылымнан шеттеп қаламыз деп шет елдің сөздерін сол күйінде қабылдау сыңаржақтылықты білдірсе керек.

Біздіңше осы пікірлердің тиімді, қажетті тұстарын біріктіріп, бір ғана сара жол салу – терминологиядағы барлық істің оң шешімін табуына әсер етпек.

Жалпы қазақ терминологиясы термин ретінде қалыптасуынан бастап бүгінгі күнге дейін, әсіресе соңғы жылдары, яғни егеменді ел болғаннан бері термин мәселесінің өзектілігі күннен-күнге сезіле түсті. Ұлттық терминологиямызды іргелі ғылым ретінде қалыптастыру барысында ғалымдарымыздың көлемді мақалалары «Ана тілі», «Егемен Қазақстан», «Қазақ әдебиеті» газеттерінің беттерінен жиі көзге түседі.

Ал ондай мақалалардағы ой-пікірлер тек науқандық, ақ түсті ойлар емес, терең тұжырымды, жүйелі ғылыми деңгейде жазылған құнды еңбектер десек қателеспеген болар едік. Сан қырлы, сан салалы көкейкесті сұрақтарға жауап іздеген аталмыш мақалалардың өз оқырманына жетуіне алтын арқау болып отырған қазақ баспасөзі екендігін баса айтуымыз қажет.

Зерттеу еңбегіміздің барысында жоғарыда келтірілген газет беттерінде жарияланып, көпшілікке ұсынылған мақалалар авторларының терминология жайлы айтқан пікірлеріне талдау жасамақпыз. Солардың ішінде шоқтығы биік өзекті мәселелерді теориялық тұрғыдан жүйелі түрде жіктеп берген мақала авторлары Ә.Қайдар, Р.Сыздықова, Ө.Айтбаев, Б.Қалиев және т.б. ғалымдар еді.

«Егемен Қазақстан» газетінде академик Ә.Қайдаровтың «Жаңалыққа жатсынбай, жасампаздыққа жармаспай» [18,2] - деп аталатын көлемді, уәжді мақаласы жарық көрді. Бұл мақаласында Ә.Қайдаров қазақ терминологиясына жаңаша көзқарас қажет екендігін айта келе, оны ілгері дамытудың он бір түрлі принципін, атап айтқанда, терминология мәселесін мемлекеттің өз қамқорлығына алу керектігі, термин жасауда қазақ тілінің төл және бұрыннан қалыптасқан байырғы лексикалық байлығын сарқа пайдалану, терминдерді жаңадан жасауда дәстүр мен шарттылық заңдылығын мойындау, ұлттық және халықаралық терминдердің сандық және сапалық арасалмағын табиғи қалыпта сақтау, терминдерді қысқартып қолдануды заңдастыру сияқты принциптерді ұсынады. Сондай-ақ осы тұжырымдамасында ғалым екі түрлі нәрсені баса айтады: бірі – халықаралық терминдерді мүмкін болғанынша қазақша аударып беруге болатындығы, екіншісі – аударуға келмейтіндерін бұрынғыдай сол қалпында емес, қазақ тілінің фонетикалық және морфологиялық ерекшеліктеріне икемдеп қабылдау, яғни дыбысталуы мен тұлғалануы жағынан қазақша етіп ұсыну қажеттігі.

Қазіргі уақытта ғылым, мәдениет, халық шаруашылығы салаларындағы терминдерді қалыптастыру ісінде әр терминге өз тілімізден терезесі тең балама табу, қиюы келмейтін реттерде халықаралық қолданыстағы сөздерді тіліміздің ішкі заңдылықтарына өлшемдестіріп алу басты бағдар, негізгі арқау болғаны белгілі. Бұл өз кезегінде Ә.Қайдаровтың айтқан тұжырымдарымен үндесіп жатыр.

Ә.Қайдарға дейін қазақ терминологиясын қалыптастырудың ғылыми принциптерін профессор А.Байтұрсынұлы, Қ. Жұбанов сөз еткені мәлім. Әйтсе де Құдайберген Жұбанов жасаған принциптер қазіргі уақыт талабына толықтай сай келеді деп айтуға болмайды. Бірақ ол өз кезеңі үшін құнды болды. Ал Ә. Қайдар ұсынған тұжырымдар, заман талабына сай негізделген тың принциптер.

Академик Ә.Қайдар алғашқы принципте «Егеменді ел, тәуелсіз мемлекеттің басты белгілерінің бірі – мемлекеттік тіл десек, оның негізгі тіректерінің бірі – терминологияны жан-жақты дамытуға, реттеуге, қалыптастыруға, кеңінен қолдануға сол мемлекеттің өзі қамқорлық жасау керек дегенді айтады». Шынында да, егер терминологияны жетілдіреміз, терминдерді ұлттық негізде жасап, қалыптастырамыз дейтін болсақ, онда білікті, білімді ғалымдар мен кәсіби мамандардан құралған мемлекеттік терминология комиссиясы құрылуы және оған мемлекет тарапынан қамқорлық жасалуы қажет. Солай еткенде ғана жұмыс дұрыс жолға қойылып, шешімі табылмай отырған мәселелер оң нәтиже берері сөзсіз. Әрине, бұл жөнінде кейінгі жылдары аз айтылмағаны белгілі. Нәтижесінже қазіргі кезде Мемтерминком құрамы жаңарып, онда белгілі ғалымдар, мамандар жұмыс істей бастады. Мемтерминком жұмысы әр тоқсан сайын тұрақты түрде өткізіліп тұратын болды және соның кезінде көптеген ұлттық терминдер көпшілік қауымға Астана қаласынан шығып тұратын «Терминологиялық хабаршы» және республикалық газеттер арқылы таныс болып жүр. Ал мұның өзі істің бұрынғыға қарағанда көп ілгері жылжығанын көрсетесе керек.

Мұнан кейін ғалым салалық терминдер мен атауларды жаңадан жасауда, өзгертуде, ауыстыруда ең алдымен қазақ тілінің төл және бұрыннан қалыптасқан байырғы лексикалық байлығын сарқа пайдаланудың қажеттілігі жөнінде сөз қозғайды.

Яғни, бұл принципке Ә. Қайдар негізінен термин жасауда ішкі мүмкіндіктерді, атап айтқанда: диалектизмдерді, кәсіби лексиканы, көнерген сөздерді, сондай-ақ синтетикалық, аналитикалық сөзжасам тәсілдерін пайдалануды ұсынады. Осыған орай соңғы жылдары дилектизмдер термин жасаудың бір көзі ретінде жиі жұмсала бастады. Мысалы, егемен, құжат, үрдіс т.б. Міне, осылай сөздік қорымызды жергілікті халық тілі негізінде молайтуды көздеу терминдердің ұлт тілінде қалыптасуына мүмкіндік береді. Көнерген сөздер де терминжасам процесінде үлкен маңызға ие.

Академик Ә.Қайдаров жалпы халықтық тілдің қойнау-қойнауларында көненің көзіндей сақталып, мағынасы күңгірттеніп, ұмыт болған, қолданыстан қалып, шаң басып жатқан көнерген сөздер де аз емес. Оларды тірілтіп, жаңартып, тіл қажетіне жаратуға әбден болады,-дей келе, мысал ретінде мынадай әскери терминдерді келтіреді: *жасақ, түмен, бұраңғар,бүйрекші, шерік, шеру, иелме, аламан, алай, атарман ,шабарман, ондық, жүздік, мыңдық, найза, жалаңқат, қаттау, көбе, жебе, жекеауыз, сардар, самқал, сапы, сүмбе, топ, оқшантай* т.б. Автор: «көне деп шошына берудің қажеті жоқ. Өйткені сөздің бәрі көне. Оны жаңа қылып ұстау өзімізге байланысты-деп ойын нақтылай түседі» [18] .

Тілімізде бұрын қолданып, кейіннен «көнерген», «ескірген» деп танылған көптеген сөздер соңғы жылдары сол бұрынғы мағынасын қайта жаңартып, термин ретінде қолданылып отыр. Мұндай сөздер қатарына кеңес, жарғы, жарлық т.б терминдерді жатқызуға болады.

Ішкі терминжасам көздері осы айтылғандармен ғана шектеліп қоймайды. Олардың бұлардан басқа көбінесе қолданылатын сөзге жұрнақ жалғау, сөздерді біріктіру, тіркестіру сияқты тәсілдері бар дедік. Олардың ішінде ұлт тілінде термин жасауда жұрнақтар арқылы мынандай терминдер қалыптасты: *жарлық, жалдаушы, демеуші, тіркеуші, мердігерлік, келісім, айтылым, оралман, көрермен, жазылу, жекешелендіру, нұсқау, тіркеу, демікпе, бөртпе, ерігіш, қойылтқыш, реттегіш* т.б . Айта кетерлік нәрсе соңғы кездері термин жасауда –[18,2] шы,-ші, -лық,-лік, -у, -ым, -ғыш,- гіш, -ма,-ме, -ба,-бе, -па,-пе, -ман, -хана сияқты жұрнақтар өнімділік танытып жүр.

Кемінде екі сөздің бірігуінен әнұран, елтаңба,тікұшақ, мейірбике, көкбауыр, басқосу, дерттану т.б терминдер жасалып, қолданыс табуда.

Термин жасаушы көздердің енді бірі – сөздердің тіркесуі арқылы болады. Бұл тәсіл арқылы да кейінгі жылдары бірқатар терминдер қалыптасқанын айта аламыз: шағын кәсіпорын, ортақ валюта, қопаралыс толқын, валюталық бағам, валюталық келісім, есеп айырылу, қаржы бөлу, іс жүргізу, ішкі шағылысу,ортақ қаржыландыру т.б.

Демек, тіліміздің ішкі мүмкіндіктерін жатырқамай, бірақ орнымен қолдана беру тиімді бомақ. Ондай, сөздердің кейбіреулері алғашқыда құлаққа ерсілеу естілуі мүмкін, әйтсе де күнделікті бірізді қолдану нәтижесінде олар да үйреншікті терминдерімізге айналары анық.

Ә.Қайдар термин шығармашылығында мұнан кейін туысқан түркі тілдерінің озық тәжірибелерінен, терминдік өрнек-үлгілерінен, оңтайлы да үйлесімді сөз жасау модельдерінен мүмкіндігіне қарай пайдалану қажеттілігіне тоқталады. Осыны айта келе ғылым мәселен, Түркиямен қарым-қатынастың кейінгі кезде күшейе түсуіне байланысты қазақ тілінен түркі терминдерінің алғашқы «қарлығаштары» көріне бастады. Соның бірі; «Егемен Қазақстан» газеті қолданылып жүрген ұшақ (самолет) – түрікше «учак» болса, екіншісі әуе алаңы (аэропорт) – түрікше хаваалаңы-деп сөзін мысалдармен дәлелдеп көрсетеді [18,2]. Расында да егер ұлт тілінде термин жасау барысында өз тілімізден сол терминнің мағынасына сай келетін сөз табылмай жатса, онда ондай терминді түбі бір тілдерден алуға әбден болады. Себебі, олар мағынасы жағынан босын, не дыбысталуы жағынан болсын сәйкес келіп жатады.

Сондай-ақ келесі тұжырымдамасында ғалым екі түрлі нәрсені баса айтады: бірі – халықаралық терминдерді мүмкін болғанынша қазақша аударып беруге болатындығы, екіншісі аударуға келмейтіндерін бұрынғыдай сол қалыпында емес, қазақ тілінің фонетикалық және морфологиялық ерекшеліктеріне икемдеп қабылдау, яғни дыбысталуы мен тұлғалануы жағынан қазақша етіп ұсыну қажеттігі.

Шет тілі терминдерін алуда соңғы жылдары қоғамда екі түрлі көзқарас қалыптасқаны белгілі. Олардың бір тобы халықаралық терминдерді аудармай, сол күйінде қабылдайық, егер халықаралық терминдерді аударып алатын болсақ, онда ғылым дамымай қалады дегенді айтса, екінші бір топ, керісінше халықаралық терминдерді түгелдей аударып, не болмаса үндестік заңына бағындырып алуды қолдайды.

Ал академик Ә. Қайдаров халықаралық терминдерді аудармай сол қалпында алу керек дегенге өзінің келіспейтіндігін білдіреді. Автор: «тіл тілдердің арасында ортақ интерноционализмдер» болмаса немесе аз болса ғылым дамымайды, ғылыми қарым қатынас үзіледі деп байбалам салудың бәрі бекер. Жер жүзіндегі терминдік ұғымдардың бәрін шет тілі сөздері арқылы емес, өз тілінің негізінде меңгеріп ғылым мен техниканы дамытып отырған қытай, жапон т.б халықтарды біз жақсы білеміз”- дейді [18].

Бұл өте құптарлық жай. Себебі, шынында да, әрбір ұлт терминдерін өз тілінде жасауға ұмтылуы, ұмтылып қана қоймай оны іске асыруы қажет. Сона ғана олардың тіліне деген жанашырлығы, құрметі байқалмақ. Бірақ ұлт тілінде термин жасаудың жөні осы екен деп кез келген сөзді қолдана беруге болмайды. Олардың мағынасының сай келу жағына баса назар аударылуы тиіс. Яғни, бұл жерде айтпақ ойымыз халықаралық терминдерді мүмкіндігінше аудару, аударуға көнбей жатқандарын өз тілімізге икемдеп алу, ал егер оған да көнбей жатса оған сәтті балама табылғанша сол күйінде қалдыра тұру.

Бір айта кетерлік нәрсе дыбыстық өзгерістерге түсіру барысында, яғни не бірыңғай жуан, не бірыңғай жіңішке ету үшін бұл өзгерістерді бейберекет жасай алмаймыз. Бұл деген сөз оларды сол түпнұсқадағы терминдердің тілдік ерекшелігіне орай негіздеуді білдіреді. Яғни, орыс тіліндегі санаулы дауысты дыбысты қазақ тіліндегі белгілі бір тәртіппен, белгілі бір жүйеде сәйкестендіру қажеттілігі туады. Біз мұндай жүйелеу, реттеу қағидаттарын қалыптастырып алуымыз қажет. Әйтпесе бір сөздің бірнеше фонетикалық варианттары пайда болады.

Келесі, нақтырақ айтқанда 7- принцип қысқарған терминдер мен атаулар туралы. Ғалым бұл жөнінде мынадай ұсыныс айтады; 1) қысқартуға тиісті термин-атаулардың бәрі қазақ тілінің негізінде орыс тілінде қалыптасқан (біріккен, қосарланған тіркес түріндегі) терминдер мен атаулардың үлгісі мен модельдері бойынша жасалуы керек; 2) олар күрделі термин мен атаудың құрамындағы әрбір дербес сөздің не алғашқы әріпі, не алғашқы буыны бойынша қысқартылыуы керек; 3) алғашқы әріпі мен буыны бойынша қысқартылған термин-атаулар құрамында жеке-дара сөздердің де болуы мүмкін және олар қазақ тілінде оңтайлы айтылуына қарай ықшамдалып алынса да болады; 4) осы принцип бойынша қысқарту объектісіне қысқартудың барлық түрлері (аббревиатуралар) емес тек атау мен терминдік мәні бар сөздер мен сөз тіркестері ғана жатады; 5) қысқарған терминдердің айтылу ережелері де айқындалуы керек [18].

Кейінгі жылдары буын арқылы қысқарту тәсілімен кеңшар (совхоз), ұжымшар (колхоз) сияқты бірқатар терминдер жасалып, қалыптаса бастады. Дегенмен басқа тәсілдерге қарағанда қысқарту тәсілі әлі күнге өнімсіздік танытып келеді. Жалпы алғанда қысқарту тәсілі орын үнемдеу және көптеген ақпараттар қамту үшін өте қолайлы. Сондықтан да бүгінгі күні қысқарған сөздердің аясын кеңейту және олардың ұлт тілінде жасалуына назар аудару қажеттілігін көздеу ұтымды болмақ.

Ә.Қайдар ұсынған ендігі бір принциптің мақсаты тілімізге қабылданатын терминдер мен олардың мағыналық, тұлғалық жағынан жақындарын өзара топтастырып, салыстыра отырып, лексикалық байлығымызды салалық жүйе бойынша жіктеп, саралап пайдалану.

10-принцип тіліміздегі ұлттық және интернационалдық термин-атаулардың сандық және сапалық ара салмағын табиғи қалыпта сақтаудың жолдарын іздестіруге негізделген. Ғалымның айтуынша біздегі терминдердің 30 пайызы ғана ұлттық терминдер де, ал қалған 70 пайызы (шамамен алғанда) интернационалдық терминдер екен. Ал мұның өзі ұлттық тілдің өзіндік жолмен дамуына өте қауіпті [18]. Біз де бұл пікрге толықтай қосыламыз, себебі тіліміз мемелекеттік мәртебе алған қазіргі уақытта терминдердің негізінен ұлт тілінде жасалғаны және бұл жолда қолда бар барлық мүмкіндіктер пайдаланылғаны жөн. Рас, бұл тұрғыда бүгінде бірқатар жұмыстар атқарылғаны, терминдердің ұлт тілінде жасалуына басымдық берілгені мәлім, оны жоққа шығара алмаймыз, әйтсе де бұл үрдіс әлі де жалғасын табуы қажет деп білеміз. Сонда ғана ұлттық терминдер мен халықаралық терминдердің табиғи ара салмағы сақталмақ.

Ғалым ұсынған соңғы принцип терминдер мен атаулардың емлесін тіл заңына, жазу дәстүріне сәйкес реттеу. Автор бұл мәселені түбегецлі шешу үшін жалпы тіл емлесінің ерекшеліктерін қайтадан қарауға тура келеді деп көрсетеді. Шындығында да ақылдың аңдауына жүгінсек емле мәселесінде тығырықтан шығудың бірден-бір жолы бұған дейін жарық көріп келген емле сөздіктерін сүзгіден өткізе отырып, оның кемшіл тұстарына толықтырулар енгізу, оны одан әрі жетілдіру қажет болып табылады. Мәселен, профессор Р.Сыздықованың жетекшілігімен 2001 жылы «Қазақ тілінің орфографиялық сөздігі» жарық көргені белгілі. Ендігі жерде аталмыш сөздікті не болмаса бұдан кейін де жарық көрген орфографиялық сөздіктіктерді негізге ала отырып бірізді, сауатты жазуды қалыптастыру орынды болмақ.

Жалпы алғанда термин қалыптастыру барысында осы жоғарыда айтылған принциптер ескеріліуі тиіс. Егер бұл айтылған ұсыныстар әрдайым назарда болса, онда көптеген терминдерді ұлт тілінде жасап, қалыптастыра аламыз деп нық сеніммен айтуға болады.

1991 жылы «Ана тілі» газетінің № 50 санында «Тілдегі жаңалықтардың сыры неде?» деген атпен берілген Т.Сыздықованың көлемді мақаласы жарық көрді.

Тілдің лексикалық қорын толықтыратын екі түрлі жағдай, себеп бар, бірі – сыртқы жағдаяттар, екіншісі – тілдің өзінің ішкі даму заңдылықтары. Мұнда сырқы жағдай деп отырғанымыз – өмірге келіп жатқан жаңа заттарды, соны құбылыстарды, тың ұғымдарды атау қажеттілігі. Ал, ішкі заңдылықтарға келсек, мұнда жаңа сөздерді жасаумен қатар, сөз мағынасын тарылту, не кеңейту арқылы айқындай түсу, тіркесу қабілеттерін арттыру, жалғау-жұрнақтардың қызметін реттеу, т.б. сияқты құбылыстарды көреміз [19,6] - деп ой түйіндеген Р.Сыздықова өз мақаласын терминология туралы ұтымды ойларымен толықтыра түседі. Автор әрбір жаңа сөз – әлеуметтік құбылыс, өйткені оны тудырып отырған қоғам тіршілігі дейді. Қоғамда пайда болып отырған жаңа сөздерді, терминдерді лексикалық бумға бөліп қарайды. «Бум» термині – бір құбылыстың кенеттен қауырт өсуі деген ұғымды білдіреді. Яғни, мақала иесі тіліміздегі жаңа сөздердің қауырт өсуін айтып отыр. Сондай-ақ Р.Сыздықова тіл тарихына тереңінен көз жіберіп, тілдің даму барысындағы бумдарды төрт кезеңге бөліп қарайды.

Бірінші кезең: XIX ғасырдың екінші жартысы. Бұл кезеңде сөздердің көбі өзге тілдерден, әсіресе орыс тілінен енген сөздер арқылы, қазақтың байырғы сөздерінің мағына ауыстыруы арқылы, жұрнақ жалғану арқылы дүниеге келді.

Екінші кезең: 1920-30 жылдар арасында болды. Елімізде орнаған жаңа формация жаңа саясат пен жаңа идиялогияны әкелді, оқу-ағарту жанданды, мәдениет ошақтары түрленді, жазба әдебиет пен ғылым қолға алынды – осылардың баршысы жаңа ұғымдарды, жаңа заттарды, жаңа әдебиеттерді жарыққа шығарды, демек, бұлардың атаулары да қауырт молынан пайда болып, тіл қазынасына қосылып жатты.

Үшінші кезең 1970 жылдардан басталады. Бұл кезең еліміздегі қайта құру деп аталатын кезеңмен тұспа-тұс келеді.

Төртінші кезеңге 1990 жылдың орта тұсынан басталатын кезең жатады [19, 6].

Автор тілдің даму барысын жоғарыда атап өтілгендей төрт үлкен кезеңге бөліп береді және де әр кезеңнің өзіндік объективті, субъективті себептерін ашып көрсете білген.

Тіл зерттеушісі академик Р.Сыздықова да қазақ терминологиясы мәселесін қалыптастыру барысында өзіндік принциптер ұсынады. Ғалымның басты ұстанған принципі тіліміздегі сөз қазынасын мүмкіндігінше сарқа пайдалану болып табылада. Яғни, бұл кез келген термин мәніндегі сөздің қазақ тіліндегі тура баламасын табу қажеттілігі деген сөз. Бұған қарап келсін-келмесін күштеп болса да қазақшалау керек деген ойға қарамасақ керек. Автор ондай ұшқарылықты баса айтады. Оған мысал ретінде 20 – 30 жылдары термин атаулыны қазақыландыру науқанының оң нәтиже бермегендігін ашып көрсетеді. Ал, екінші принцип болып табылатын мәселе интернационалдық, яғни халықаралық терминнің аударылу не аударылмау мәселесі.

Осы бір пікірді автор өз мақаласында былай деп ұсынады: «Көптеген интернационалдық терминдердің беретін мағыналары біз жапатармағай ұсынып жатқан балама сөздерден әлдеқайда өзгеше, кең екендігін де ескертеміз. Әрбір халықаралық терминде өзіне хас мағыналық реңктер болатындығын ескеріп, көптеген тілдер оларды аудармай, дәстүрлі ортақ элемент ретінде пайдаланып отыр, әйтпесе олар беретін мағыналық ұзын -ырғасын білдіретін сөздер тілдердің қай-қайсысынан да табылар еді ғой» [20,6] - дей келеді де автор орыс, жапон тілдеріндегі интертерминдердің шектен тыс көптігін мысалға келтіреді және де осы қасиет тілдің кедейлігінен емес, жоғарыда келтірілген тілдік қажеттіліктен деп кесіп айтады. Сондай-ақ ол тілдердегі интертерминдердің дені итальян, голланд, неміс, ағылшын, орыс, қытай, корей, француз, грек, латын, санскрит тілдерінен алынғандығын көрсетіп береді.

Десек те Р.Сыздықова интертерминді мүлде аудармауға да кейбір сөздер тұсында келіспейтіндігін жасырмайды. Бұл мәселе турасында да автор негізгі принципті, яғни тіліміздің сөздік қорындағы мүмкіндікті сарқа пайдалану керектігін қайтара айтады. Автор сөзімен айтсақ, әрине, егер қазақ сөзінің семантикалық сыйымдылығы көтерсе, яғни сол терминдік ұғымды дәл бере алатын болса, интернационалдық терминнің орнына жұмсауға әбден болады. Сонымен бірге мақала авторы интертерминдерді аудару барысында жіберіліп жатқан дөрекі қателіктер туралы мәселе көтереді: Бір мағынасы терминдік болып келіп, терминдік емес және бір мағыналары бар сөздер болатынын айта келе, зерттеуші төмендегідей мысалдарды көпшілікке ұсынады. Мысалы, *логика* сөзінің үш түрлі мағынасы бар: бірінші – ойлаудың заңдылықтары мен түлдері туралы ғылым саласы деген мағынасы, екіншісі – бір нәрсе жайындағы пікір, тұжырым айтудың барысы, үшіншісі – қисындылық, ішкі заңдылық, реттілік. Осы үш мағынаның алғашқысы ғылыми термин ретінде көптеген тілдерге ортақ сөз, аударылмай, сол күйінде қолданылып жүр, ал екінші, үшінші мағыналарын контекске қарай аударып қисын, жөн деп айтуға болады.

Мақала авторы қоғамымыздағы әлеуметтік мәселелердің біріне айналып отырған “қазақ тілін” ғылым тілі ету мәселесінен де айналып өтпейді.

Сондай -ақ аталмыш мәселе төңірегінде айтылып жүрген қате пікірлерге өзінің теорияға негізделген тұжырымдарымен қарсы тұрады. Ол қазақ тілін ғылым тіліне аудару дегеніміз кез келген ғылыми терминдерді қазақшаға аудару емес, ғылымның сан саласын сол тілде баяндауды іске асыру керектігінде деп көрсетеді. Құрғақ терминдерді аудара беруден де ғылымымыз кенжелеп, жалпыға ортақ жаңалықтардан алшақтап қалатындығын баса ескертеді.

Ғылым мен техникаға және қоғамдық өмір саласына қатысты орысша-қазақша терминологиялық сөздіктер серияларын шығару, күнделікті дүниеге келіп жатқан жаңа терминдерді терминком мәжілісінде талқылап, бекітіп отыру керектігін де айтады. Әр түрлі баспа беттерінде жиі кездесетін терминдердің (терминком бекітіп берген) орнына түрлі баламаларды қолдану әрекеттерінің барлығына өз қынжылысын білдіреді және ондай қателікке бой алдырмау қажеттілігін ұсынады.

Қорыта айтқанда Р.Сыздықова термин дегеннің өзіне тән белгілері бар, бірі – олардың жасалуында жүйелілік болатындығы, екінші – термин сөзде дефиниция деп аталатын белгі болады, яғни сол сөз атап отырған ұғымның өзіне тән мәнді белгісін анықтайтын сипаты болуы, үшіншіден, термин сөзде экспрессиялық бояудың болуы т.б. Осы белгілерге қазақ сөзі немесе жасанды тұлға сай келетін болса, онда шет тілдік терминді қазақшалауға әбден болатындығын айтады.

ҚР ҰҒА корреспондент – мүшесі Ө.Айтбайұлы «Қазақ терминологиясының қазіргі жағдайы мен міндеттері» деген мақаласында қазақ терминологиясының негізгі мәселелеріне жан-жақты тоқтала келе, ұлттық терминді қалыптастыруға қажетті принциптерді атап көрсетеді. Ғалымның пайымдауынша термин жасау төмендегідей принциптерге бағынуы керек.

Бірінші принцип: Термин жасау үшін қазақ тілі сөз байлығын барынша сарқа пайдалану қажеттілігі.

Екінші принцип: Термин жасауда қазақ тілінің сөз байлығы жетпеген кезде туыстас түркі тілдері сөз байлығын сарқа пайдалану принципі.

Үшінші принцип: Интернационалды терминдерді қабылдау мәселесі болып табылады. Автор осы процесті 3 пунктке бөліп қарайды: 1. Интертерминдердің мағынасын дәл беретін тілімізден балама табу; 2. Оларды сөзбе-сөз аудару, калькалау; 3. Мұның ешқайсысына көнбеген интертерминдердің тұлғасын өзгертіп, қазақ тілінің заңдылығына бағындыра икемдей қабылдау.

Төртінші принцип: Қысқарған терминдер жасау принципі. Мұнда да негізінен өз байлығымызды сарқа пайдалана отырып, өзге терминдерді өзіндік етіп алудың жолдары қатты қарастырылып отыруы керек.

Бесінші принцип: Шарттылық принципі. Термин негізінде белгілі бір қалыпқа түсіп, соны қатып ұстайын арнайы лексикалық қабатты құрайтын болғандықтан да шарттылық болмай тұрмайды. Бұған саналы түрде барып отыруға тура келеді.

Осы негізгі 5 принципті атап көрсете отыра Ө.Айтбайұлы қосымша және екі принцип ұсынады.

Алтыншы принцип: Терминдерді жазу принципі.

Жетінші принцип: Термин мәселесі үнемі мемлекет тарапынан қамқорлықта болу принципі болып табылады [21].

Сондай-ақ Ө.Айтбайұлының 1998 жылы «Егемен Қазақстан» газетінің № 227 санында «Сөздер сәулесі» [22,5] атты мақаласы жарияланады. Ғалым аталмыш мақаласында қазақ тілінің даму барысын, оған тигізген ішкі-сыртқы ықпалдарды жүйелі түрде кезеңге бөліп, саралап береді. Тіл қоғаммен тығыз байланысты. Қоғам жоқ жерде тіл де жоқ деген философиялық қағиданы басшылыққа алған автор терминология саласына өз үлесін қоса білген.

«Ана тілі» газетінің беттерінде «Заң – жаңа, ереже – ескі», «Құнарлы сөз – құнды игілік», т.б. деп аталатын Қазақстан Республикасының еңбек сіңірген мәдениет қызметкері Әбдуәли Қарағұловтың мақалаларына тоқтала кеткенді жөн көрдік. Ә.Қарағұлов та терминология мәселесі төңірегінде сөз қозғап, үлес қосып жүрген көптеген ғалымдарымыз сияқты өзінің пікірін ұсынады, өзіндік көзқарасын білдіреді. «Заң – жаңа, ереже – ескі» атты мақаласында автор тіл шұбарлығын басты мәселе етіп алады: “Қазақ тілінің орфографиялық сөздігінің алғашқы екі басылымы «Қазақ тілінің сөздігі» деп аталғанымен шынтуайтқа келгенде қазақ пен орыс тілдерінің сөздігі тәрізді деп орынды өкпесін айтады. Бұл сөздіктің кемшілігі қазақ тілінде ертеден атауы бар *жоспар, қаржы, дағдарыс, төраға, хатшы, дәріс* т.б. сөздердің орыс тіліндегі баламасымен берілуінде. Заң – жаңа, ереже – ескі. Бұл сәйкессіздік тез арада түзетілуі тиіс-дей келе, қазақ орфографиясының негізгі ережелерінің дәурені өтіп, бүгінгі күн талаптарына сай келмей қалғандығының негізгі себептерін ашып көрсетеді. Автор тіл тазылығы тіл тазалығы және оның дұрыс, сауатты жазылу ережелерін қатаң сақтауға шақырады. Сол мақсатта орыстың «право» сөзінің қазақша баламасының «Хұқық, хұқ, құқ, һұқық, құқық» деп түрліше айтылып, жазылып жүргендігіне жеке авторлар не баспа беттері кінәлі-дейді [23,7].

Ә.Қарағұловтың тағы бір тоқталған термині «революция» сөзі. «Революция» сөзін қазіргі кезде төңкеріс деп аударып жүргендігі баршаға аян. Осы баламаға мақала авторы қарсылығын мынандай дәлелмен білдіреді. Оның айтуынша «революция» халықаралық термин. Аталмыш терминнің толық мағынасын қазақ тіліндегі «төңкеріс» сөзі дәл басып бере алмайды. «Төңкеріс» сөзі орыс тіліндегі «переворот» сөзімен дәлме-дәл келеді. Сонда орысша айтылып жүрген «государственный переворот», «военный переворот» деген тіркестерді қазақшаға «мемлекеттік төңкеріс» «әскери төңкеріс» деп аударғанда сөздің тура мағынасы сақталған болар еді. Ал осы дерде жоғарыда келтірілген «революция» сөзін «төңкеріс» сөзі мағынасында қолдансақ, «мемлекеттік революция» не «әскери революция» болып шықпай ма деп өз тұжырымын айтады.

Сондай-ақ баспа беттерінде терминге қатысты ұсынған ережелерге жүрдім-бардым қарап, кейбір терминдерге өз тарапынан жасанды балама ұсынушыларға деген наразылығын білдіреді. Автор: Баспасөз беттерінде ойға қонбайтын жасанды сөздер балапандап, етек алып бара жатқаны байқалады. Мысалы: «председатель» дегеннің қазақшасы «төраға», мұны еркектердің еншісіне қалдырып, әйелдерді «төрайым» деп атау телерадио арқылы күн сайын дерлік құлаққа құйылып, соңғы уақытта осылай деп жазылып та жүр. Енді біреулер бүйірден қосылып бұл сөзді «төрапа» деп атасақ дегенді айтады [24,2].

Рас, бұл сияқты жарыса қолданылып жүрген баламалардың пайдасынан зияны басымдау. Себебі, әркім әр сөзді әр түрлі атаса, әр түрлі жазса жазуда сауатсыздық орын алмай ма? Және де бір атауды әркім өзінше сан құбылтса тілімізде ала-құлалық болары анық. Сондықтан автор терминологиядағы өзекті мәселелерді дәл көрсете білген. Бұл құптауға тұрарлық нәрсе. Осы кемшілікті болдырмау тілін құрмет тұтатын әр жеке автордың алдында тұрған қасиетті міндеттерінің бірі болмақ. Туған тіл алдындағы парызымызды тек солай еткенде ғана ақтай алмақпыз. Тіл тазалығын сақтау міндеті тек жеке адамдарға ғана тән емес, баспасөз әкімшілігі алдында тұрған аса жауапты мәселе. Олар жоғарыда келтірілген олқылықтарды болдырмау үшін қатаң бақылау жасап отыруы тиіс.

Ә.Қарағұлов кірме сөздер мен терминді қабылдау барысында өз тіліміздің дыбысталуына сәйкестендіріп жазу, яғни халықтық тәжірибеге сүйену әдісін дұрыс деп бағалайды. Бірақ беталды бөсіп кетпей, малтығып қалмай, ана тіліміздің заңдылықтары берік сақталуын қатаң ескерту шарт екендігін ескертеді. Сондай кірме сөздердің қазіргі газет беттерінде тіліміздің дыбысталу ерекшеліктеріне ыңғайластырып жазылып жүргендігін мысалмен былай келтіреді. Олар: *минөт, әңкет, гәзет, пошта, поштабай, зауыт, кәріс, Мәскеу, Ресей* т.б. [23,7].

«Құнарлы сөз – құнды игілік» деп аталатын мақаласында Ә.Қарағұлов сөздік қорымыздың кірме сөздер арқылы толығуын сөз ете келе «Қазан төңкерісіне» дейін қазақ тіліне орыс тілінен және орыс тілі арқылы шет тілінен 25 мыңдай сөз енгендігі туралы статистикалық мәлімет келтіреді. Бұл сөздерді қабылдауда жоғарыда сөз болған икемделу тәсілі кеңінен қолданылған. Осындай тәсіл арқылы енген кірме сөздерді автор үш үлкен топқа бөліп қарастырады.

Бірінші топқа: ящик – жәшік, самовар – самауыр, целковый – салкебай, сани – шана, меновой – мұнай, табак – темекі, носовай – насыбай, т.б.

Екінші топқа: повозка – пәуеске, короб, коробка – қорап, купец – көпес, т.б.

Үшінші топқа: вожжи – божы, бархат – барқыт, бочка – бөшке, землянка – зілмәңке, цемент –семент, т.б. [25,6].

Осы келтірілген үш топтағы сөздердің ешқайсысы да орыс тілінің жазылу нормасын сақтамаған, керісінше қазақ тілінің дыбысталу заңдылығына бағынып тұр. Автор кірме сөздерді қабылдауда осы тәсілді, яғни халықтық тәжірибені қолдансақ сәтті жетістіктерге жетуімізге болады дегенді айтады.

Баспасөз беттерінде терминолог ғалым Б.Қалиұлының да «Шет тілі терминдерін қалай қабылдап жүрміз?», «Жат сөздер жағадан ала бермесін», «Халің қалай, қазақ орфографиясы», «Үндестік заңы ұлы заң», «Термин жасам туралы кейбір ойлар», «Термин тағдыры да ойыншық емес» т.б. көптеген мақалалары жарық көрді. Аталмыш мақалаларында негізінен шет тілінен енген сөздерді тілімізге сол күйінде қаптата беруге болмайтынына, дыбыстық жағынан тіліміздің заңдылығына сай өзгеріске түскен қалпында алу керектігіне тоқталады.

Автор, біріншіден терминдердің құрылымындағы әрбір дыбыстың қазақша дыбысталуы, яғни жат дыбыстардың әліпби құрамынан шығарылып тасталуы, екіншіден, сөз ішінде екі не одан да көп дауыссыз дыбыстардың қатар тұрмауы (дауысты дыбыстар да солай), үшіншіден, қазақша айтылған әлгі орысша сөздердің ішіндегі дыбыстардың сингармонизм заңы бойынша бір-бірімен үндесіп, үйлесіп келуі, т.б. мәселелерді сөз етеді.

Мысалы, альбом, диффуз, объект, станция, сюжет деген сияқты терминдерді тіліміздің дыбысталу заңдылығына сай өзгертіп алсақ, онда олар: әлбөм, дипұз, әбиекті, ыстанса, сүжет болып дыбысталады. Сонда термин ішіндегі басқа тілден енген дыбыстар (в, е, ф, х, ч, ц, щ, ь, ъ, э, ю, я) түсіп қалады [26,7].

Б.Қалиұлы «Жат сөздер жағадан ала бермесін» деп аталатын мақаласында былай деп жазады: «Гректің кинема (kinema – движение) деген сөзін ағылшындар да, француздар да, итальяндар да дәл осы жерде көрсетілгендей айтады және солай жазады. Орыс тілі болса бұл сөзді «кино» деп өзгертіп қабылдады. Себебі, кинема сөзі (мейлі ол халықаралық болсын) дыбысталуы жағынан орыс тілінің заңдылығына сай келмейді. Ал біз болсақ, тіліміздің заңдылығына сай келе ме, келмей ме, онда жұмысымыз жоқ, «комунизмге тезірек жету үшін», «орыс тіліне жылдамырақ қосылу үшін», әлгі сөз орыс тілінде қалай алынса, солай «кино» деп (ең болмаса «кине» деп те емес) алғанды дұрыс деп табамыз. Мұнымыз әрине жөн емес. Бұл сияқты сөздерді «халықаралық терминдер», «интернационалдық сөздер» деп қаншалықты әспеттесек те жаттың аты жат. Олар тіліміздегі лексикалық қордың түрін бұзады, сынын кетіреді [27,7].

Осыны айта келе ғалым халықаралық терминдерді алудың төрт түрлі жолын көрсетеді: Олардың біріншісі – интернационалдық сөздердің қазақ тіліндегі баламасын көрсету. Мысалы, ангина-баспа, кредит-несие, брокер-делдал, таможня-кеден, фонд-қор т.б. Екіншісі – интернационалдық сөздерді калька жолымен тікелей аудару: пятилетка-бесжылдық, производство-өндіріс, колхоз-ұжымшар, совхоз-кеңшар т.б. Үшіншісі – халықаралық терминдердің орнына қолдан (жаңадан) сөз жасау: аэровокзал-әуежай, самолет-ұшақ, вертолет-тікұшақ, герб-елтаңба, программа-бағдарлама т.б. Төртіншісі – халықаралық терминдердің өзін алу.

Бірақ бұрынғыдай ешбір өзгеріске түспеген қалпында емес, дыбыстық жағынан тіліміздің заңдылығына сай өзгеріске түскен қалпында алу: бензин-бензін, карта-қарта, автор-аптыр, спектакль-іспектәкіл т.б.

Сондай-ақ ғалымның айтуы бойынша жазуымыздағы ала-құлалықтың үш түрлі себебі бар. Оның біріншісі – тілімізге араб-парсы және орыс тілі сөздерінің көптеп енуі. Екіншісі – орыс тілінен және орыс тілі арқылы басқа да Еуропа тілдерінен келген сөздерді өзгертпей жазғызу үшін 12 орыс әрпінің (дыбысының) қазақ тіліне зорлап ендірілуі, үшіншісі – кірме сөздерде үндестік заңының сақталынбауы.

Бұған күнәлі бірнеше кезекте – өзіміз. Қай халықтан сөз алайық, оларды айтуда да, жазуда да алдымен тіліміздің өз заңын, өзіндік ерекшелігін ескеруіміз керек. Ол сөздерді тіліміздің төл заңына бағындырып қолдануымыз қажет. Өйтпеген жағдайда жазуда ала-құлалықтың пайда болатыны сөзсіз. Сөздер айтылуы мен жазылуы жағынан тұрақтамай, біресе алай, біресе бұлай жазылып, құбылады да тұрады. Содан барып тілімізде көп нұсқалы сөздер көбейеді де неше түрлі қиындықтар туындайды [28,6].

«Халің қалай қазақ орфографиясы» [29,7] атты мақаласында Б.Қалиұлы «Егер тілімізде бұрын қолданылып, орысша жазылып келген сөздердің көбін қазақыландырып, айталық *әдіріс, әлбөм, әртіс, дибан, електір, кәбинет, кәстөм, кірем, ләгір, мебіл, метір, міністір,пәлте, пәнел, пойыз, інбестір, інженер* т.б. деп жазсақ бұл сөздер ең алдымен қазақша айылуына сай келген болар еді, оның үстіне қазақша дыбысталғандықтан олар біздің өз сөзімізге айналып, тілімізді шын мәнінде байыта, нәрлендіре, әрлендіре түсуге септігі тиген болар еді», - дей келе, бұл әрине шет тілінен келген сөз болса болды, олардың бәрін өзгерте беру керек деген сөз емес. Дыбысталуы жағынан да, дыбыстық тіркесімі жағынан да қазақ тілінің заңдылығына қайшы келмейтін халықаралық терминдер болса (мәселен, база, бар, машина, норма, опера, партия, парламент, парта, роман, спорт, талант, том т.б.) оларды сол күйінде ала беруге болады деп жазады.

Б.Қалиұлы қазақ тілінің фонетикалық заңдылығына сәйкес (О) дыбысының сөздің соңғы буынына кездесуіне байланысты *диктор, трактор* тәрізді терминдер *диктір, трәктір* күйінде өзгеріске түсіп барып қабылдануға тиіс дейді.

Сондай-ақ ғалым С.Мырзабеков өзінің «Бабалар тілі сезімтал» деп аталатын мақаласында да: «Біз халықаралық орыс сөздеріне мүлде қарсы емеспіз, бірақ оның орысша дыбысталуына төзе алмаймыз. Тілдің табиғаты соны қалайды. Туған тілдің бағы жансын десек, түбі оны түбегейлі реформалап, латын жазуына ерте көшкеніміз жөн» деп көрсетеді [30,7].

Десек те осындай пікірлерге қарсы пікірлер газет беттерінде жиі кездесіп тұрады. Біз өз тарапымыздан бұлардың бірін дұрыс, бірін бұрыс деп төрелік айтудан аулақпыз. Дей тұрғанмен зерттеу нысынымыз осы төңіректе болғандықтан екі көзқарасты салыстыра кеткенді жөн көрдік.

Мәселен, Р.Сыздықова «Ана тілдің қасиетін сақтай білейік» [31,7] деп аталатын мақаласында қазірдің өзінде кило-килә, станция-станса (егер дұрыс қазақшаласақ, ыстанса болуы керек: қазақша сөз ешқашан екі дауыссыздан басталып жазылмайды), машина-мәшине деп жарыстырып жүргенімізде ешбір бірізділік жоқ. Егер килоны *килә* деп жазсақ, киноны *кинә*, артисті *әртіс* деп жазсақ, актер, режиссер деген сөздерді неге сындырып жазбаймыз? Европаы Еуропа деп таңбаласақ, Вена, Варшава, Венгрия, Венеция дегендерді де у – мен жазуымыз керек еді ғой, яғни жүйелілік болу қажет дегенді айтады.

Сол сияқты «Жаңа сөз – жалпыға ортақ» [32,6] деген атпен жарық көрген Қайырболат Есеновтің мақаласымен танысқан едік. Автор бұл мақаласында соңғы кезде әліпби мәселесін өзгерту қажет, яғни біреулердің латын, біреулердің төте жазу, енді біреулердің «Орхон – Енисей» жазбаларына ауыстыру туралы ұсыныс пікірлеріне қарсылығын түрлі дәлелдермен көрсете келе халықаралық терминдерді қазақыландыру дегенге үзілді-кесілді келіспейтіндігін жасырмайды. Қ.Есенов бұрыннан жазылып келген электр, гастроль, пьеса тәріздес сөздерді енді бұзып-жарып електір, гәстірөл, пиеса деп жазғаннан не ұтамыз? Мұндай пікірлер: «Осылай деп жазсақ, ол сөзіміз қазақша болады», - дегенге саяды.

Алайда жазу нормасы бірізділіктің болуын қалайды. Осы ретте осы тәріздес сөздер өз табиғи жаратылысында тек қазақтарға ғана тән емес, басқа да көптеген халықтарға ортақ болып жұмсала береді. Сол себепті жалпыға ортақ *университет, институт, конференция, фестиваль, факультет* деген сияқты термин сөздерді *үніберістет, үністет, конперенсия, фестивал, факөлтет* деп қазақшалауымыздың орны жоқ дейді.

Ғ.Ахмедов те «Тіл қорымыз азайып, шұбарланып барады» деп аталатын мақаласында халықаралық терминдерді қазақшалауға өз қарсылығын білдіреді. Ол: «Әр тілдің өзінің заңы бар, құр босқа тілдің ығына жығылып, ыңғайына бұрылып, орыстың әр сөзіне балама іздеп, тілді шұбарлаудың керегі жоқ. Орыс тілінің өзінде шет тілі терминдері қаптап жүрген жоқ па? Халықаралық терминдерден қашпау керек, терминнің мағынасын дәл түсіну үшін де ол өте қажет»- [33,6] деген болатын.

С.Жүнісовтің «Шет тілден енген сөздер, негізінен орыс тілі арқылы енген сөздер. Оларды орыс сөздігінде қалай қолданса солай қолданып келдік. Тіпті жағрапия, Жапон, Үнді, мағазин (араб сөзі) деп төл грамматикалық ерекшелігімізге икемдеп айтсақ, кейін орыс тілінің әсерінен география, Япония, Индия, магазин деп қайта жөндеп алдық. Енді орысша терминдерді келсін-келмесін тікелей, не жобалап аударғанымыздай, халықаралық сөздердің бет-жүзіне қарамай, басқа-көзге төпелеп шетінен қазақшалай бастадық» [34,6] деп айтуынан да халықаралық терминдерді аудармай алуды көздеген пікірді байқаймыз.

Терминология төңірегінде айтылған бір-біріне қарама-қарсы екі көзқарас жақын арада бір ізге түсіп, шешіле қалмайтындығын аңғартқандай. Әйтсе де ниет бір, мақсат айқын. Жоғарыдағы ғалымдар пікірлеріндегі келіспеушілік түптеп келгенде бір арнаға саяды. Себебі олардың негізгі мақсаты тіл тазалығы. Ана тілінің келешегіне деген жанашырлығы екендігін ескеруге тиіспіз.

Б.Қалиев «Ана тілі» газетінің 1992 ж. № 37 санында «Қазақтың төл терминологиясы қашан жасалады» [35,7] деген мақала жариялайды. Автор мақаласында ұлттық терминологияны дамытудың қажеттілігіне жан-жақты тоқтала келе, бүгінгі таңда тілімізде шетелдік терминдердің 70-80 пайызды құрап отырғандығын еске салады. Ғалымның айтуынша 60-70 пайыз сөз шет тілі есебінен сөздік қорды толтыратын тілдік қасиетінен айырылып, өз дербестігінен қол үзіп қалатындығы. Автор үндіеуропалық не орыс тілінен енген терминдерді сол қалпында аудармай қолдану керек деушілерге үзілді-кесілді қарсы екендігін ескертеді. Бірақ аударуға келмейтін терминдерді сол күйінде қабылдаудың да дұрыстығына күмән келтірмейді. Қазақ терминологиясының кенжелеп қалуына бірден-бір себепкер ұлыдержавалық шовинистік саясат деп кесіп айтады.

Соған қарағанда «интернационализм» деп аталатын терминдердің тілімізде үстемдік жасауының бір себебі арыда, яғни белгілі бір топтардың немесе құйтырқы мақсаттағы саясаттың ықпалы болса керек. Мысалы, коммунистік партия саясаты бұратана аталатын ұлттарды біріктіріп, оның тілін орыстандыру, сол арқылы ұлт ретінде жою мақсатына бағытталғындығы баршаға аян. Сол себепті түрлі-түрлі қаулылар қабылданды. Жоғарыда атап өткендей олардың бірі орыс тіліндегі терминдерді ана тіліне аударуға қатаң тыйым салынуда болса керек.

«Қазақ» газеттері беттерінде тек лингвист ғалымдардың ғана терминология мәселесін сөз еткен мақалалары жарияланып жүрген жоқ, сонымен қатар әр ғылым саласында жүрген көптеген ғалымдардың да термин туралы пікірлері жиі кездеседі. Сондай ғалымдардың бірі С. Ақаев. Ғалымның аталмыш тақырыпта жазған «Кірме сөздер келімсектерден де қауіпті», «Өзгеге қарап өзімізді ұмытпайық», «Термин – таным көзі» деп аталатын мақалалары көпшілікке танымал деп ойлаймыз.

Автор тілдің бұдан байырғы лексикалық толығуының бірден-бір көзі ғылыми термин болып табылары анық дейді. Дұрыс пікір. Бүгінгі таңда тілдің даму эволюциясындағы ең бір жедел қарқынмен өсіп келе жатқан саласы ол – терминология десек ешкім қате демесе керек. Себебі, ғылым мен техника ғасыры аталып отырған заманымызда күн санап тіліміз терминдер легімен байып отырғандығы белгілі. Ендігі күрделі де өзекті мәселе ол терминдерді қалай қабылдау болып табылмақ.

Мақала авторы термин қабылдау барысындағы қателіктерді айта келе, «біз осы термин мәселесіне келгенде оны бүгінгі күннің ғана деңгейімен өлшеп, өз мүдде-мүмкіндігіміздің шама-шарқымен ғана тон пішіп, одан артылмауға тырысамыз да, егеменді елдің ресми тілі және бүкіл түркі тілдері ішіндегі белді тілдің күні ертеңгі мүддесін, артымыздан келер бізден гөрі қазақшыл ұрпақтың мүмкіндігін еске ала бермейміз» [36,6] - деп орынды уәж айтады.

Рас, терминді тек бүгінгі көзқарас деңгейінде өлшеп-пішсек, ол үстірт ойлағандықтан болар еді. Себебі, біздің ұрпақ коммунисттік партия саясатын басынан өткерген, жоғарыдан келген шовинистік астардағы қаулы-қарарларға бас шұлғып үйренген. Ал келер ұрпақтың психологиясы ұлттық деңгейде өсіп-жетілмек. Сондықтан олар бізден гөрі ұлтжанды болса керек.

С.Ақаевтің айтуынша «Қазақ тіліндегі терминдер тілден бөлектеніп, тар көлемде қалып қойған. Термин жалпы халыққа қызмет етуге тиіс. Сол себепті жаңа термин тіл заңдылықтарын өзіне қабылдап, сінісіп кетуі керек.

Терминологиядағы кемшіліктердің әсері қазірдің өзінде танылып келе жатыр. Соның бәрі қазіргі қазақ тілінде ғылыми еңбек жазу қисындығы. Ол үшін ғылыми стиль қалыптасып, ғылымның өзі белгілі бір дәрежеде әдеби тілді игеруі тиіс» [36].

Бұдан шығар қорытынды терминді қабылдап қана қоймай, оның басқа сөздермен тығыз байланыста болуын қалыптастыру, әдеби тілмен астасып жатуын қадағалау болмақ.

Термин қазақ тілінде, қазақ халқы үшін, яғни ғылымды «ғылым тілінде» емес, қазақ тілінде сөйлету үшін жасалуы тиіс деп жазады С.Ақаев «Термин таным көзі» [37,3] деген мақаласында.

Автор тағы бірде кірме сөзді аударып алудың ұғынуға, білімге қаншалықты қолайлы екенін көрсетер бір, екі мысал келтіреді. С.Ақаев өзі химия ғылымының маманы болғандықтан химиялық элементтердің атауларына тоқтала кетеді. Ол «оттек», «сутек», «көміртек» деген жасанды терминдердің қабылдауға жеңілдігін, түсініктілігін жоғары бағалай отыра «азот», «гелий» деген химиялық элементтердің қазақша баламасының жоқтығына қынжылады. Неге біз осы сөздерді, яғни, «азотты» – «өміртегі» немесе «тірліктегі», ал «гелийді» – «күнтегі» деп аудармасқа. Және де бұл сөздердің шығу төркіні бәрімізге белгілі «өмір» және «күн» деген ұғымнан шыққан. Осы сияқты терминдерді қарапайым халықтың түсінуіне оңай баламалармен аударса тиімді болар еді дегенді айтады.

Ал «Кірме сөздер келімсектерден де қауіпті» -деп аталатын мақаласында С.Ақаев тілдік қорымызда кірме сөздердің шамадан тыс көбейіп кетуіне қарсылығын білдіреді. Біздің ұлтымыздың 70 жыл бойы партияның жетегінде жүріп, тіл шұбарлығына жол беріп алғандығын сөз ете келіп, «Табиғаты бөлек Еуропа сөздерін қабылдап қана қоймай, оны бұзып, «ажарсыздандырмас» үшін ғана өз тілімізге баса-көктеп, орыстың оншақты әріпін зорлап тануымыз осындай өрескелдік үлгісі еді» [38,7] - дейді.

Кезіндегі тіл зерттеушісі Д.С.Лоттенің «қарапайымдылығы мен қолайлығын ойлаудан гөрі, терминдердің халықаралықтығына, олардың еуропалықтарға түсініктілігіне мән беретін сияқтымыз» деген ұлағатты сөзін мысалға ала отырып С.Ақаев: «Қазақ тілінің ешбір түсіндірмесіз-ақ түсінікті қарапайым сөздері бола тұра, шетелдік бейтаныс «әсем» көрінетін, «жалтырақ» сөздерін қолдануға әуеспіз. Сондықтан осындай кемшіліктерден аулақ болып, термин қабылдауда сөздің мейлінше түсінікті болуын және тілдің өзіндік лексикалық дамуы мен табиғи үндестігі сақталуын қадағалау қажет» [38,7] - деп сөзін қорытады.

Бұл салада биолог ғалымдар да қарап қалмаған тәрізді. Ана тілі газетінің 1999 ж. № 34-і санында қос автор Ж.Базарбаев пен А.Мухитдиновтың «Үйлесіміне қарайық» атты мақаласы жарық көрді. Мақала авторлары ілгерінді-кейінді айтылған көзқарастарға қосыла отыра өз тарапынан термин қалыптастыру ісіне үлестерін қосып бағады. Бұл еңбекте де басқалар сияқты А.Байтұрсынов, Х.Досмұхамедұлы, М.Жұмабаев сынды қазақ зиялыларының терминология жайлы айтылып кеткен ой-пікірлеріне сүйене отырып, ой тастау басым. Сонымен бірге бұл авторлардың ерекшеліктері олардың тікелей сол мамандықтың, яғни биология ғылымының маманы болуымен қатар, жоғары оқу орнында студенттермен бірлесе жұмыс істеуінде. Демек, күнделікті сабақ өту барысында термин туралы аудитория студенттерінің пікірін өз бақылауында ұстап отырады деген сөз.

Бұл дегеніміз істі теория жүзінде зерттеп қана қою емес, практика, күнделікті істің ағымын бақылап отырып, оны теориямен байланыстыру болып табылмақ.

Енді авторлар сөзіне құлақ түрсек: «Тіпті студенттердің айтуына қарағанда, қазақ тіліндегі шыққан кейбір оқулықтарды оқып, түсіну үшін орыс тілінде жазылған оқулықтарды қатар ұстап отыру керек, әйтпесе әңгіме не туралы екендігі түсініксіз» [39,5].

Бұл – ащы да болсын шындық. Және де жеке автордың пікірі емес, көпшіліктің, яғни студент жастардың көзқарасы. Авторлардың мысалды ұсынып отыруы баршамызға бүгінгі күнгі түрлі ғылым саласындағы қазақ терминдерінің жайы мен күйін, деңгейін көрсеткісі келгендіктен. Қазақта «Ауруын жасырған – өледі» деген ұлағатты сөз бар. Сол сияқты ғылымды қазақыландыру барысында жоғарыда айтқандай кемшіліктерді қазірден дұрыс арнаға бұрмасақ, ұлттық ғылымымызды халықаралық деңгейге жеткізу ісі оң нәтиже бермесі анық. Себебі, қаншама ғылыми еңбектер аталмыш олқылықтармен баспадан кітап болып шығып жатыр. Енді бес-он жылдан кейін бұл сияқты арсын-гүрсін еңбектердің түкке тұрғысыз болып қалуы мүмкін. Сонда қалай, мұндай еңбектерді қайта жазып, онсыз да бүйірі тесік мемлекет бюджетінен қайыра ақша жұмсамақсыз ба?

Авторлар халықаралық терминдерден келсін-келмесін қаша берген дұрыс бағыт еместігін айта келе, бұл – биология ғылымын қазақ тілінде дамытуға өз келелін тигізеді дейді. Себебі, халықаралық терминдерді қазақшалаған кезде тілдік балама терминдік мағынаны толық бере алмауы мүмкін.

Биолог ғалымдар жалпыға ортақ, ойға қонымды мынадай ой тастайды: «Біз интертерминдерден қашпайық және де ішінара айтылып қалып жүрген ежелгі грек, латын тілінен шыққан терминдерге де балама іздеп әуре болмайық. Оның есесіне ұлт ғалымдары, мысалы биология ғалымдары ашқан жаңалықтарына қазақша ат қойсын. Ондай терминдерді әлемдік ғылым термині ретінде қабылдағанда сол күйінде қазақша атаумен қабылдайды. Солай еткенде ғана қазақ тіліндегі терминдерді халықаралық деңгейде ғылым тіліне айналдыра аламыз» [39,5] - деп тапқыр ой айтады.

Расында да қазақ ғылымында ашылып, әлемдік ғылымға қызмет етіп жатқан жаңалықтар жетерлік. Сондай жаңалықтарды не орыс, не шет тілінен атамай-ақ таза қазақ тілінде атаса, біздің де халықаралық терминде өз үлесіміз болмас па еді деген ойға еріксіз қаламыз.

А.Мұхитдинов пен Ж.Базарбаев «Анатомияны - тәнтану», «Биологияны - тіршіліктану» деп аударған терминологтардың аудармаларына қарсы пікірін өз дәлелдемелері арқылы білдіреді. Олардың айтуына қарағанда «Анатомия», «Биология» деген сөздердің мағынасы «тіршіліктану», «тәнтану» деген сөздермен сипаттамалайды. Сонда қалай, «биология развитие» деген түсінікті «Дамудың тіршіліктануы» немесе «тіршіліктанудың дамуы», ал «Анатомия нервной системы» дегенді «Жүйке жүйесінің тәнтануы» дейміз бе [39,5] - деп орынды өкпелерін білдіреді.

Осындай түрлі ғылым саласында қызмет етіп жүрген ғалымдарымыздың орынды пікірлерін ескере отырып, біз де өз ұсыныс-пікірімізді қосқанды жөн көрдік. Қазіргі кезде терминді аудару кезінде оған балама болатын сөзді тапсақ болды асығыстықпен аудара салатын сияқтымыз. Ол сөздің басқа сөздермен тіркесімділік қасиетін жан-жақты тексеріп көрсе жоғарыдағы кемшіліктер қайталанбас еді. Тек ол сөздің қазақ тіліндегі тіркесімділігін ғана қажет етпей, өзге тілдегі не орыс, не басқа шет тілінде тіркесіп келетін (яғни, осыған дейінгі мысалдағы «биология развитие», «Анатомия нервной системы») сөздерді дәл беруде «Биология», «Анатомия» сөздерінің баламасы ретінде алынған «тіршіліктану», «тәнтану» сөздері қабілетсіз екендігі түсінікті.

«Егемен Қазақстан» газетінің 1994 ж. № 96 санында жарияланған Ғ.Сапарғалиевтің «Өмір не дейді, біз не дейміз?» деген мақаласы да терминологияға арналады.

Автор мақаласында термин қабылдаудағы елеулі кемшіліктерге тоқтала кетеді. Солардың ішінде мемлекетіміздің басты құжаты болып табылатын «Ата заңымыздың» кемшіліксіз екендігі де назардан тыс қалмайды.

Осы күнге дейін термин ретінде қолданылып жүрген «территория» деген сөздің қазақша баламасы бүгінде «аумақ», «жер» деп аударылып жүр. Ал, термин болу үшін бір ғана балама болу керектігі терминология ғылымының басты қағидаларының бірі. Сондықтан жарыспалы түрде термин ретінде қолданылып жүрген «аумақ», «жер» сөздерінің «территория» сөзінің мағынасына лайық біреуі ғана қолданыста қалуы қажет.

Автор осы мәселені мынандай дәлелмен келтіреді: Ата заңда «Қазақстан Республикасының жері тұтас, ол бөлінбейді және оған қол сұғуға болмайды». Орысшасында: «Территории Республики Казакстан является целостной, неделимой и неприкосновенной». Ал Конституцияның 4-бабында «территория» сөзін қазақша «Республика аумағынан лажсыз кеткен республиканың барлық азаматтарының...» келтірілген сөйлемдегідей «аумақ» деп береді. Автор сонда мемлекеттің территориясын қазақша «жер» деу керек пе, «аумақ» деу керек пе? Әлде «жер» де, «аумақ» та «территорияның» баламасы бола ала ма?-дей келе, аумақ сөзінің мағыналық тұрғыдан «территория» сөзінің баламасы болуына лайық екендігін қолдайды. Себебі «Аумаққа» барлық табиғи құбылыстар кіреді: жер, өзен, көл, орман, теңіз, ауа, жер қойнауы, жануарлар, шекара. Ал бұған керісінше заң тұрғысынан келгенде «жер» ұғымына тек құрғақ жердің үстіңгі қыртысы ғана енеді. Сондықтан «аумақтан» гөрі «жердің» мағынасы тар. Сол себепті «территория» сөзінің баламасын тек «аумақ» сөзі ғана бере алады [40,3] -деп орынды пікір білдіреді.

Бұл да терминология саласының басты кемшіліктерінің бірі болып табылады. Және де басқасы басқа мемлекеттік құжат болып табылатын «Ата заңымызда» осындай олқылықтардың болуы егемендігіміз бен елдігімізге, ұлттық намысымызға көлеңкесін түсірмесіне кім кепіл.

Сөз соңында айтарымыз баспасөз беттерінде жарияланып келе жатқан терминология мәселелері туралы мақалалар легі әлі де толастар емес. Оның негізгі себебі терминология ғылымының, оның ішінде қазақ терминологиясының әлі талай зерттеулерді қажет етіп отырғандығында, шешуін таппай отырған күрделі мәселелердің көптігінде болса керек. Ал осындай келелі мәселелерді қалың жұртшылыққа жеткізіп және олардың ой-пікірлері мен ұсыныс пікірлерін, көзқарастарын ортаға салуына жағдай туғызып отырған қазақ баспасөзінің бүгінгі таңдағы орны ерекше десек ұшқары айтылғандық емес.

2 ҚАЗАҚ ГАЗЕТТЕРІНІҢ ҒЫЛЫМИ ТЕРМИНОЛОГИЯНЫ ДАМЫТУДАҒЫ ОРНЫ

«Газет – халықтың көзі, құлағы һәм тілі» - деп ғалым А.Байтұрсынұлы айтқан болатын.

Ғалымның бұл сөзі қазіргі кезде де көкейкестілігін жоғалтқан жоқ десек артық айтқандық болмайды. Баспасөзді сөйлеу тілі лексикасы, оның ішінде әдеби сөйлеу тілі мен қазіргі кездегі жазба тіл лексикасында сұрыпталған сөздердің ғылыми дәрежеге ие болуы жолындағы аралық буын ретінде қарастыруға да болғандай.

Баспасөз қоғамның, ғылым мен техниканың әртүрлі саласын қамтитын жекелеген терминдер немесе терминдік топтар олар термин болып бекітілгенге дейін жұртшылық талқысына ұсынылып, сондай-ақ бекітілгенен кейін де оларды көпке таныстыру, үйреншікті ету мақсатында жүйелі түрде беріліп отырады. Бұл арада баспасөзде жарияланатын терминдердің тар шеңбердегі ғылыми терминдерді қамтымай, негізінен қоғамдық-саяси, экономикалық және заң, құқық терминдеріне қатысты болып келеттіндігін атап айту керек.

Ал баспасөздің терминдерді қалыптастырудағы жалпы рөлін көрсету үшін қазақ тіліндегі газеттердің ішінде таралымы ең көп республикалық негізгі үш газетті, атап айтқанда «Ана тілі», «Егемен Қазақстан» және «Қазақ әдебиеті» газеттерін нысанамыз етіп алдық.

Аудандық, қалалық, облыстық деңгейдегі газеттер таралу ауқымының шектеулігі мен жергілікті сипатына орай нысанымызға енбеді.

Ендігі жерде зерттеу нысанымыз болып отырған бұл үш газеттің термин қалыптастыру үдерісіндегі орны, олардың көпшілік назарына ұсынылып, талқыға түскен терминдер жайлы неғұрлым толық мағлұмат алу үшін біз осы газеттерде жиі жарияланған, ғалымдар тарапынан да, тілге жанашыр басқа адамдар тарапынан да қызу пікірталас нысанына айналған бірқатар терминдерге тоқталатын боламыз. Олар негізінен жоғарыда айтқанымыздай қоғамдық-саяси, экономикалық және іс-қағаздары саласын қамтиды. Олардың ішінде әр газеттің қамтитын терминдерінің тиесілі болатын саласына байланысты көрінетін ерекшелігіне келер болсақ, «Ана тілі» және «Қазақ әдебиеті» газеттерінде іс жүргізу, педагогика терминдері, ал «Егемен Қазақстанда» қоғамдық-саяси, экономикалық, әскери т.б. терминдер болып келетінін атап айту керек.

Жалпы газет беттерінде қолданылып жүрген терминдердің сандық жиілігіне қатысты біз мемлекеттік терминология комитеті ресми түрде бекітіп берген терминдерді ғана нысана етіп алдық. Бұлардың жалпы саны 1454 болса, оның ішінде олар қоғамдық-саяси, экономикалық, физика терминдері, математика терминдері, медицина терминдері, іс қағаздары терминдері, жер туралы ғылымдар және металлургия терминдері, жалпы техника және инженерлік терминдер, әскери терминдер және т.б. болып келеді.

* 1. **Ана тілі газетінің термин қалыптастырудағы рөлі**

Терминология мәселесі бүгінгі күні, яғни еліміз тәуелсіздігін жариялаған жылдардан бастап ең бір өзекті, көкейкесті мәселеге айналып отырғандығы барша жұртшылыққа белгілі. Бұл мәселе төңірегінде бір-біріне қарама-қайшы екі түрлі пікір туындап отырғандығы және ол баспасөз беттерінде жаппай көрініс тауып жүргендігі де мәлім.

Оның бірі – орыс тілі не орыс тілі арқылы келген шет тілі терминдерін сол күйінде қабылдау болса, екіншісі – орысша қолданылып келген сөздерге тіліміздің тарапынан балама табу не болмаса мүмкіндігінше дыбыстық ерекшеліктерімізге бейімдеп алу. Әрине бұл жерде бірінші пікірдің айтылуы заңды деп қарауға да болады. Себебі, тіліміздің дамуы жетпіс жыл бойы кеңестік тіл саясатына негізделді. Яғни, термин қалыптастыруда орыс тілінің ықпалы үстемдік құрып келді. Бұл идеологияның санамызға сіңіп қалғаны соншалық әлі күнге дейін бұл тәсілді тіл байытудың ең өнімді тәсілі деп (кейбір ғалымдар) қарастырып жүргендер бар. Ал еліміз егемендік алып, тәуелсіз мемлекет ретінде әлемге таныла бастаған соңғы оншақты жыл уақыт аралығында терминологияға деген көзқарас жаңаша қалыптасып, халықаралық терминдерді ұлт тілі негізінде жасауға және қалыптастыруға болатындығына көзіміз жете бастады, әрі бүгінде осы бағыттың басымдылық танытып отырғандығы белгілі.

Терминдерді барынша қазақыландыру әрекетінің қазіргі уақытта ерекше қарқын алып отырғанымен көптеген орыс сөзімен келетін терминдер де газет беттерінде еркін қолданылып жүргенін айту орынды. Біз оған зерттеу нысанымыз етіп алған жетекші қазақ басылымдары «Ана тілі», «Егемен Қазақстан» және «Қазақ әдебиеті» газеттерінің 1999 жылғы бір-бір санындағы орыс тілінен алынған сөздерді санап шығу барысында көз жеткіздік. Бір сөздің бірнеше рет қолданылғанын қоса есептегенде әр газеттің бір санында шамамен алғанда 250-400 орыс тілі арқылы енген сөздер қолданылған екен. Мәселен, «Ана тілі» газетінің бір санында ( №34, қарашаның 11-і) 267 орыс сөзі қолданылған болса, «Егемен Қазақстан» газетінің бір санында (№ 211, 22-қыркүйек) 390 орысша сөз қолданылған, ал «Қазақ әдебиеті» газетінің №29 санында 373 аударылмаған сөздер тіркелген.

Ұлттық терминологияны қалыптастыруда баспасөздің, оның ішінде «Ана тілі» газетінің қосқан үлесі орасан зор.

Әрбір жаңа сөз қолданысы немесе жаңа терминдер ең алдымен мерзімді баспасөзде қолданыла келе сөздік құрамға енеді. Бұған қарап кез келген жаңа сөздің баспасөз бетінде жариялануы жеткілікті деп айту ағат айтқандық болар еді. Себебі, бір сөздің бірнеше баламасы болатындығы сөзімізге дәлел. Мысалы, осы жылдар арасында «семья» сөзінің баламасы ретінде «үйелмен», «отбасы», «жанұя», «түтін», «шаңырақ» сияқты сөздер жарыса қолданылып отырды. Бірақ, уақыт өте келе осы баламалардың ішінен сұрыпталып әлеуметтік салада қолданылатын «отбасы» сөзі терминдік мәнге еи болды.

Мысал келтірейік: Жалпы мереке ең бастысы *жанұяның, әулеттің* төрінен басталса дейміз (А.т. 1992. №9 наурыздың 5-і, -1 б.). Монғолиядан көшіп келген 700-дей қазақ *үйелменін* Қарқаралы, Егіндібұлақ аудандарына қоныстандырды (А.т. 1992. №35, қыркүйектің 3-і, -3 б.). Мұны тізбелеп отырғаным – заманында бақ қонбаған осы *әулеттің* трагедиясы да ересен үлкен болғандығы. Естай әулетінің, тұқым тұяғының тарыдай шашылуы осыдан басталған (А.т. 1992. №39, қазанның 1-і, -6 б.). Оның үстіне әйелдерді *отбасынан* суытып, уақытының көбін өз шаңырағынан сыртта өткізетін етіп жоспарлау балалардың қараусыз қалып, тәрбие жұмысының әлсіреуіне әкеліп соқты. (А.т. 1992. №36, қыркүйектің 10-ы, -7 б.).

Бір *отбасының* мынадай кикілжіңіне куә болғаным бар (А.т. 1994. №11, наурыздың 17-сі, -2 б.). Ал, *отбасында* барлық мұсылман халықтары сияқты, әке басты тұлға (А.т. 1998. №20, мамырдың 21-і, -1 б.). Сәл кейініректе оған 30 шақты *түтіннен* құралған шағын ауыл жалғасып жатыр (А.т. 1993. №34, тамыздың 26-сы, -12 б.).

Сондықтан бұл құжатта отбасы тәрбиесіне, ол үшін ата-ана жауапкершілігіне үлкен мән беріледі (А.т. 1999. №10, наурыздың 11-і, -12 б.).

«Семья» сөзіне балама ретінде 1992 жылы терминология комиссиясы «отбасы» сөзін бекітті. Ресми құжаттарда мұның осылай қолданылып жүргені, орныға бастағаны белгілі. Дегенмен, осы сөзге дейін «отбасы» сөзімен бірге «жанұя» атауының жарыса қолданылуы кейбір ақпарат орындарында теледидар мен радиода, әсіресе күнделікті ауызекі сөйлеуде бой көтеріп жүргені белгілі. Бұл жайында Б.Қалиевтің «Жанұя» емес «Отбасы» деген мақаласында нақтырақ айтылған: «семья» сөзін мемлекеттік терминология комиссиясы 1990 жылғы мамырдың 3-інде «отбасы» деп бекіткен болатын. Қолданысқа түсе қоймаған соң, оны 1992 жылғы наурыздың 12-інде «отбасы» деп екінші рет бекітті. Өкінішке орай «отбасының» орнына «жанұя» немесе «үйелмен» деп жазу әлі күнге дейін тоқтаған жоқ. Бұларыңыз қалай? – деп әлгі сөздің иелерінен сұрай қалсаңыз: «Бізге осы сөз «ұнайды»» отбасыға қарағанда жанұя дұрыс деп жауап береді. Сонда қалай болғаны? Бір ғана ұғымды әрқайсысымыз әр түрлі сөзбен айта береміз бе? Олай етсек, онсыз да шатқаяқтап тұрған байғұс қазақ тілінің күйі не болмақшы [41,6].

Сондай-ақ Ә.Қарағұлұлы да «Тіл көркін таза сақтайық» атты мақаласында терминком бекіткен «отбасы» сөзінің орнына кейбір газеттерде, радиода *үйіші, шаңырақ, үйелмен, жанұя* деген жарыспа атаулар пайда болып, тілімізге бұрынғыдан бетер шұбарлылық енгізіп отырғанын айтады [42,6].

Бұл жарыспа баламалардың ішінен тек біреуіне ғана, яғни «отбасы» сөзіне тоқталу орынды. Өйткені бұл сөз «семья» сөзінің мағынасын дәл береді, оның үстіне бұл сөзді мемлекеттік терминология комиссиясы ресми түрде бекітті. Мұндағы «отбасы» сөзімен бірге жарыса қолданылып жүрген «жанұя», «үйелмен» сияқты сөздерді «семья» сөзіне балама ретінде алмауымыздың себебі – оларда экспрессивтік сипат басым. Ал эмоционалды-экспрессивтік термин үшін қажетсіз болып саналады.

«Ана тілі» газетінде «право» сөзіне балама ретінде хұқық, хұқы, құқы, қақы, құқық сияқты сөздер де бірінің орнына екіншісі қолданылып отыруы кездеседі. Мәселен, Адами *құқықты* шектеп, ұлттық нышандардың әммәсін рухани торда ұстаған киепетсіз кезеңді бәріміз де бастан өткердік, енді ғана көзіміз ашылып, тіліміз шешіліп жатқан жоқ па? (А.т. 1993. №14. Сәуірдің 8-і, -2 б.). Заңда сол сияқты ішкі әскерлер әскери қызметшілерін хұқылық және әлеуметтік жағынан қорғаудың басқа да бірқатар шаралары қарастырылғаны көпшілікке белгілі (А.т. 1993. №30. Шілденің 29-ы, -2 б.). Қылмыспен күрес *құқық* қорғау салаларының не өзге тәрбие орындарының ғана емес, жалпыхалақтық іс болуы керек (А.т. 1998. №29. шілденің 23-і, -5 б.). Шаруа қожалықтары туралы Республикалық заңға сәйкес, әр отбасы өзінің жеке шаруашылығының қожасы болуына *қақысы* бар (А.т. 1999. №10. Ақпанның 12-і, -2 б.).

Арабша-қазақша түсіндірме сөздікте:

(хуқуқ ун) – құқ-тың көпше түрі – право, ерік.

Хақы – право, құқық, ерік.

Қақылы-праволы, ерікті [43, II т. 133].

Ал, Қазақ тілінің түсіндірме сөздігінде:

Құқы – (зат есім) Қақы.

Құқық - хұқық [44, VI т. 449].

Хұқ - (зат есім). Азаматтық право, саяси ерік хұқық.

Хұқық - (зат есім) Хұқ [44, X т. 66].

Хақы - (зат есім) Ақы [44, X т. 53].

Л.З. Рүстемовтің «Қазахско-русский толковый словарь арабско-иранских заимствованных слов» деген кітабында:

Құқ – [хәққ] - право

Құқы – [хәққ] - право

Құқық – [хуқуқ, хәққ, құқы] - право [45,168].

Біздің ойымызша араб тілінде еріндік дауыстымен де, езулік дауыстымен де айтылатын «құқ» сөзі қазақ тілінде ертеден айтылатын «қақ», «қақы» түрінде, езулік вариантында қалыптасқан. Негізгі сөздік қорға кіретін бұл сөздің ерте кезден қалыптасқанының бір белгісі оның мағыналарының сараланып бірнеше түрде қолданылуы болса керек.

«Қақ» сөзі құқық, право, ақы, сондай-ақ шындық, ақиқат мағыналарында да кездеседі. Бұл сөзбен салыстырғанда «құқық» сөзінің «право» мағынасында кейінгі кезде ғана енгені белгілі. Шындығында оған деген қажеттіліктің болмағанын да байқау қиын емес.

Эстетикалық принцип тілімізге енген сөздерді айтылуы мен есте қалуын, қолданысқа түсуінің қиындық тудырмауы мақсатында олардың мүмкіндігінше әуезді, айтуға жеңіл болып келуін көздейді.

Алайда, дәл қазіргі уақытта бұл терминнің кең қолданысқа еніп пайдаланып жүргеніне орай оны қайта ауыстырып жатудың қажеті жоқ деп есептейміз. Бұл жай бізге кейбір терминдерге қатысты өз тілдік байлығымызды сарқа пайдалана бермейтіндігімізден хабар берсе керек.

Газет бетінде *төраға, төрайым* сөздері қолданылып жүр. Мысалы, Талқыланған мәселелер бойынша Қызылорда қалалық «Қазақ тілі» ұйымының *төрағасы* С.Иманғалиев, Жалағаш аудандық тіл ұйымының *төрағасы* Ж.Сарбалаев, Сырдария аудандық білім беру жөніндегі бастауыш тіл ұйымының *төрайымы* Қ.Шаймағамбетова, Қазалы Локоматив депосындағы бастауыш тіл ұйымының *төрағасы* Қ.Қалиев, облыстық қоғам басқармасының мүшесі, Қызылорда қалалық №253 орта мектеп бастауыш «Қазақ тілі» ұйымының *төрайымы* Ж.Қожаназарова жарыссөзге шықты (А.т. 1993. №28. Шілденің 15-і, -2 б.).

*Төрағаның* мақалаларында неше түрлі сорақы сөз тіркестері, жарымжан түсінік туырылып түсіп жатады (А.т. 1998. №2. Қаңтардың 15-і, -4 б.).

Бұл баламалар (төраға, төрайым) туралы Ә.Қарағұлұлының «Мақсатымызға ісіміз сай болсын» деген мақаласында былай делінген: «Председатель» дегеннің қазақшасы төраға, төрайым деп күн сайын айтылып та, жазылып та жүр. Бұл тәрізді баламалардың тілімізді шұбарлаудан, оқып-үйренуді қиындатудан, сауатты жазуға көлеңке түсіруден басқа берері жоқ екені айқын [24].

М.Серғалиев «Радио және телехабарлардың тілі туралы» мақаласында «председательдің» орнына ер адам болса – төраға, әйел адам болса – төрайым деген сөздің пайдаланылып жүргенін байқаймыз, демек аға айыммен алмастырылды. Содан әрдайым осылай қолдана берудің реті келе қояр ма екен? [46,5] -десе, Р.Сыздықова «төраға» сөзінің екі компоненті де түпкі мағынасынан ажырап, мүлде жаңа үшінші мағынаға ие болған тұлға. Демек, мұндағы *аға* сөзі туысты, жынысты білдіретін мағынасынан айрылған, ауыспалы жаңа мағынаға ие болған сөз. Сондықтан төраға, төрайым, төрапа деп таласу – тіл сырына, оның заңдылықтарына зер салмауымыздың салдары дейді [19].

Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігінде «аға» сөзіне мынадай анықтама берілген:

«Аға» сөзі қай тілден енгені белгісіз. Кейбіреулердің айтуынша, ол араб тілінен алынған (Золотницкий. Корнев. Чув-рус. Сл. 133). Бірақ бұл сөздің моңғол, алтай тілдерінде де кең таралуына қарағанда, оның о баста моңғол тілінен шығып, кейін түркі және басқа тілдерге де тарауы мүмкін (Монг.-рус. Сл. 1957. 47, Номинханов. Термины родства.., 43-44). Аға сөзінің шығу тарихы жөнінде басқа да пікірлер бар. Біреулер аға сөзі ай сөзінен, оның «айқын, жарық, ақшыл, жарқын» деген мағынасынан шыққан, алғашқы кезде аға деп ақ көңіл, ақ жүрек, мінезі ашық, жарқын кісіні атаған дейді. Мұны дәлелдеу үшін шағатай тілінде қолданылған aje, eje – «кәрі әйел», ajm – «құрметті әйел» деген сөздерінен келтіреді (Vanbery. Etym. Wort, 6). Енді біреулер аға сөзі ақ сөзінен шықты деп есептейді. Мұны дәлелдеу үшін салыстырма ретінде финн тілдеріндегі уко-шал, ука-кемпір деген сөздерді келтіреді де, бастапқы кезде аға деп жасы үлкен, шашы ағара бастаған кісіні атаған дейді! (Iokotsch, Etyn, Wort. 3) [47,18-19]. Осы көзқарастарға қосымша айта кететін мәселе «төрағаның» «төр» және «аға» сөзінің бірігуі арқылы жасалғандығы. Қазақ халқының дәстүрлі ұғымында «төр» сөзі құрметті орын деген мағынаны білдіреді. Оған дәлел ретінде мынадай тіркестерді айтуға болады. Мысалы, қазақ құрмет тұтқан адамдарына үйінің төрін ұсынады. Содан бастап төрге шығыңыз, төрлетіңіз, төрге отырыңыз деген тіркестердің сөйлеу лексикамыздан берік орын алғандығы белгілі.

Кеңес өкіметінің Қазақстан жерінде орнауынан бастап, яғни 1920 жылдардың басында мемлекет қызметіндегі адамдарды «төраға» сөзімен атау тілімізге енді. Бұл сөз орыс тіліндегі «председатель» сөзінің баламасы ретінде қолданысқа түсіп отырды.

Жоғарыда келтірілген пікірлерге сүйенер болсақ *төрайым, төрапа* деген сөздердің орнына тек қана «төраға» сөзін қалдырғанымыз жөн. Яғни, төраға сөзі лауазымды қызметте отырған ер немесе әйел адамға тең дәрежеде қолданылады деген сөз.

Газет беттерінде *зейнетақы, зейнеткер* сөздерінің қолданылуы да жиі кездеседі.

Мысалы, *Зейнеткерлер* мен мүгедектер, жәрдем алатындар тиын-тебендерін алмағалы жеті-сегіз айдың жүзі болды (А.т. 1997. № 2. Қаңтардың 16-ы, -5 б.). *Зейнетақы* төлеу мәселесінің тамыры тереңде – түбегейлі экономикалық өзгерістер арқылы ғана «жемісін» беретінін көпшілік түсініп те қалды (А.т. 1997. №7. Ақпанның 20-ы, -3 б.).

Бұл баламалар туралы академик Ә.Қайдаров былай дейді: Пенсия, пенсионер деген терминдерді кейінгі кезде зейнетақы, зейнеткер деген сөздермен ауыстырдық. Осыған түрткі болған «Бейнет, бейнет түбі – зейнет» деген мақал ма деп жобалаймыз. Өйткені араб тіліндегі «зейнет» сөзінің мағынасы – «рахат» (наслаждение, блаженство).

«Рахат» пен латын тіліндегі *пенсио* (қаріп-қасерлерге берілетін жәрдем, төлемі) сөздерінің арасында үлкен айырмашылық бар. Бірақ зейнет сөзінің елдің көңіліне бірден қона кетуі «еңбек етіп, бейнеттенген адам түбінде бір оның рахатын көреді» деген логикалық пайымды мойындаудан болса керек [48,17].

«Пенсио» сөзі о баста Ә.Қайдаров көрсеткендей «қаріп – қасерлерге берілетін жәрдем, төлем» болса осы тіл негізінде пайда болған ағылшын тілінде мынадай мағыналарда қолданылады: 1) пенсия, жәрдемақы; 2) пансион. (Большой Англо-русский словарь. Москва: АСТ., Минск: Харвест, 2000. –С. 710).

Дәл осы мағынадағы қолданыс француз тілінде де кездеседі. Бұл сөз «пенсия» деген мағынада орыс тіліне енсе «пансион» деген мағынасы да орыс тілінде бірнеше мағынада қолданылады. Біріншіден, бұл төңкеріске дейінгі кезеңде Ресейде жатақханасы бар орта оқу орнын бітірген; екіншіден «пансионат» деген мағынада; үшіншіден, әлде бір орында, әлде біреудің күтуінде, қамқорлығында болу деген мағыналарда қолданылады.

Мақал-мәтелдердің қысқа, аз ғана уақыт ішінде қалыптасып кете салмай халықтың ұзақ жылдар бойғы өмір тәжірибесі негізінде туындайтынын ескерсек «зейнеттің» «рахат» мағынасында ерте кездерде-ақ қолданылғанын аңғарамыз. Бұл сөз осы мағынада қазіргі уақытта әлеуметтану ғылымының термині ретінде қалыптасты.

«Ана тілі» газетінің беттерінде қоғамдық-әлеуметтік өмірде қолданылатын «құрылтай» сөзінің жиі қолданысқа түсіп жүргендігі көрінеді.

Мысалы, дүние жүзі қазақтарының *құрылтайын* жақсы өткізу үшін 6 ай бойы әзірлік жұмыстары жүріп жатыр (А.т. 1992. №24. Маусымның 18-і, -7 б.). *Құрылтайға* республикалық «Қазақ тілі» қоғамының вице-президенті Ө.Айтбаев қатысып, сөз сөйледі (А.т. 1990. №18. Шілденің 19-ы, -2 б.). Таяуда халықаралық «Қазақ тілі» қоғамының III *Құрылтайдан* кейінгі алғашқы Төралқа мәжілісі болды (А.т. 1997. №30. Шілденің 24-і, -2 б.).

Құрылтай – моңғол және түрік халықтарында жиналыс, конференция, съезд мағынасында қолданылады (Қазақ совет энц. 1975. 7 том. -52 б.)

Қазақ тілінің он томдық түсіндірме сөздігінде «құрылтай» (зат есім) – Халықтық мәселелер қаралатын, көп адам қатысатын үлкен жиналыс [44, VI т. 523].

Моңғол тіліндегі «хуралдаан» сөзі де «құрылтай» мағынасын береді (Монгол – казах. Тол. Сл. 1984. –С.629).

«Құр» бұйрық райлы етістігі алтай тілдік семьясындағы тілдерге ортақ. Ана тілімізде «құру», «құрау» тұйық етістіктерінің түбірі де – «құр». «Мәжіліс құру», «дүние құрау» т.б. тіркестеріндегі «құру», «құрау» етістіктері әлденені жиюды, жинауды, топтандыруды білдіреді.

**2.2 «Егемен Қазақстан» газеті және термин қалыптастыру мәселесі**

Тіліміз мемлекеттік мәртебеге ие болғалы бергі уақытта ұлт тілінде термин жасау және қалыптастыру қажеттілігі туралы жиі айтыла бастады.

Сондай пікірдің бірін академик Ә.Қайдаров өз еңбегінде былай деп келтіреді: «Тіл-тілдердің арасында ортақ интернационализмдер болмаса немесе аз болса, ғылым дамымайды, ғылыми қарым-қатынас үзіледі» деп байбалам салудың бәрі бекер. Жер жүзіндегі терминдік ұғымдардың бәрін шет тілі сөздері арқылы емес, өз тілінің негізінде меңгеріп, ғылым мен техниканы дамытып отырған қытай, жапон т.б. халықтарды біз жақсы білеміз. Демек ортақ интернационализмдердің қажеттігі ең алдымен елдің саяси-әлеуметтік жағдайына, әр тілдің өз мүмкіншілігіне байланысты екен [48,22].

Бұл жөнінде ғалым Б.Қалиұлы да нақтырақ айтады: «Егер ана тілімізді қадірлейміз, қастерлейміз десек, оның өзіндік ерекшелігін келер ұрпаққа бұзбай жеткізгіміз келсе, бұдан бұлай қазақ тілінің терминдерін де қазақша жасағанымыз абзал. Осы жолда мүмкін болған жолдардың бәрін де пайдаланғанымыз жөн [49, 123].

Терминолог ғалым Ш.Құрманбайұлының айтуынша да ешбір ұлттың тілін термин жасауға мүмкіндігі жетпейтін тіл деуге болмайды. Мәселе ұлт тілін термин шығармашылығында пайдалануға байланысты. Терминжасам процесінде өз тілімізді пайдаланбай өзге тілдерден дайын терминдерді өзгеріссіз қабылдай берсек, онда әрине тіліміз ғылыми ұғымдарды атау бейімделіп терминологиямыз ұлт тілінде жасалынбайды» [50,14].

Қоғам өмірінде туындап жатқан жаңа сөздерді, терминдерді жасауда тіліміздің ішкі мүмкіндіктеріне иек арту тек кейінгі жылдары ғана жасалып отырған жоқ. Бұл әрекет сонау А.Байтұрсынұлы заманынан бері өз көрінісін тауып келеді. Өйткені тіл қатып қалған құбылыс емес, ол үнемі өзгеріп, толығып, жаңарып отыратын жанды дүние. Мысалы, А.Байтұрсынұлы: «Біз сияқты мәдениет жемісіне жаңа ғана аузы тиген жұрт өз тілінде жоқ мәдени жұрттың тіліндегі дара сөздерді алғыштап, алмастыра-алмастыра, ақырында ана тілінің қайда кеткенін білмей, айырылып қалуы ықтимал. Сондықтан, мәдени жұрттың тіліндегі әдебиеттерін, ғылыми кітаптарын қазақ тіліне аударғанда, пән сөздерінің даярлығына қызықпай ана тілімізден қарастырып сөз табуымыз керек. Сонда біздің әдебиетіміздің тілі таза болады» -дейді [51,51].

Туған тілінің тазалығына деген жанашырлықты аңғара отырып ғалым сөзінің мәніне жете назар аударуымыз қажет. А.Байтұрсынұлы бұл сөзінде интертермин атаулыны теп-тегіс қазақ тіліне аудару дегенді айтпаса керек. Оны автор сөзінің мына бір жолдарынан байқауымызға болады: «Қазақ тіліне аударғанда пән сөздерінің даярлығына қызықпай ана тілімізден қарастыра сөз табуымыз керек». Міне осындағы «қарастыра» деген сөздің астын сызып қарағанымыз жөн, яғни терминнің тура, дәл мағынасын беретін баламасын табу керек. Егер ондай сөз дәл табылмаса, ана тілінде сол мағынаны беретін сөз болмаса зорлықпен басқа баламаны орынсыз тықпалаудың келешегі жоқ. Түбінде ол сөз қолданыстан ысырылып шығып қалады деп ұғынуымыз қажет.

Міне осы сияқты толып жатқан пікірлердің негізінде соңғы оншақты жыл көлемінде, дәлірек айтқанда 1990 жылдан бері халықаралық мәні бар сөздерге балама табу талабы күшейе бастады.

Бұл тұрғыда қазақ тілінің ішкі мүмкіндіктері пайдаланылып, көптеген сөздердің қазақша баламалары қалыптасты. Яғни, 1920-30 жиі қолданылып, кейін қолданыстан шығып қалған бірқатар сөздер қайта жаңғырды: кеңес, төраға, хатшы т.б; орысша қолданылып келген сөздер жасанды сөздер арқылы берілетін болды: әнұран, елтаңба, отбасы, жекешеленліру, пікірсайыс, пікірталас, төлқұжат т.б; сондай-ақ, бірқатар орыс сөздеріне балама ретінде жергілікті және байырғы көне сөздер пайдаланыла бастады: әмбебап, егемен, жарғы, нарық, кеден, ғимарат, мәртебе, ұлан т.б.

Демек, тіліміздің ішкі мүмкіндіктерін жатырқамай, бірақ орнымен қолдана беру тиімді болмақ. Ондай сөздердің кейбіреулері алғашқыда құлаққа ерсілеу естілуі мүмкін, әйтсе де күнделікті бірізді қолдану нәтижесінде олар да үйреншікті терминдеріміздің қатарынан орын алары анық.

Тілімізде бұрын қолданылып, кейінірек «көнерген», «ескірген» деп танылған көптеген сөздер соңғы жылдары сол бұрынғы мағынасын қайта жаңғырта бастады деген болатынбыз. Мұндай сөздер қатарына «Егемен Қазақстан» газеті беттерінде қолданылып жүрген «кеңес» сөзін жатқызуға болады. Мысалы, *Кеңеске* қатысушылардың сөйлеген сөзінде мемлекеттік қызметшілердің қызмет бабын жеке басының мүддесіне пайдалануы, қызмет этикасы ережелерін бұзуы фактілерінің бірде-бірі елеусіз қалмайтындай жағдайға тек бірлесе күш жұмсау арқылы ғана қол жеткізуге болатындығы атап көрсетілді (Е.Қ. 1998. №4. 8 қаңтар, -1 б.). *Кеңесте* Нұрсұлтан Әбішұлы мемлекеттік аппараттардың алдында тұрған, солардың күш жігерімен атқарылатын қадау-қадау тығыз міндетке арнайы тоқталып, соны жүзеге асырудың нақты жолдарына назар аударды (Е.Қ. 1998. №14. 22 қаңтар, -1 б.).

1920-30 жылдары «кеңес» сөзі «совет» сөзінің орнына қолданылып келгені белгілі. Алайда ғалым Б.Момынова савет (совет) сөзіне сәтті балама іздеп оларды төл сөзбен ауыстырудың алғашқы талпыныстары «Қазақ» газетінен бастау алған - дейді [52,50].

Демек бұл сөздің (кеңес) 1920-30 жылдардан бұрын-ақ қолданылғаны байқалады. Ал еліміз тәуелсіздік алған уақыттан бастап «кеңес» элементі орыс тілінен енген «совет» сөзінің баламасы ретінде толық орнықты, сондай-ақ осы сөз *мемлекеттік кеңес, ұлт кеңесі, Жоғарғы Кеңес* сияқты тіркестерін қалыптастыра бастады, терминдік мәнге ие болды.

«Егемен Қазақстан» газеті беттерінде қолданылып жүрген көне сөздеріміздің бірі – «жарғы». Бұл сөз «устав» сөзіне балама ретінде алынған. Мысалы, *Жарғы* жобасы мен оның ережелері барлық жерде бірдей қолдау мен түсіністік табатынына сенім мол деп айту қиын (С.Қ. 1990. №265. 18 қараша, -3 б.)

Бұл балама сөзді еске алған жазушы Советхан Ғаббасов болатын. Бұрынғы кезде бұл сөз қазақ қоғамының әкімшілік заңдарының жинағы дегенді білдіретін. Қазіргі терминдік мағынасы: *жарғы* – мемлекет, мүлікті меншіктенуші немесе қоғамдық ұйымдар белгілеген ережелер жиынтығы, ол 1) ұйымдардың, мекемелер мен кәсіпорындардың құқықтық ахуалын, олардың өзге заңи тұлғалармен қарым-қатынасын; 2) ұйымдар мен азаматтардың әрқилы қызметтерін, мемлекеттік басқарудың немесе шаруашылық қызметтің білгілі бір саласындағы олардың құқықтары мен міндеттерін; 3) Қарулы күштер қызметінің белгілі бір саласын ұйымдастыру ісін реттейді [53, 282].

Демек, *жарғы* – заңды ұйымның қызметін, құқықтары мен міндеттерін айқындайтын қағидалар мен ережелердің жинағы.

Орта ғасырдағы ескерткіштерде бұл сөз *йарғу* түрінде кздессе, [54,133] қазіргі қазақ тілінде «жарғы» болып қалыптасты.

Газет беттерінде қолданылып жүрген «жарлық» сөзі де көне сөз.

Мысалы, *Жарлық* ең алдымен материалдық өндіріс салаларында меншікті мемлекет иелігінен алу мен жекешелендіруді жандандыруға бағытталған (Е.Қ. 1992. №106. 8 мамыр, -1 б.). Жақында ғана Елбасының *Жарлығымен* Премьер – министр болып тағайындалған Қасымжомарт Кемелұлы Тоқаев Қазақстан Сыртқы істер министрлігіне басшылық қызметке келгелі бері республикамыздың көп векторлы және байсалды саясатын әлемге танутуда едәуір еңбек сіңірді (Е.Қ. 1998. №236. 23 қазан, -2 б.).

«Жарлық» сөзінің бұрынға *әмір, бұйрық* деген мағынасы қазіргі қолданыстағы мағынасынан алшақ кетпеген. Біз оны Ж.Аяпова, Е.Арынов еңбектерінен байқай аламыз: *жарлық* – 1) кейбір елдерде мемлекеттік биліктің жоғары өкіметті органы құрған тұрақты қызмет істейтін коллегиалды органның құқықтық актісі. Заңи мазмұны бойынша Ж. нормативті, яғни нақты уақиғаларға (лауазымды тұлғаны тағайындауға, азаматты наградтауға т.б.) қатысты жеке нормасын қолданатын немесе белгілі бір құқықтық нормалар мен ережелерді белгілейтін акт болуы мүмкін.

2. парламентарлық мемлекеттерде Ж – мемлекеттің дара басшысының, мысалы президенттің құқықтық актісі [53,281].

Соңғы жылдары туысқан түркі тілдерінен сөз алудың нәтижесінде «Егемен Қазақстан» газеті беттерінен *ұшақ, тікұшақ* сөздерін жиі кездестіре бастыдық.

Мысалы, Алматыдан ұшқан *ұшақ* айналасы төрт сағатқа толар-толмас уақытта Өлгий қаласының төбесіне ілінген сәтте-ақ әуежай басына ағылған, қалың халықтың нөпірі көзге шалынды (Е.Қ. 1992. №13. 16 қаңтар, -1 б.). Еліміздің жаңа Астанасы Ақмолаға алғаш сынақ сапарымен ұшқалы тұрған «ТУ – 154 м» *ұшағы* таяу мерзімде ТМД-ның барлық нүктелерінде, сондай-ақ Азия Еуропа құрлықтарына бет алатын болады (Е.Қ. 1998. №34. 19 ақпан, -2 б.). Атыраудан шыққан *тікұшақ* Тайсойғанға келіп қонғанда одан түскендер тұрғындардың ыстық құшағына еніп, мерейтой басталып та кетіп еді (Е.Қ. 1992. №150. 1 шілде, -3 б.).

Академик Ә.Қайдаров өзінің «Жаңалыққа жатсынбай, жасампаздыққа жараспай» деген мақаласында былай дейді: «Түркиямен қарым-қатынастың кейінгі кезде жиілей түсуіне байланысты қазақ тілінен түркі терминдерінің алғашқы қарлығаштары көріне бастады. Соның бірі «Егемен Қазақстан» газеті қолданып жүрген *ұшақ* (самолет), түрікше *учақ* сөзі» [18].

Ал «тікұшақ» сөзі осы «ұшақ» сөзінің негізінде пайда болды.

«Самолет» таза орыс тілінің сөзі болғандықтан ең алдымен осы терминдерді аудару мәселесінің көкейкесті екендігін айту керек. Енді осы сөзді аударған кезде біз өз тілімізде жоқ терминдерді көршілес түркі тілдерінен алу процесін жалпы термин жасаудың бір тәсілі ретінде қарастыруа болады. Жалпы терминнің морфологиялық құрамына қарасақ одан қазақ тілінің сөзжасам жүйесіне қайшы келетін ешнәрсе байқалмайды, сөздің түбірі «ұш» етістігі қазақ тілінде өнімді қолданыста болса, ал сөздің екінші бөлігін құрайтын «ақ» қосымшасы да тілімізде зат есім тудыратын жұрнақ ретінде қолданылатынын белгілі. Орысша «сам» (өзі) және «ле(т)» (ұшу) мағынасындағы түбір.

Екінші бір «жоғары қарай ұшу» мағынасындағы «вертолет» термині қазақ тілінде «тікұшақ» болып қалыптасты. Жасалу тәсіліне қарай біріккен сөзден тұратын бұл термин қазақ тілінің төл сөзжасам жүйесі негізінде туған терминге жатады. Қазақ тілінде терминнің уәжі (мотив) орыс тіліндегі секілді «тік», яғни жоғары бағытта ұшу.

Терминолог ғалым Г.О.Винокур «Терминдер өздігінен пайда болмайды, олар қоғам мұқтаждығына орай саналы түрде қолдан жасалады» -дейді [55,24].

Сондай-ақ Р.А.Будагов та термин дегенді саналы түрде қадағалап, қолдан жасап сұрыптап отырмаса, ғалымдар бірін-бірі түсінуден қалады деп көрсетеді [56,43].

Демек, біздіңше бұған дейін орысша қабылданып келген шет тілі сөздерінің аударуға келетіндерін қазақшаға аударып, ал аударуға келмейтіндерінің орнына мүмкіндігіне қарай қолдан сөз жасап алғанымыз және жасанды екен деп олардан қашпағанымыз дұрыс. Ондай сөздердің тілімізде бірізді қолданылуы нәтижесінде жасандылығы ұмытылып, үйреншікті терминдерімізге айналары анық.

Газет беттерінде әсіресе экономикалық терминдер барынша мол қолданылған. Оның ішінде жиі кездесетіні «нарық» сөзі. Бұл «рыноктың» баламасы. Газет беттерінде «рынок» сөзіне балама ретінде «базар» сөзін ұсынушылар да кездесіп отырды. Бұл жөнінде зерттеуші Қ.Қадырқұлов: «Сөз мағынасы сөйлем ішінде басқа бір сөзбен тіркесіп, байланысқа түскенде ғана толық ашылады. Мәселен, сөйлем, сөз тіркесін мысалға келтіре отырып «нарық» сөзінің орнына «базар» сөзін ауыстырсақ сөздердің байланысу формаларында қайшылықтар туар еді» -дейді [57,35].

Сондықтан нарық, базар деп жарыса қолданбай тек біреуін, яғни «нарық» сөзін қолданғанымыз орынды. Бірақ бұл арада біз базар сөзін мүлде қолданбау керек дегенді айтып отырған жоқпыз. «Базар» сөзі «рынок» сөзіне балама ретінде тек сауда орындары, сауда

Жалпы экономика саласында қолданылып жүрген терминдердің көпшілігінің бұрыннан-ақ қолданыста бар екекгдігі мәлім. Нарықтық қатынастарға байланысты олар күнделікті қолданылатын лексикамызға айналды. Бұл сөздер қазіргі өркениеттің жеткен биігіне, қоғамдық даму дәрежемізге тікелей байланысты.

Экономикалық термин ретінде қолданысқа түсіп жүрген сөздердің қатарына «мердігерлік» сөзін де қосамыз. Мысалы, Ірі *мердігерлік*  ұйымдардың қызметкерлері Ресейдің қалалары мен селоларында жалданып жүр, ал қайтып оралғандары туған қаласының қаңырап тұрған алаңдарына қарап мұңайып күрсінді (Е.Қ 1994. №168-169. 1 қазан, -5 б.). Жалдық *мердігерлік* әдіс шаруашылық басшылары мен еңбек адамдарының арасындағы бірден бір тиімді еңбек қарым-қатынасы болып табылады (С.Қ. 1990. №273. 28 қараша, -2 б.).

Ә.Қарағұловтың «Ащы да болса ақ сөйлейік» деген мақаласында бұл балама жөнінде былай делінген: «Мердігерлік – кәсіп ету әдісінің бір түрі. Бұл бізге парсының мәрдкар (мердікер) деген сөзінен ауысқан ұғым. Орта Азия мен Қазақстанның мақта, күріш өсіруімен шұғылданған диқандарына бұл сөз ертеден таныс.

Қазақ арасында ауызекі сөзде мердігерлікті «көтерме жұмыс» деп атаушылар да бар екені рас. Бірақ мұны көтерме сауда (оптовая торговля) деген термин сөзбен шатастыруға болмайды» [58,6].

Сонда «мердігерлік» – бір жақ (мердігер) екінші жақтың (тапсырыс берушінің) тапсырмасы бойынша оның немесе өзінің материалдарынан тәуекел етіп белгілі бір жұмысты орындауға міндеттенетін, ал тапсырыс беруші атқарылған жұмысты қабылдап, ақысын төлеуге міндеттенетін шарт.

*«Аренда», «арендатор»* сөздерінің орнына газет беттерінде *«жал», «жалгер», «жалдаушы»* сөздері қолданылып жүр. Мысалы, Қазір *жалгер* Марат Батыршаев бригадасында 53 диқан – механизатор бар (Е.Қ. 1991. №163. 3 ақпан, -3 б.). *Жалға* алған мүлікті тендерге салып өзгелерге сатып жіберуге деген әрекеттер талай іске қолбайлау болуда (Е.Қ. 1998. №6. 10 қаңтар, -1 б.).

Бұл баламасөздер жайында Ә.Қарағұлов «Ел қазынасы ескі сөз» деген мақаласында: мемтерминком «аренда» сөзін *«жал, жалдау»* деп, «арендатор» дегенді *«жалдаушы»* деп алуды құптағаны белгілі. Дегенмен, осының соңғысының мағынасы, біздің ойымызша екіұшты. Бұл жерде «жалдаушы» деген жалға алушы ма, әлде жалға беруші ме – айқын емес. Мұны жалға беруші деп пе түсіндіруге болады. Сондықтан «арендатор» дегенді тыңгер, тәлімгер, еңбеккер деген сияқты *«жалгер» немесе «жалдамгер»* деп алуды жөн көреміз [59,6] - десе, Н.Уәлиев «арендатор» сөзін мемтерминком «жалдаушы» деп алуды мақұл көрген екен. Осының дұрыстығына күмәнім бар. Өйткені жалдаушы «наниматель» деген ұғымда қолданылады – дейді [60,6].

Жаңадан жасалып жатқан терминдерді тілімізге енгізген кезде ең алдымен оларды халық қабылдай ма, жоқ па, ол жағын ескере бермейміз. Соның салдарынан кейбір бекітілген терминдердің қолданыстан шығып қалуы кездесіп отырады. Мәселен, терминология комиссиясы жоғарыда келтірілген «арендатор» сөзін алғашында «жалдаушы» деп аударып бекіткен болатын. Алайда «жалдаушы» сөзі қолданысқа түсе қоймады, оның орнына «жалгер» сөзі қолданылып жүрді. Оған «жалдаушы» сөзінің көпшілікке ұнамауы, яғни бұл сөзді халықтың қабылдамауы себеп болды. Сондықтан терминком «арендатор» сөзін екінші рет қайта қарап, «жалгер» деп аударып бекітті. Осы «жалгер» сөзі тілімізде қолданылып жүрген *«ардагер», «бапкер», «заңгер», «зейнеткер»* т.б. сияқты сөздердің негізінде, солардың үлгісімен пайда болған сөз болса керек.

Газет беттерінде «регион» сөзіне балама ретінде «аймақ» сөзі қолданылған.

Мысалы, *Аймақты* экономикалық жағынан дамытудың 2000 жылға дейінгі бағдарламасы бойынша алдағы уақытта тағы да 22 жаңа жобаға инвестиция таратылады деп күтіліп отыр (Е.Қ. 1998. №29. 12 ақпан, -1 б.).

Полигон әсер ететін *аймақта* бүкіл Семей және Павлодар облыстары, Шығыс Қазақстан облысының үлкен бөлігі, Қарағанды облысының кейбір аудандары болғандығын естен шығармауы қажет (Е.Қ. 1999. №202. 8 қыркүйек, -2 б.).

Басында латын тілінен алынып, ағылшын тілі арқылы дүние жүзіне кейінгі жылдары тарап, орныққан *регион* сөзі қазақтың «аймақ» сөзіне дәл келеді, өйткені оның беретін мағынасы бір елдің бірнеше облыстарын немесе бірнеше елді экономика-жағрафиялық жақтарымен бірлестіретін аумақты аудан.

«Егемен Қазақстан» газеттері беттерінде әскери терминдердің де жиі қолданылып жүргендігін байқаймыз. Олардың бірі – ұлан сөзі. Мысалы, Дәстүрлі бір минут үнсіздік... Содан кейін Қазақстанның мемлекеттік әнұраны ойналып, республика *ұланының* жауынгерлерінен жасақталған құрметті қарауыл салтанатты шеру тарап өтті (Е.Қ. 1997. №9. 13 мамыр, -1 б.). 8 мамырда Қазақстан Республикасының Президенті Нұрсұлтан Назарбаев Республикалық *ұланның* Астана қаласында орналасқан әскери бөлімінде болды (Е.Қ. 1998. №10. 9 мамыр, -1 б.).

Тіліміздегі әскери лексиканы арнайы зерттеуші Т.Байжанов былай дейді: *ұлан* – жалпы түркі тілдеріне ортақ көне сөздердің бірі. Көне түркі жазуларында *оғлан* түрінде кездеседі. Бұл сөз қазақ тілінде ерте кезде қолданылып, кейін батыр, ер сөздерімен алмастырылған көне тұлға. Эпостарда, ақын-жырауларымыздың шығармаларында *ұлан* сөзінің батыр, ер жүрек деген мағынасы сақталған.

Өзбек тілінде *ұғлан* – жас жауынгер, жасақшы, хан сарайындағы гвардияшы (Узбекско-русский словарь М. 1959, -С.596).

*Оғлан //Ұлан* деп Алтын Ордада, Қырым мен Астраханның феодалдық династияларында, Шағатай ұлысы мен Ақ Ордада билеуші аристократтардың ең жоғары әскери және әкімшілік қызметін атқаратын ұлдарын атайтын болған (Ч.Валиханов. Соб. Соч. I. А. 1961. – С.128-129).

*Ұлан* сөзі түркі тілдері арқылы орыс, Еуропа тілдеріне ауысқан. Ерте кезде орыс армиясының құрамында атты ұландар полкі болған.

Неміс тілінде әскери кительдің бір түрін уланка деп атаған «Ұғлан, ұлан, оғлан» сөздерінің түбірі түркі тілдерінде «бала» мағынасында қолданылатын «ұл» сөзі болуы керек [61,49].

Ғалым Б.Сағындықұлы «ұлан» сөзінің түбірі түркі тіліндегі «тұғұл» болғанын, осы «тұғұл» = архетипті қолданылу барысында есім жасайтын көне = ан жұрнағын жамап алғанын, бұл сөз оғыз тілдерінде: туғулан ˃ тоғулан ˃ оғлан болып дамығанын және «Оғлан» сөзі жасөспірім, жеткіншек, өрен мағынасын білдіретін «ұлан» формасында қазіргі қазақ тіліне келіп жеткендігін айтады [54,83].

Біз де осы пікірлерге толық қосыла отырып бұл сөз «ұл» деген түбірге көптік мағынаны білдіретін «ан» жұрнағын қосу арқылы (ұлан) жасалған дей аламыз.

Махмуд Қашғаридің бұл жұрнақты (ан, эн) көптік қосымша деп түсіндіруі де сөзімізге дәлел бола алады [62, 159].

Сондай-ақ тіліміздегі ұлан-байтақ, ұлан-асу, ұлан-ғайыр сияқты сөздердің де көптікті, молдықты білдіретіндігі белгілі.

Әскери термин ретінде «Егемен Қазақстан» газеті беттерінде белсенді қолданылып жүрген атаудың енді бірі – *«сарбаз».* Бұл «солдат» сөзіне балама ретінде алынған.

Мысалы, *Сарбаздарымыз* бен сардарларымыздың ешбір мұқтаж көрмей, тек Отанды қорғау сынды абыройлы да ардақты, қасиетті де қастерлі міндеттерін атқаруға жағдайлар жасалынған (Е.Қ. 1994. №184. 22 қазан, -2 б.). *Сарбаздардың* жан мұқтаждығын әр басшы ойлай білсе, түзелмейтін ештеңе жоқ (Е.Қ. 1999. №41-42. 2 наурыз, -6 б.).

*Сарбаз* сөзі қазақ, қарақалпақ, қырғыз, өзбек, ұйғыр, парсы тілдерінде «қатардағы жауынгер» ұғымын білдіреді.

Сарбаз – парсы тілінде жеке-дара қолданылатын сар (бас) және баз (айып) сөздерінен құралған біріккен сөз. Персияда өз өмірін қатерге тігіп, өз басымен ойнаушы, өмірінен, жанынан безген, шектен шыққан қаталдығымен елді шулатқан адамдар *сарбаз* деп аталған.

Сарбаз – итальян тілінде жалдау, жалақы төлеу деген сөз. XVIII ғ. Ресейде С. Шаруалардан алынған жай қатардағы жауынгер немесе рекруттар [63,17]. Басқаша айтқанда, жаяу әскер құрамындағы қатардағы жауынгер, әскери адам.

Егемендік. Н.Уәлиев «Қазақтың бұрынғыдан қалған сөзі» деген мақаласында бұл балама туралы былай дейді:

Қазіргі кезде баспа бетінде, радио мен телехабарлар тілінде жиі жұмсалып, орныға бастаған сөздердің бірі – егемендік. Бұл сөз баспасөзге үстіміздегі жылдың 31 наурызынан қолданыла бастады. «Сверенитет», «суверенность» тәрізді сөздердің өтеуіне жүретін егемен, егемендік деген көне сөз бар екенін кезінде жұршылыққа құлаққағыс еткен белгілі журналист, ана тіліміздің жанашыры Әбдуәли Қарағұлов болатын. Жұртшылықтың көкейінен шыққан бұл балама ертеректегі өлең-жырларда кездеседі екен.

Егемен болмай ел болмас

Етек жеңі тең болмас

Міне, бір кезде елеусіздеу қалып, ел құлағына шалынбай жүрген бұл сөз осы күнде әлеуметтік мән алып, соны терминдік мазмұнға ие болды [60].

Сондай-ақ А.Айғабылов «Кірме сөздер кіріксін десек» атты мақаласында «Еге» сөзінің диалекті қатарындағы сөз, ал «ие»-нің бастапқы төркіні еге болғанын және түркі халықтары ішінде жеке шаңырақ көтеріп отырған түріктер «суверенный» - егемен, «суверенитет» - егемендік деп термин қалыптастырғанын (Э.В.Севортян «Фонетика турецкого литературного языка» М., 1955, -86 б.) айтады [64,7].

Қазақ тілінің кейбір говорларында сөз ортасында ғ, г дыбыстарының сақталып қалуы [65,21] себебінен *ие* сөзі *еге* түрінде (оңтүстік қазақтардың тілінде) айтылатыны мәлім.

Ал осы ие болу, егемен дегеніміз – мемлекеттің ішкі-сыртқы істерін өзі ғана басқару, өзге мемлекеттерге тәуелді болмау, яғни өз елін, өз жерін өзі ғана билеу деген мағынаны білдірсе керек. Сондықтан «суверенитет» деген сөзге балама ретінде «егемендік» сөзін қолдану орынды деп ойлаймыз. Және де сөздік қорымызды жергілікті халық тілі негізінде молайтуды көздеу терминдердің ұлт тілінде қалыптасуына мүмкіндік береді.

«Егемен Қазақстан» газетінде кейбір сөздердің бірнеше нұсқада жарыса қолданылуы кездеседі. Мәселен, «микрорайон» сөзіне балама ретінде «ықшамаудан», «мөлтекаудан», «кішіаудан», «шағынаудан» сөздері жарыса қолданылған.

Мысалы, жақында Шаңырақ – 2 *ықшамауданының* бір автобус тола тұрғыны қалалық әкімшіліктің алдына келді (Е.Қ. 1994. №166. 23 қыркүйек, -2 б.). Қоныс аударушы 150 адам дереу автобустарға бөлініп отырғызылып, бесінші *шағынаудандағы* «Ақмола құрылыс» акционерлік қоғамының күшімен тұрғызылған зәулім кірпіш үйдің алдына әкеліп түсірілді (Е.Қ. 1997. №177. 10 қыркүйек, - 4 б.). Алматының Тастақ *мөлтекауданындағы* көп қабатты тұрғын үйлер ортасына жанармай стансасын салуға рұқсат берген әкімшілік әрекетіне наразы сол маңайдың тұрғындары қарсылықтарын үдете түсуде (Е.Қ. 1999. №283. 28 желтоқсан, -1 б.).

Бұл баламалар туралы аудармашы Р.Сманқызы «Баламасөздерді байыптасақ» деген мақаласында: Жаңа сөздердің ішкі мәніне барынша байыппен, тереңірек үңілгеніміз абзал. Мысалы, жарыса қолданылып жүрген ықшамаудан, кішіаудан, шағынаудан, мөлтекаудан баламаларын алайық. Олардың ішінде менің тоқтайтыным – шағынаудан. Себебі ол басқаларының алғашқы сыңарларындай күмәнді мағына туғызбайды. Ауданның сәулетті орналасуы міндетті түрде ықшам, кіші болмауы, шашыраңқы, аумақты болуы мүмкін. Ал *мөлтек* сөзінің астарында кішіліктен басқа әп-әдемі, тап-тұйнақтай «миниатюралы» деген мағыналы реңк жатқан жоқ па? Сондықтан жалпылама ұғымға ие шағын сын есімін қолдану дұрыс деп көрсетеді [66,7].

Сондай-ақ, М.Қасымбеков., Ә.Сапарбековалар өз ізденістерінде «Соңғы жылдары баспасөз бетінде, ауызекі қолданыста айрықша шұбарланып жүрген сөздің бірі «микрорайын». Бұл сөз қазақша бірде ықшамаудан, бірде шағынаудан, енді бірде мөлтекаудан болып құбылады... Соңғы қолданыстың авторлары сөздің нәзік мағыналық реңкі (ньюанс), стильдік санаттары болатынын мүлде естен шығарып алған тәрізді. Мөлтек сөзі әдетте мөлтек сыр, мөлтек сезім тәрізді поэтикалық тіркестерге тән, көркемдік стильге бейім сөз. Оны талғамсыз, қарабайыр қолдану тіл табиғатына қайшы болмақ. Ал соңғы екі сөзге келсек, бұлар мағыналық аясы жуық сөздер, дегенмен термин сөздер болсын, бейтарап сөз болсын, тіліміздегі әрбір қолданыстың тілге жеңіл, жүрекке жылы, жатық дыбысталуы, сөз буындарының үндес келу талабы тұрғысынан «шағынаудан» тұлғасы ұтымдырақ екенін айтады [67,4].

«Микрорайон» сөзіндегі «микро» тек бұл сөзде ғана емес, басқа да ғылым салаларында кездеседі. Мысалы, физика, химия, медицина, астрономия т.б.

Мәселен, астрономияда (микроскоп), физикада (микровольна – микротолқын, микроанализ – микроталдау); механика және машинатануда (микротрещина – микросызат); информатикада (микропрограмма – микропраграмма); химияда (микрореакция); экономикада (микросреда - шағынорта), т.б.

Осы терминдерді шолудан байқағанымыз оның аудармасы ретінде «ықшам», «кіші», «шағын» сөздерінің ауысып қолданылып жүргені бірқатар жайларда аударусыз сол күйінде беріледі. Жалпы алғанда бұл сөздің синонимдік қатарды құрағанымен нақтылай қарастырғанда әрқайсысының мағынасынан өзіне ғана тән реңкті байқауға болады. Мысалы «кіші» сөзінің мағынасы тым жалпы, соған сай қолданылу өрісі де кең, сондай-ақ *«мөлтек»* сөзіне экспрессивтік мағына, поэтикалық қолданыс тән.

А.А.Реформатский термин сөздерге экспрессия жат екенін баса айтады [68,46].

Сондай-ақ зерттеуші С.Әлісжановтың пікірінше де эмоционалды-экспрессивті реңк білдіретін сөздер немесе лексикалық мағынада эмоционалдық әсер жамайтын жұрнақты тұлғалар үнемі термин бола алмайды. Ондай сөздерді термин қатарына тарту терминнің тілдік табиғатын ескермеуден туындайтын жай [69,52].

Ал «ықшам» сөзінің «кіші» мағынасынан гөрі жинақы, шағын реңкі басым.

«Шағын» мағынасы да ықшамға ұқсас. «Шағында» ықшам, жинақы деген мағынадан гөрі кіші мағынасы басым.

Міне осыған байланысты олардың әртүрлі ғылым салаларында қолданылуында жіктеліс байқалады. Мысалы, жоғарыда айтылғандай «микро» сөзі информатика, химия салаларында сол күйінде алынса, оның екінші сыңары да аударусыз алынады. Мұның бір себебі бұл терминдердің нақты бір ғылым саласына қатысты болып тар көлемде жұмсалуы, ондай терминдердің қазақша баламасы әлі қалыптаса қоймағандығы деу керек (Мысалы белгілі бір тетік немесе процесс атауы болуы).

Терминнің аударылатын жағдайына келсек ол екінші сыңардың көбінесе орыс сөздерінен болып, олардың өз кезегінде қазақ тілінде баламасы болуында. Әсіресе бұл экономика терминдерінде анық көрінеді. Мәселен, микроперепись – ықшам санақ, микрорешение – шағын шешім, микромаркет – шағын дүкен, т.б.

«Микроаудан» сөзіндегі аумақтық-әкімшілік бірлік болып табылатын «район» қазақ тілінде «аудан» түрінде қалыптасқаны мәлім. «Микро» сөзінің шағын түрінде аударылуында оның екінші сыңарының қазақ сөзі болып келуінің әсер еткені айқын.

«Микрорайон» сөзінің жалпы мағынасында ең алдымен көлем мәні бірінші кезекте тұратындықтан және бұл арада ешқандай экспрессивті-эмоционалды реңктің болмау қажеттілігінен, екінші жағынан кішіден ерекше терминді белгілі бір ғылым саласына жатқызатындықтан «шағын» сөзінің таңдап алынуы заңды деуге болады.

Соңғы жылдары тілдік тәжірибеде жиі қолданыс тауып, біршама орныққан атаудың бірі – «Егемен Қазақстан» қолданып жүрген *«ұжым»* сөзі. Мысалы, әрбір өнер *ұжымы* жергілікті халыққа осындай тарту әзірлеп жатса қандай ғанибет (Е.Қ. 1991. №208-209. 7 қыркүйек, -6 б.). *Ұжым* бастықтары бірінен-бірі қалыспай бір-бір уаз немесе фургондарды астына мінді, жер алды (Е.Қ. 1997. №141. 22 шілде, -3 б.).

«Ұжым» біздің тілімізде соңғы кезде пайда болған «жаңа» сөз. Негізгі «ұйым», «жұмылу» деген екі сөзден (ұ+жым) = ұжым алынған, бірігу, бірлесу мағынасындағы сөзге ұқсайды.

Терминдерді қабылдаудың бір жолы халықаралық сөздерді қазақ тілінің табиғатына сай алуға қатысты болып отырғанын жоғарыда айттық.

Бұл жөнінде кезіндегі қоғам қайраткері, ғалым Х.Досмұхамедұлы кірме сөздер туралы ой-пікірін былай білдіреді. «Тілге кірген жат сөздер сіңу үшін, тілге «өзілік» болу үшін сол тілдің заңымен өзгеріп, танымастай халге келуі керек. Бүйтпесе жат сөздер бұралқы болып тілдің шырқын бұзады, тілге зиян келтіреді. Жат сөздерді қолданғанда тіліміздің заңымен өзгертіп, тілімізге лайықтап алу керек. Жат сөздерді өзгерпей, бұлжытпай алатын жер дүниеде тіл жоқ деп айтса да болады» [70,92] .

Х.Досмұхамедұлы бұл тұжырымдамасында кірме сөзді аудару емес, сол сөзді не терминді қазақ тілінің заңдылықтарына бағындыру, ыңғайластыру мәселесін сөз етеді. Яғни тіліміздегі дыбыс үндестігі заңдылықтарын сақтау қажеттілігін ескертеді. Ғалымның жоғарыдағы көзқарасына бүгінгі күні сын көзбен қарауға да болады. Себебі, бұл пікір сол уақытқа арналып айтылған, бүгінде уақыт талабына бірде жауап берсе, бірде жауап бере де алмай қалуы мүмкін. Көзқарастың айтылған мерзіміне қарасақ ол кезде қазақ халқына Еуропа тілерінің ықпалы енді-енді тие бастаған тұс еді. Жергілікті халықтың ішінара болмаса, жаңа сөздерге тілі келе бермеуі заңды. Яғни, олардың сөйлеу артикуляциясына жат құбылыс. Сондықтан кез келген шеттен енген сөздерге жергілікті халық тарапынан үстеме дыбыстар қосылып, дыбыстық өзгеріске ұшырап отырған.

Бүгінгі күні ғылым мен техниканың, өнеркәсіптің әртүрлі салаларында қолданылып жүрген терминдер саны жүз мыңнан асатыны белгілі. Оларды тілімізде қолдануға қатысты біздің қағидатымыз сөз жоқ халықаралық терминдердің бір бөлігінің бұл қағидаттарға да қамтылмай қалатыны анық.

Оларға қатысты қазірде ұстанатын ұстанымымыз біздіңше былай болып келеді: біріншіден – интертерминдердің тілде бар баламасын тауып қолдану, екіншіден – орысша терминді калька жолымен тікелей аудару, үшіншіден – жаңадан сөз жасау, төртіншіден – Б.Қалиұлы айтқандай халықаралық терминдерді тіліміздің заңдылығына бағындырып алу. Сондай-ақ дыбысталуы жағынан, әріптерінің тіркесуі жағынан қазақ тілінің заңдылығына қайшы келмейтін халықаралық терминдер болса, оларды сол күйінде де ала беруге болады. Неге болмасын. Мысалы, опера, балет, депутат, роман, партия т.б. [49,113] .

Ал бұл айтылған ұстанымдар аясына да сыймайтын терминдерді сол күйінде қалдыра отырып, оларды тіліміздің заңдылығына бағындыруды алдағы уақытта біртіндеп жүзеге асыру. Біздің соңғы ұстанымымыз, яғни терминдерді лайықты форма табылғанша жаппай өзгертуге жол бермеу, терминдерге қатысты берекесіздіктердің алдын алу болып табылады. Олай болмаған жағдайда газет беттерінде шет тілі терминдерін түрліше өгертіп жаза беретін боламыз. Мәселен, «Егемен Қазақстан» газетінің бір бетінде «машина» сөзі «машина» деп сол күйінде қолданылса, екінші бетінде «мәшине» деп өзгерген түрде қолданылған.

Газет беттерінде «кило» сөзі «килә», «келі» деп те қолданылып жүр. Мұндағы «килә» сөзіне үндестік заңы бойынша –дән, -гә жалғауларын жалғасақ, онда оның қай тілдің сөзі болып шығатыны белгісіз. Сонда қалай, бір сөзді осылайша түрліше жаза береміз бе? Бұл – жазуды жеңілдету емес, керісінше қиындатып ала-құлалыққа жол беру деген емес пе? Ал мұндай ала-құлалық оқушы қауымды шатастырып, оның сөзді дұрыс қолдануына кері әсерін тигізетінінде дау жоқ.

Сондай-ақ «станция» деген сөзді «станса» деп қазақшалаушылар қазақ сөздерінің қатар тұрған екі дауыссыз дыбыстан басталмайтынын ескермеген болса керек. Қайта оны орайға келтіріп «ыстанса» деп, яғни оның алдына дауысты дыбыс жамап айтсақ дұрыс болар еді.

Ал баспасөз беттерінде жиі қолданылып жүрген зауыт, тауар сөздеріне келер болсақ бұлардың жөні басқаша деуге болады. Бұл сөздер ертеректен осылай қолданылып келген, табиғи айтылуы тұрғысынан қалыптасқан. Зауыт – алғашқы қазақ жұмысшыларының, патшалық Ресей заманындағылардың айтқан сөзі болса, ал тауар сөзінің түп төркіні түркілік (демек, қазақтық) екені белгілі.

Сонымен қатар баспасөз беттерінде орысша қолданылған сөздер де кездеседі. Ал ол сөздердің көпшілігі экономика саласына байланысты болып келгендігі байқалады. Мысалы, біз қарап өткен газеттердің беттерінде акция, банк, бюджет, валюта, макроэкономика, инвестиция, фирма т.б. экономикалық терминдер мол жұмсалған. Мұның бір себебі қазіргі нарықтық экономикаға байланысты деп білеміз.

Термин – ғылым мен техниканың белгілі бір саласында қолданылатыны себепті терминдерді әрбір саланың өз мамандары жасайды. Ал олардың жасаған терминдерін түзеп, дұрыстап отыру – тіл мамандарының міндеті болмақ. Себебі, термин жасаушы салалық мамандар өздері жасаған терминдердің тілдің қандай заңдарына сүйеніп жасалғанын біле бермейді. Бірақ бұл арада салалық мамандардың ішінде тілдің заңдылықтарын жетік білетін ғалымдар бар екенін жоққа шығарып отырған жоқпыз. Әйтсе де термин шығармашылығында салалық мамандар мен тілші ғалымдар бірігіп жұмыс жасаса терминдері сәтті шығып, бірден қалыптасып кетер ме еді демекпіз. Өйткені соңғы жылдары жарық көріп жүрген ғылымның белгілі бір саласына байланысты терминологиялық сөздіктерде, ғылыми монографиялар мен оқулықтарда көптеген терминдердің баламасы әртүрлі беріліп жүргені байқалады.

* 1. **Қазақ терминологиясындағы өзгерістер және «Қазақ әдебиеті» газеті**

Қазіргі уақытта әркімнің өз білгенінше термин жасауы салдарынан газет беттерінде орынсыз қолданылып жүрген терминдер де молынан ұшырасады.

Бұл туралы терминология саласына өз үлесін қосып жүрген ғалымдарымыздың бірі Ө.Айтбайұлы: «Жаңа жасалған терминді ә дегеннен алтын тапқандай алақайлап ала жүгіретініміз бар. Сондай-ақ жаңалықты жерден алып, жерге салып сынай жөнелетін сиықсыздығымыз тағы бар. Олардың қолданыс өрісін бақылап, барлай түсу керек қой. Сонда ғана жаңадан пайда болған терминдердің өміршеңдігін айқындай аламыз» [22,5] - десе, Ш.Құрманбайұлы: «Термин жасау үшін ешкімге арнайы құқық берілмейтіні мәлім. Сол себепті термин жасаушылардың терминологиялық лексика мен ұғымдар жүйесінің ерекшеліктерін бірдей ескере отырып, термин мәселесіне үлкен жауапкершілікпен қарағаны жөн-ақ. Әйтпесе, ізгі ниетпен жасалған ісінің пайдасынан зияны көбейіп, оң нәтиже болмауы әбден мүмкін» дейді [50,11].

Әрине термин жасау екінің бірінің қолынан келе беретін оңай шаруа емес. Сондықтан термин жасаушы терминге қойылатын талаптарды дұрыс білуі және оған немқұрайды қарамай, үлкен жауапкершілікпен қарағаны абзал.

Бұл тұрғыдан терминдердің сұрыпталуына ықпал ететін құралдардың бірі – баспасөз құралдары.

Мерзімді баспасөз – жаңа сөздер ұстаханасы. Қазақ баспасөзі өзінің бір ғасырдан артық тарихы ішінде сөздік құрам қатарын үнемі жаңа атаулармен толықтырып келеді. Ол сөздердің пайда болу табиғаты да ерекше [71,75].

Мәселен, «Қазақ әдебиеті» газетінің беттерінде «ветеран» сөзіне балама ретінде алынған «ардагер» сөзінің жиі қолданысқан түсіп жүргендігі байқалады. Мысалы, Тұрмыстық жағдайлары төмен *ардагерлерімізге* қол ұшын беру мақсатымен «*Ардагер* қаламгер қорын» құрдық, оның үстіне қаланың барлық аудандарына хаттар жазып, сонда тұратын жазушы «*ардагерлерге*» қамқорлық көрсетуін өтіндік. (Қ.Ә. 1995. №32, 5 желтоқсан, - 2 б.). Бюджетке қарайтын салалардың халі таза мүшкіл, тұрмысы төмен адамдарды, мүгедектер мен зейнет демалысына шыққан *ардагердерді* қолтығынан демеп жіберуге, өндірістегі тозығы жеткен жабдықтарды жаңасымен ауыстыруға, әлеуметтік инфрақұрылымды қайта құруға қаржы таппай, тапшылықтың зарын тартудамыз (Қ.Ә. 1997. №20, 20 мамыр, - 11 б.).

Ә.Қайдаров бұл балама туралы былай дейді: «Кейінгі кезде *ветеран* деген терминді ардагер деген баламамен ауыстырып алдық. Кейбір жолдастар бұл сөздің төркінін тіліміздегі қайраткер (деятель), заңгер (юрист), кемеңгер (гений) сияқты терминдердің сөзжасам моделімен салыстырады. Сонда арда не? Біздің ойымызша, бұл сөз басқаша жолмен жасалған: ол жылқы малына айтылатын *құлагер, қарагер, ақтаңгер* деген атаулармен төркіндес. Қазақ атам оны о баста «енесін арда емген кер түсті жас тайға» қатысты, ал ауыс мағынасында «ерке-бұлан» өскен ел ардағына теліген. Мәселен, «Ақан сері – Ақтоқты» драмасында Ақтоқтының тойына келген Ақанды жиналған жұрт, қуана қарсы алып, «Хош келдің арда керіміз!» деп шулаған жоқ па еді! Сондағы «арда керіміз» алты алашқа серілік өнерімен әйгілі болған әрі ақын, әрі әнші Ақан ғой. Ақан сынды жігітті құлагердей сәйгүлікке, біртума нарға теліп, бейнелеу – сөз дәстүріне тән құбылыс. Ал енді сол жас Ақан бейнесіндегі «арда кер» тіркесі жылдар аттап келіп, еңбек ардагері, соғыс ардагері болып жаңаша қолданыс тауып отыр [48,33].

Демек, бұрынғы кезде алты алашқа серілік өнерімен әйгілі болған әрі ақпа ақын, әрі саңлақ сазгер, дүлділ әнші, әрі майталман орындаушы Ақан сияқты ұлдарын «арда кер» деп құрметтеген екен. Ал бүгінгі күні «ардагер» деп бір іске ұзақ уақыт еңбегін сіңірген құрметті, қадірлі азаматтарды атайды.

Ш.Құрманбайұлының айтуынша бастапқыда *«арда кер»* түрінде қолданылып жүрген тіркестің *ардагерге* айналып, жаңа мағынаға ие болуына себеп болған ұғым белгілердің ұқсастығы. Екі сөздің де мағынасында кездесетін ортақ сема – ардақтылық, құрметтілік [50,55].

«Қазақ әдебиеті» газетінде «Елтаңба» сөзі жиі кездеседі. Мысалы, әсіресе тәуелсіздігіміздің төл белгісін айқындайтын Жалау, *Елтаңба,* Әнұран қабылданған қымбат та, әсерлі сәттер кімнің жүрегін болса да толқытпай қоймасы анық (Қ.Ә. 1992. № 28. 10 шілде, - 2 б.). Тәуелсіз мемлекет атанып жаңа *елтаңбасы* жарқырап көрініп, әнұраны күмбірлеп естіліп, аспан түстес жалауы желбіреген Қазақстан Республикасының Тұңғыш Президенті Нұрсұлтан Әбішұлы Назарбаев айтқандай «Абылайдан Абайға дейінгі», «Сырымнан Әлиханға дейінгі» арманымыз орындалда (Қ.Ә. 1993. № 29. 16 шілде, - 14 б.).

Қазақ тілінің қысқаша этимолгиялық сөздігінде «таңба» сөзіне төмендегідей талдау жасалған: қырғазша *«тамға»* – жылқының санын күйдіріп басатын таңба, белгі, печать; түрікменше *тагма, тамга* – таңба, печать. В.В.Радлов: тамға, таңба – белгі таңба, ру таңбасы, печать деп көрсетеді (Радлов. Опыт. Сл I-IV). Көне түркі тілдерінің жазба ескерткіштеріне tamya (тамға), tamga (тамқа) – печать (Малов. Пам.др. письм. 426). Қазақ тілінің сөз ішіндегі дауыссыз дыбыстарының үндес ықпалына қарай *тамға* сөзіндегі м дыбысы ң-ға, ғ дыбысы б-ға ауысып таңба болып қалыптасқан [47,182-183].

Сонымен қатар бол сөздің қазақтың шежіре тарихында әрбір ру тайпаның «өзіндік ерекшелігін білдіретін» белгісі мағынасында да қолданылғанын білеміз.

Қазіргі уақытта бұл сөздің мағынасы кеңейе келе және ел сөзімен бірігіп «Елтаңба (герб)» мағынасында жұмсалған. Елтаңба белгілі бір мемлекеттің жалауында, ақшасында т.б. болатын ұлттық белгілердің бірі.

Газет беттерінде «беженец» сөзіне балама ретінде «босқын» сөзі қолданылған. Мысалы, *Босқынмын* деп келгендердің бәрін оңды-солды қабылдай беріп, сосын ертеңгі күні бітпейтін дауға қалып жүрмейік (Қ.Ә.1997.№ 8. 25 ақпан. -4 б.)

Қазақстанда тоталитаризмнің қалыптасу кезеңі, байларды тәркілеу және оған қарсы халық наразылықтары, халықтың *босқыншылыққа,* ашаршылыққа ұшырауы, Қазақстан жеріне күштеп жер аударылған халықтар тағдыры, тағы да басқа құнды көптеген құжаттардың бірсыпырасы қазіргі таңда жариялылыққа байланысты ел тілегін қанағаттандыру жолына түсті (Қ.Ә. 1998.10 наурыз, -5б ).

Босқын – нәсілдік, не ұлттық тегіне, діни сеніміне, тіліне, сондай-ақ әлеуметтік топқа, не саяси танымға қатынасына бола зорлық-зомбылық көргендіктен немесе зорлық-зомбылық көру, басқадай қиянатқа ұшырау қаупі төнгендіктен өзі тұрақты өмір сүретін елден кетіп қалуға мәжбүр болып немесе кетіп қалуға ниеттеніп өзге бір мемлекеттің келген немесе келуге тілек білдірген, бірақ бұл елдің азаматтығын әлі алмаған адам. Негізінен, бейбітшілікке, адамзат баласына қарсы қылмыс істеген не қасақана ауыр қылмыстар жасаған адам Б. ретінде мойындалмайды. Адамды Б. ретінде тану (мойындау) туралы шешімді арнаулы мемлекеттік органдар шығарады. Б. ретінде танылған адамға әдетте арнаулы үлгідегі куәлік берілуі тиіс. Б. ретінде танудан бас тартылған реттерде бұл шешім әлгі адамға заңда белгіленген мерзім ішінде хабарлануға және де онда бас тартудың себептері мен шағымдану тәртібі көрсетілуге тиіс [53,51-52].

Орыс тілінде атаудың негізгі мағынасы «қашу» болса, ал қазақ тілінде атаудың баламасы «қаш» емес «бос» түбірінен шыққан.

Саяси-экономикалық тұрақсыздықтан, дағдарыстан немесе соғыс салдарынан басқа елдерге қоныс аударушылар болса, осы құбылысты көрсетуде «босу» термині «қашуға» қарағанда неғұрлым ұтымды. Өзі атау болатын құбылыстың ерекшелігін неғұрлым дәлірек береді.

«Қазақ әдебиеті» газеті беттерінде жиі қолданылған атаудың бірі – даңғыл. Бұл «проспект» сөзінің баламасы. Мысал келтірейік, қазір батырлардың, хандардың, ақындар мен әншілердің атымен көшелер мен *даңғылдарды* атап жатырмыз (Қ.Ә.1993. № 37.10 қыркүйек, -10 б). Ол қаланың төменгі тұстарына көтерілген 99-бағыт автобусының ақырғы аялдамасын «Абай *даңғылы* мен Достық *даңғылы*» қиылысынан жоғарыға «Самал» шағынауданының орта шеніне көшіру (Қ.Ә. 1996. №11. 12 наурыз, - 7 б.).

Даңғыл – сайрап жатқан, кең тегіс жол. Дәл осы тұлғадағы сөзді басқа түркі қала берді,моңғол тобындағы тілдердің кейбіреуінен кездестіреміз. Бірақ кейбіреуінің мағынасы сәйкес келмейді. Құмық тілінде: даңғыл – құм, шөл; дангыл авлакь – құмды жер (Кум-рус.Сл,1966); Қырғыз тілінде: даңгыл – мықты, күшті (Кюд. КРС, 1965 – 184 б ). Ал қалмақ тілінде біздегі «даңғыл» мағынасын «даң уга» тіркесі береді. Бірақ монғол тілінде мұндай мағынаны басқа дыбыстық құрамдағы сөз бере алады (Қаз.мон.сөз. 1977, - 86 б.) .

Көрсетілген деректерді салыстыра отырып, ой жүгіртсек, сөз төркіні түркі тілдері деуге тура келеді. Көп әрі жиі жүрістен, көлік аяғымен шиырлана түскен жол берік әрі мықты болатынын ескерсек, бұған қырғыз тілі дерегі куә болғандай, егер сөз түбірін бір буынды «даң» деп санасақ, бұл топшылауымызды тува тілі дерегі қостайды. Тува тілінде дыңзығ – мықты, күшті (Рус.тув.сл. 1980 - 228 б.). Мұндағы «дың» біздегі «даң» мен ұқсас деуге түркі тілдеріне тән а / ы дыбыс сәйкестігі жол береді. Сөйтіп, сөз төркіні түркі тілдері, ал түбірі – «даң-дың», мағынасы – мықты, күшті. Құмық тіліндегі ауыспалы мағына деуге болады да, ал қалмақтар түркі тілдерінен ауысып алуы мүмкін [72, 66-67]

Сондай-ақ газет беттерінде бір сөзге балама ретінде бірнеше сөздің немесе шет тіліндегі нұсқасының жарыса қолданылуы кездесіп отырады. Мәселен,1992 жылы терминология комиссиясы «гимн» сөзін «әнұран» деп бекіткен болатын. Алайда «Қазақ әдебиеті» газетінің беттерінде «әнұран» атауымен бірге «елұран» сөзінің, кейде тіпті бұрынғы шет тілдік нұсқасы «гимн» сөзінің де жарыса қолданылғаны байқалады. Мысалы, шындығында бұл түкте таңырқайтын нәрсе емес, *«Әнұран жаттайық, әнұран айтайық»* деп бір-бірімізді үгіттеп жүргеніміздің өзі ерсі сияқты (Қ.Ә.1998. № 44. 6 қараша – 7 б.). «Егеменді, дербес, тәуелсіз Қазақ мемлекеті мәңгілік жасасын, желбіреген көк Туымыз, алтындаған Елтаңбамыз, *Елұран* – музыкалық әніміз мәңгілік шырқалсын, әлем қазақты таныған үстіне тани берсін» (Қ.Ә. 1992. № 29. 17 шілде – 2 б.). Әуежайда екі елдің *гимндері* орындалып, тулары асқақ желбіреп, құрметті қарауыл сапқа тұрып, зеңбіректен 21 дүркін салют беріліп: Президент кортеджі қалаға бет алғанда жерде пулеметтермен қаруланған әскери қызмет бөлімшелері сап түзеп, аспанда тікұшақтар ұшып, Президент Н.Ә.Назарбаевқа аса ыстық ықыласты зор құрмет көрсетілді (Қ.Ә.1998. № 21 29 мамыр – 2 б.).

Б.Қалиұлы «Жанұя» емес «Отбасы» деген мақаласында мемлекеттік терминология комиссиясы «гимн» сөзін «әнұран» деп бекіткені туралы айта келіп былай дейді: «Қазақ әдебиеті» газетінің бетінде бір топ ақын жазушылардың Қазақстан Республикасы Жоғарғы Кеңесінің төрағасына арналған ашық хаты жарияланды. Онда «Гимн» сөзін әнұран емес, елұран деп түзетіп қабылдаған дұрыс болар еді» - делінген. Сол күннен бастап әлгі сөздің (әнұран, елұран) екеуі де қолданылудан қалды. Халық «елұран» сөзін қолданайын десе, терминком оны «әнұран» деп бекіткен, ал «әнұран» деп қолданайын десе, ол сөз дұрыс емес деген пікір айтылды. Оның үстіне ол пікірді айтқандар – анау-мынау адамдар емес, халқымыздың белді де, беделді ақын жазушылары. Нәтижесінде көпшілік әлгі екі сөздің екеуінен де іргені аулақ салып, «көрген жерде ауыл бар дегендей», баяғы «гимн» сөзіне қайта оралды. Оған дәлел – Қазақстан Республикасының Мемлекеттік гимні тексінің газет бетінде жариялануы. Онда «Әнұран» да жоқ, «Елұран да» жоқ – «гимн» сөзі алынған [42].

Бұл сөздердің (әнұран, елұран, гимн) жарыса қолданылып жүргеніне келсек басын ашып айтатын нәрсе «гимнді» аудару қажеттілігі. Сөздің дыбыстық құрылымы қазақ тілінің табиғатына сай келуімен қатар оған қазақ тілінен сәйкес баламалар табу мүмкіндігі анық көрінеді. Оның қазақ тіліндегі баламасы «әнұран» және онымен жарыса қолданылып жүрген «Елұранға» келсек әңгіме олардың бірінші сыңарына ғана қатысты болар еді. Жалпы олардың екеуінің де «гимн» баламасы ретінде қайшылық тұстары жоқ. Мәселе олардың әрқайсысының затқа (гимнге) балама ретінде екі түрлі белгісін (уәжді) алуында. «Әнұран» дегенде біз ұғымды құраушы негізгі екі атрибутты «ән» және «сөзді» (ұранды) түсінеміз, ал «елұран» дегенде бірінші атрибут мемлекеттік бірлік идеясы түрінде көрінеді. Сондықтан әңгіме терминнің жалпы мағынасын ашатын (әр қырынан) екі бөлек біріккен сөз туралы болып отыр деу керек. Осылай болғандықтан қалыптасқан жағдай терминге балама ретінде бекітілген атауды осы бекітілген атаумен жарыса қолданылып жүрген басқа атаулардан ажыратып және барлық сөз қолданыстарында сол күйінде пайдалану қажеттілігін көрсетеді.

Іс қағаздарда қолданылатын «сынып» атауымен қатар «класс» сөзінің де газет беттерінде жарыса қолданылып жүргендігін байқаймыз. Мәселен, Б.Ғизатов бұл еңбегіне тоқмейілсімей, 2 *класқа*, балалар композиторы Ибрагим Нүсіпбаевпен бірігіп 3 *класқа*, одан соң 4 *класқа* арналған оқулықтар жазды (Қ.Ә. 1995. №35. 25 желтоқсан, - 15 б.). Ғылым докторы, белгілі ғалым Ә.Жүнісбеков бастаған авторлар тобының орыс тілді мектептердің 1 және 2 – *сыныптарына* арналған оқулықтары және басқа да қосымша құралдары бүгінгі күн талабына толық жауап береді деп ойлаймыз (Қ.Ә. № 1998. №36. 11 қыркүйек, - 10 б.).

Ш.Сарыбаев «Бұқаралық ақпарат құралдары тіліндегі жаңа қолданыстар» деген мақаласында: Біздегі бір кемшілік – шеттен келген бір сөзді аударғанда оның бір мағынасын, бір қолданысын ескереміз де, қалған қолданыс мағыналарына мән бермейміз. Ал аударма арқылы тапқан сөзіміз барлық қолданыстарға жарай бермейтінін ескермейміз. 70-жыл бойы қолданылып келген гректің класс сөзін қолданудан шығарып тастап, арабтың *сынып* сөзімен *кластың* 9 мағынасының біреуін ғана аудардық, ал басқа мағыналарына дәл келіп жатыр ма, жоқ па, онда шаруамыз болмады.

Сонда *летчик высшего класса*, биологиядағы *класс млекепетающих*, сондай-ақ *драгоценные камни первого класса* дегендегі кластың бәрін *сынып* деп алу мүмкін емес қой [73,38] - десе, Р.Сыздықова «Бұл күндері орыстан гөрі, араб, иран халықтары бізге «туыстас» көрінді ме, арабша, парсыша сөздерге назар аудара бастаппыз. Мысалы, мемлекеттегі класс дегенді сынып деп атауды терминком бекітті. Бұдан не ұттық. Класс сөзі «орыстық» болғандықтан қаштық па, ол күнде сынып та төл сөзіміз емес, шетелдік қой» - дейді [31].

Біздіңше «сынып» сөзін алған кезде орыс тілінен қашу мақсат емес, бұл тек біріншіден, тіліміздің үндестік заңына бағынуы жағынан алғанда сай келуі, екіншіден «класс» сөзінің жалпы мағынасы «топ» болса, оған балама ретінде араб тіліндегі «сынып» сөзін алуымыздың негізгі себебі ретінде жоғарыда айтылған үндестік заңынан басқа мына бір жайтты да айта кету керек тәрізді. Бұл «класс», «синф» сөздеріне ортақ «топ» мағынасының қазақ тіліндегі «сындыру», яғни «бөлшектеу», «топтау» қимыл атауына сәйкес келуі, осыған орай «сынып» терминінің төл сөзжасам тіліміздің нәтижесі тәрізді көрінуі.

Қоғамдық ақпарат құралдарының, яғни оның ішінде газет, журналдардың қоғамдық пікір тудыруға өзіндік үлесі бар екендігі даусыз. Соның ішінде 1990-2000 жылдар аралығында жарияланып тұрған «Ана тілі», «Егемен Қазақстан» және «Қазақ әдебиеті» газеттерінің ұлт тілінде терминдерді қалыптастыруда атқарған қызметі ерекше.

Аталмыш жылдар еліміздің егемендік алуымен тұспа-тұс келуіне байланысты қоғамымызда тілге, оның ішінде термин қалыптастыруға деген заңды қажеттілік туды. Дәл сол тұста көптеген ұлтымыздың қайраткерлері, жазушыларының термин туралы көзқарастары, түрлі пікірлері, тіл жөніндегі мақалалары «Ана тілі», «Егемен Қазақстан» және «Қазақ әдебиеті» газеттері бастаған баспасөз құралдары арқылы қалың жұртшылыққа кеңінен таралуына мүмкіндік алды. Газет беттерінде түрлі пікірлер жарияланып қана қоймай сол пікірлерге қарама-қарсы мәндегі көзқарастар да жарияланып тұрды. Осы негізде газет беттеріне мән-мағынасы айқын, дау тудырмайтын көптеген ұлттық терминдердің дүниеге келгендігі белгілі.

**2.4 Қазақ газеттерінде термин қалыптастырудағы орын алған кемшіліктер**

1990 жылдан бергі кезеңде қазақ газеттерінің терминком бекіткен жаңа терминдерге салғырт қарауы да барынша орын алды. Себебі, кейбір мақалалардың авторлары терминдерді түрлі баламалар арқылы қолданып жүрді. Ал осындай кемшіліктерді көре тұра газет беттерінде жариялап жіберу сияқты кемшіліктер баспа ұжымының салғырттығы, салақтығы деп қараған жөн. Осыдан келіп газет оқырмандарының арасында қалыптасқан терминдерді түрліше баламалармен жарыса қолдану әдеби тіліміздің дамуына, жаңа терминнің кең ауқымда қалыптасуына елеулі нұқсан келтіреді.

Академик Ә.Қайдаров «Қазақ тілінің терминологиясы әр түрлі жағдайларға байланысты бүгінде дағдрысқа ұшырап отыр: оның ғылыми принциптері жаңа үрдіске бағыт-бағдар беріп, алда жүріп отырудың орнына артта қалып, термин практикасы аяқ асты болып бара жатыр. Осының нәтижесінде әркімнің өз білгенінше термин жасауы немесе оны ауыстыру, алмастыру тәрізді бейберекет «бұқаралық» әрекетке (анархияға) жол беріле бастады»,- дейді [48,4].

Мәселен газет беттерінде «председатель» сөзіне балама ретінде ер адам болса «төраға», әйел адам болса «төрайым», «төрапа» сөздерін жарыса қолдану жиі кездесіп отырады.

Бұл жөнінде Р.Сыдықова «Тілдегі жаңалықтардың сыры неде?» деген мақаласында: «председатель» деген сөзді 1920 жылдары «төраға» деп атаған екенбіз. Енді соны жаңғырттық делік. Ол кезде төрағалар тек ер адамдар болғандықтан ба екен, әлде қазақ сөзін қазіргіден гөрі жақсырақ түсінгендіктен бе екен (сірә соңғысы болар) «еркек болса – төраға, әйел болса – төрапа дейміз бе» деп дау жүргізбепті. Өйткені сөздердің о бастағы түпкі (номинатив) мағынасынан ажырап, ауыспалы мағынаға ие болатын заңдылығын білгенге ұқсайды.

Сондай сөздердің бірі – *аға* сөзі. Бұл сөз ілгері кезеңдерде «жасы үлкен ер адам» деген туыстық түпкі мағынасымен бірге «қауымның белгілі бір тобының басы, басшысы, үлкені» деген ұғымда кеңінен колданылған» [19] - деп көрсетеді. Демек, «төраға» сөзі халыққа ежелден-ақ таныс сөз және «төраға» (төр+аға) біріккен сөзіндегі «аға» сөзінің ер адам деген мағынасымен қатар жасы үлкен кісі (мейлі ол ер болсын не әйел болсын) деген мағынада да жұмсалатынын ескерсек, онда баспасөз беттерінде *төраға, төрайым, төрапа* деп жарыса қолданбай, тек біреуін ғана, яғни *төраға* сөзін қолданғанымыз жөн.

Сол сияқты баспасөз беттерінде «медсестра» дегенге *медбике, медбибі, шипагер, емші бике, аяжан, аякер, мейіркеш* т.б. сөздерді жарыса қолданушылар кездеседі. Бұл да әйел, ер деп текке бөлу мақсатынан туған құбылыс болса керек.

Ғалым Б.Қалиұлының айтуынша, бұл сияқты жат аяқ алысты қазірден бастап өзгертпесек, күндердің күнінде біреу болмаса біреу «Қазақ тіліндегі род (тек) категориясы» деген тақырыпта диссертация қорғап, жаңалық ашуы ғажап емес [49,143].

Баспасөзде «рынок» сөзінің орнына «нарық», «базар» сөздері де жарыса қолданылып жүр. Мысалы, *еңбек нарығы* (рынок труда), *бағалы қағаздар нарығы* (рынок ценных бумаг), *қара базар* (рынок черный) т.б. Бұл жерден байқайтынымыз терминнің баламаларының жарыса қолданылуында базардың о бастан «рынок» сөзінің аудармасы болса да, экономикалық термин ретінде кең қолданысқа ене қоймауы.

Сондай-ақ газет беттерінде «семья» сөзіне балама ретінде алынған «отбасы» терминімен қатар *үйелмен, түтін, әулет, шаңырақ, жанұя* сөздерінің; «микрорайон» сөзінің орнына алынған «шағынаудан» атауымен қатар *кішіаудан, мөлтекаудан, ықшамаудан* сөздерінің және «право» сөзінің баламасы «құқық» терминімен қатар *хұқық, хұқы, құқы, қақы, құқ* сөздерінің де жарыса қолданылғанын жоғарыда айттық.

Газет беттерінде кейбір терминдердің терминком ресми түрде бекітіп берген қазақша баламалары бола тұрса да тұрақты қолданылмай, олардың бұрынғы шет тіліндегі нұсқалары да жарыса қолданылып жатады.

Мәселен, баспасөзде, әсіресе, «Қазақ әдебиеті» газеті беттерінде терминология комиссиясы бекіткен «шығармашылық» термині мен оның бұрынғы «творчество» деген нұсқасының жарыса қолданылуы жиі кездеседі. Мысалы, *Шығармашылық* ізденісінің жұлдызды сәтіне сәйкес туындаған бұл дүниенің көркемдік олжасы, әлі талай зердеге салынып, безбенге түсер (Қ.Ә. 1995. № 26. 17 қазан, -14б.). *Творчествалық* адалдығымды, өнер шындығын, жан дүние тазалығын төңірегімде өтіп жатқан жәйттермен үндестіру маған өте қиын (Қ.Ә. 1996. № 48. 26 қараша, -8 б.).

1990-2000 жыл аралығындағы газет беттерінен «композитор», «музыкант» сөздері және осы екі сөзге балама ретінде алынып жүрген «сазгер» сөзінің де жарыса қолданылып жүргенін байқаймыз.

Уақыт талабына сай көптеген термин сөздердің бүгінгі күнде қазақша баламасын табу және оны тиісті орнына қолдану аясын кеңейту баспасөзге тікелей қатысты. Сондықтан сөздердің жаңа баламасын тауып қолдануда аса бір жауапкершілікпен қарастырып отыру баспасөз ұжымының негізгі міндеті болып табылады. Бұл тек қана жауапты сарапшылардың міндеті емес, сонымен бірге мақала авторларының да міндеті. Айталық, кейбір газет беттерінде жарияланған түрлі мақалаларда аталмыш кемшіліктер, яғни терминдердің қазақша баламаларының орынсыз, сәтсіз пайдалануы осыны аңғартады.

Мысалы, шет тілінен кезінде еніп, белсенді қызмет атқарып келген «композитор», «музыкант» сөздерінің бүгінгі қазақша баламаларына көңіл аударып көрелік. Осы көрсетілген екі сөздің берер мағыналары екі түрлі екендігінде ешкімнің дауы бола қоймас. Яғни, композитор – ән шығарушы, ал музыкант – ән шығармайды, керсінше дайын нәрсені орындаумен шұғылданады. Ойымыз нақты болу үшін мынадай да мысалдар келтіре кеткен жөн. Қазақ ауыз әдебиетіндегі жырау, жыршы деген терминдердің бір-бірінен мағыналық ерекшеліктері жоғарыда келтірілген композитор, музыкант сөздерінің мағыналық ерекшеліктері сияқты. Демек, жырау – жыр жазады және оны өзі орындайды, ал жыршының атқаратын қызметі бір жақты, тек қана дайын нәрсені орындаушы. Бастапқы айтар ойымызға оралар болсақ, соңғы кезде «композитор», «музыкант» сөздерінің баламасы ретінде «сазгер» сөзі ортақ қолданылып жүр. Осы екі атауды бір-ақ сөзбен баламалау кемшілік екендігі айтпаса да түсінікті. Кез келген адам – неге біз композиторды да, музыкантты да сазгер дейміз. Ол екеуі екі нәрсе емес пе? – деген сұрақты қояры сөзсіз және де тіліміздің жұтаңдығын да аңғартады. Сондықтан тіліміздің мүмкіндігін пайдаланып басқа баламалар тауып қолдану орынды. Мысалы, осы сөздерге тән ұғымды білдіретін қазақ сөздерінде бірнеше синонимдер бар. Олар: *әуен, әуез* т.б. Осы сөздердің біреуін сөз тудырушы жұрнақтар арқылы жаңа сөз етіп неге жасамасқа. Сонда бір ана сазгер сөзін екі ұғымды білдіретін *композитор, музыкант* сөздерінің орнына тартқылап қолданудан құтылар едік.

Егер саз парсы тілінде «музыка» деген мағынаны білдіретін болса, сазгеріміз «музыкант» болып шықпай ма? Осы бір принципке сүйенсек «композитор» сөзін баламалау барысында басқа сөзді ұсынған жөн дей келе, біз мынадай баламаны ұсынар едік. Музыка – саз, музыкант – сазгер күйінде қалып, композитор сөзінің баламасы ретінде *әуезші* деген –*шы, -ші* жұрнағы арқылы жасалған туынды зат есім сөзді қолдануды тарату.

Себебі, *-шы/-ші* жұрнақтары арқылы музыкаға қатысты көптеген сөздердің жасалғандығы куә. Мысалы, *күйші (күй-ші), әнші (ән-ші), биші (би-ші)* т.б. Солардың қатарын *әуезші (әуез-ші)* сөзімен неге толтырмасқа. Сонда ғана бір сөздің екі жерде жарыса қолданылуынан құтылар едік. Ал, *-гер* жұрнағы арқылы *сазгер* сөзінен басқа мағынаға қатысты туындаған сөздер жоқтың қасы. *–Гер* жұрнағы арқылы жасалып жатқан атаулардың ішінен қарастырып отырсақ барлығы да басқа бір салаға қатысты сөздер екен. Мысалы, *жалгер, ардагаер, зейнеткер* және т.б.

Сондықтан *әуез* сөзінен *–гер* жұрнағы арқылы әуезгер деген сөз жасауды ұнамды деп таппадық. Оның есесіне құлаққа жағымды *–шы/-ші* жұрнағы арқылы жасалған *әуезші* сөзі ұнамды сияқты.

Газет беттерінде орын алып отырған кемшіліктердің енді бірі – емле мәселесі.

Мәселен, газет беттерінде *алғышарт (предпосылка), басқосу (саммит), күйтабақ (грампластинка), шағынаудан (микрорайон), іссапар (комондировка)* т.б. сияқты сөздер кейде бірге жазылып біріккен сөз түрінде жұмсалса, кейде бөлек жазылып сөз тіркесі күйінде қолданылған.

Сөзіміз дәлелді болу үшін мысал келтірейік:

а) біріккен сөз түрінде

Бұл *басқосуда* негізінен кіші кәсіпкерліктің қызметі, оның экономикадағы рөлі мен болашағы жайында арнайы әңгіме, тәжрибе бөліседі (А.Т. 1997. №14. 3 сәуір, - 3 б.). *Іссапар* барысында аңғарған жақсы құбылыс – қазақы билік қарапайым қазаққа қарай қарапайым оң қадам жасамағанымен, жүзін бұрғанға ұқсайды (Қ.Ә. 1999. №24. 19 маусым, - 5 б.).

ә) сөз тіркесі түрінде

*Бас қосуға* жиналғандар отбасында балаларды тәрбиелеуде ата-ана рөлі қандай деген сауалға өнер, поэзия тілімен жауап бергендей болды. (Е.Қ. 1997. №8. 14 қаңтар, -1 б.). Шетелдердегі сыбайлас әріптестерімізбен арадағы байланысты тек бір-бірімізге факс жолдап, хат жазумен ғана шектелмей, оларға *іс сапармен* баруды, оларды өзімізге қонаққа шақыруды көздеп отырмыз. (Қ.Ә. 1993. №39. 24 қыркүйек, - 3 б.).

Ғалым Р.Сыздықова «Емле сласында таусылмай келе жатқан пікірталстарымыз бен орын алып отырған ала-құлалықтардың негізі – 1940 жылы кириллицаға көшпес бұрын, оның емле қағидаларын дұрыс түзіп алмағанымызда жатыр» [74,3] - десе, М.Балақаев: «Қазақ жазуында біріккен сөздердің емлесі тиянақталмай-ақ қойды. Оның басты себебі – біріккен сөздерді емес, олардың ережелерін құбылта беруімізден. 1940-1960 жылдары оларды бірге жазу дағдыға айналып, жөнделе бастағанда, кейін сөздікте көптеген біріккен сөздерді қайтадан бөлек жазуды ұсындық. Бұдан не шықты? Бұл тәжірибенің нәтижесі жақсы болмағанын әркім-ақ байқаған болар» - дейді [75,12].

Екі компонеттен тұратын жаңа сөздердің кейде біріккен сөз ретінде, кейде тіркесті сөз ретінде, яғни кейде бөлек, кейде бірге жазылуы белгілі бір нормамен тиянақталмауы қолына қалам ұстаған адамдардың барлығына да елеулі әсерін тигізеді. Сондықтан, мұндай сөздерді жазуда біріншіден, ілгерінді-кейінді шығарылған орфографиялық сөздікке жүгіну, екіншіден, аталмыш сөзді орфографиялық сөздіктен таппаған жағдайда орыс тілінің жазу принциптеріне сүйенген дұрыс қой деп ойлаймыз. Мысалы, күнделікті баспасөзде ала-құла жазылып жүрген сөздердің *(басқосу – бас қосу, шғынаудан – шағын аудан, іссапар – іс сапар, алғышарт – алғы шарт)* орысша нұсқасында бірұдай біріккен сөз ретінде бірге жазылуы қатаң дәстүрге айналған. Соны ескере отырып, біз де осы тектес сөздерді біріккен сөз ретінде бірге жазуды қағидаға айналдырсақ жазудағы ала-құлалықтан арылған болар едік.

Сөз соңында айтарымыз зерттеуімізге негізгі нысан болған өзекті мәселелердің бірі – жаңадан жасалып жатқан терминдердің қолданысқа түсуі барысында жіберіліп жатқан үлкенді-кішілі кемшіліктер болып табылады. Оларға қысқаша тоқтала кетсек, біріншіден орысша, қазақша бір ұғымды білдіретін терминдердің жарыса қолданылуы, екіншіден қазақ тіліндегі көп баламалы терминдердің жарыса қолданылуы, үшіншіден осы жаңа сөздердің, оның ішінде біріккен сөздердің жазылу барысындағы белгілі бір норманың сақталмауы. Осы бір олқылықтардың орнын толтыру баспасөздің, автордың, термин бекіту ұжымының негізгі міндеті, басты парызы.

3 ГАЗЕТ БЕТТЕРІНДЕГІ ТЕРМИНДЕРДІҢ ЖАСАЛУ ЖОЛДАРЫ

Бұл тарауда біз газет беттеріндегі терминдерді жасалу тәсілдеріне қарай топтастырдық.

В.П.Даниленконың пікірінше жалпы халықтық тіл қорын байытып отырған тәсілдің қай-қайсысы да терминжасам процесінде өнімді қызмет атқара алады [76,90].

Қазақ тіл білімінде қалыптасқан негізгі дәстүр бойынша біз терминдердің жасалуының семантикалық тәсілін және сөзжасамдық тәсілін бөліп көрсетеміз. Оның ішінде түбір терминдерді олардың жалпы әдеби қолданыстағы мағынасынан терминге ауысуына немесе терминденуі барысында мағынаның таралуы не кеңеюіне қатысты негізінен семантикалық терминдер ретінде қарастырсақ, сөзжасам тәсілдері арқылы жасалған терминдердің өзін туынды және күрделі деп, ал күрделінің өзін біріккен терминдер, қысқарған терминдер және сөз тіркесінен жасалған терминдер деп қарастырамыз.

Жалпы жұмыста біз терминдерді шығу тегіне қарай тілдік қабаттарға бөліп қарастырмадық. Басқа тілден енген терминдердің өзі түбір сөздерге қатысты болғандықтан біз олардың төл немесе кірме тілдік сипатын семантикалық тәсіл арқылы жасалған терминдерді қарастырғанды қоса көрсетуді жөн санадық.

* 1. **Сөз мағынасының өзгеруі (семантикалық тәсіл) арқылы жасалған терминдер**

Баспасөз тілі – жазба тіл. Қай дәуірде болмасын мерзімді баспасөз өзі қызмет ететін халықтың тілін пайдаланып қана қоймайды, оның байып, дамып отыруына әсер ықпалын тигізіп те отырады [77,7].

Соңғы жылдан бергі кезеңде елімізде болып жатқан түбегейлі өзгерістер тіліміздің жан-жақты дамуына жағдай туғызды. Тілімізде болып жатқан жаңалықтар ең алдымен мерзімді баспасөз беттерінде көрінетіні белгілі. Біздің зерттеу нысанамызға алған 1990-2000 жыл аралығындағы «Ана тілі», «Қазақ әдебиеті», «Егемен Қазақстан» газеттері беттерінде көптеген жаңа сөздер пайда болуымен қатар бірқатар сөздердің мағыналары кеңейіп, бұрынғы мағынасының үстіне жаңа мағыналар үстеп отырғаны, яғни семантикалық тәсіл арқылы жасалғаны байқалады.

Тілдің лексика құрамының, ондағы сөз мағыналарының өзгерісі – тілде үздіксіз болып отыратын құбылыс [78,117].

Ғ.Мұсабаев: «Сөз мағынасының пайда болуы, қалыптасуы заттың, құбылыстың қасиетіне, түріне, белгісіне байланысты емес, қоғамдық тәжірибеге, өмірге, дәстүрге байланысты» - дейді [79,10].

Мұндай пікірді ғалым Р.Барлыбаев та айтады: «Жаңа сөздердің пайда болуы, жасалуы, бар сөздердің мағыналарының дамуы, кеңеюі қоғамдық өмірдің өзгерістеріне, өндірістің, мәдениеттің дамуына жаңа ұғымдардың пайда болуына байланысты» [80,6].

Демек, жаңа сөздердің пайда болуына, сөздердің мағынасының кеңеюіне қоғамдағы жаңалық-өзгерістер негіз болады екен. Ал ол сөздердің көпшілігі қазақ тілінің сөздік құрамында бұрыннан бар сөздер арқылы жасалған.

Мәселен, «айып» сөзі бұрын қылмыс, күнә деген мағынада қолданылып келген болатын. Ал соңғы кезде бұл сөздің мағынасы кеңейіп, терминдік мағынаға ие болды. Қазіргі терминдік мағынасы: *айып* – екі жақтың бірінің шарт бойынша міндеттемелерді бұзғаны үшін төленетін тұрақсыздық айыбының бір түрі, оның мақсаты – шарт тәртібін нығайту және зардап шеккен жақтың шығынын өтеу. Тұрақты сома немесе орындалмаған міндеттеме сомасының пайызы түрінде алынады [53,306]. Мысалы, Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы заңда көрсетілген баптарға сәйкес С.Жұмағалиевтің ісі сотқа беріліп, әкімшілік жауапкершілікке тартылып, айлығының орта көрсеткішінің 100 есе мөлшерінде немесе 66 мың теңге *айып* төлеуге шешім шығарды (Е.Қ. 1999. №203-204. 10 қыркүйек, - 7 б.).

Көлем, мөлшер мағынасында жұмсалып келген «аумақ» сөзінің де мағынасы кеңейе келе орыс тілі арқылы енген «территория» сөзіне балама ретінде қолданысқа түсті. Термин ретінде *аумақ* – 1) кесімді шектері бар жердің ішкері және жағалаулы су айдындарының (оларды көмкерген көк күмбезін яки әуе кеңістігін қоса алғандағы кеңістігі (мыс. Қаланың А-ғы; мемлекеттің А-ғы); 2) АҚШ–та, басқа да федеративтік мемлекеттерде: әлі штат құқығына ие бола қоймаған айрықша әкімшілік округтер; 3) басқарудың кейбір орталық жүйесіндегі айрықша әкімшілік бірлік [81,277-278]. Бұл термин латынның territorium – «жер көлемі» деген сөзінен шыққан.

Мысалы, Мемлекеттік тіл – мемлекеттің бүкіл *аумағында* қоғамдық қатынастардың барлық саласында қолданылатын мемлекеттік басқару, заң шығару, сот ісін жүргізу және іс-қағаздарды жүргізу тілі (Қ.Ә. 1997. №32. 12 тамыз, - 2 б.).

Соңғы кездегі газет беттерінде жиі қолданылып жүрген «әкім» сөзінің бір кездегі мағынасы елге билік жүргізуші, әмірші болатын. Қазіргі кезде осы сөздің мағынасы әлдеқайда кеңейе келе нақтырақ мағынада, яғни белгілі бір аумақтық әкімшілік лауазым иесі деген мағынада жұмсалатын болды. *Әкім* өткен жұмада көрсетілген мәселелердің орындалу барысын тамыздың 4-інде, дәл екі айдан кейін тыңдайтынын мәлімдеді (А.Т. 1999. №23. 10 маусым, - 3 б.). *Әкімнің* шешімімен қалалық тіл басқармасы және Қазақстан халықтары кіші ассамблеясының атқарушы хатшылығы төртінші желтоқсанда қаланың өзге ұлт тұрғындары арасында қазақ тілін меңгеруіне байланысты конкурс өткізеді (Е.Қ. 1997. №223. 27 қыркүйек, - 3 б.).

«Баж» сөзінің де мағынасы кеңейіп, терминдік мәнге ие болды.

Мысалы, Өзара тиімді негізде тауарлар айырбасына аса қолайлы жағдайды қамтамасыз ету мақсатымен жеңілдікті *баж* салығын енгізу және шекаралардан өту жағдайын оңайлату мүмкіндігін қарауға тура келеді (Е.Қ. 1992. №109. 12 мамыр, - 1 б.). Сонымен қатар, қазақстанда шығатын дәрі түрлерінің сырттан тасылатынына баж салығын көбейтуді үкіметке мәселе етіп қойып отырмыз (А.Т. 1999. №10. 11 наурыз, - 13 б.).

Бұл сөздің терминденуі негізінде оның тіркесімділік қабілеті арта түсті: *айрықша баж, артықшылықты баж, әкелім бажы, биржалық баж, дербес баж, жол бажы, кеден бажы, қазыналық баж, орман бажы, өзгертілмелі баж, өтемдік баж, патент бажы, сот бажы, статистикалық баж, сыртқы сауда бажы, теңгерме баж, мемлекеттік баж, шарттық баж, экспорттық баж* т.б.

Тілімізде қолданылып жүрген «бәсеке» сөзінің о бастағы мағынасы егес, талас, күндес дегенді білдіретін. Бұл сөздің де мағынасы кеңейіп, термин ретінде қалыптасты. *Бәсеке* – өнім өндіру мен өткізудің жақсы, экономикалық жағынан неғұрлым тиімді жағдайлары үшін тауар өндірушілер арасындағы бәсеке [53,134]. Мысалы, қоғамда болып жатқа құбылыстар мен өзгерістерді уақытылы жазып, басылымдардың өз арасындағы *бәсекеде* озық болу, демократиялық даму талаптарына сай қай мәселені де шындықты жасырмай, дәлелді әрі өткір жазу, жағынан жалтақтамай, ой пікірді еркін әрі ашық айту – бүгінгі біздің мақсатымыз (Қ.Ә. 1997. №37. 16 қыркүйек, -1 б.). Энергия өндірушілер арасында *бәсекелестіктің* бел артуы нәтижесінде кейбір аймақтарда тарифтердің төмендеуі байқалуда (Е.Қ. 1997. №68. 8 сәуір, - 4 б.).

Бәсеке сөзі үстіне жаңа мағыналық реңк қоса отырып, тіркесу аясын кеңейтті: *баға бәсекесі, әулетті бәсеке, заттық бәсеке, нарықтық бәсеке, кәсіпкерлік бәсеке, қарапайым бәсеке, толымды бәсеке, сараланған бәсеке, маркетингідегі бәсеке, таза бәсеке* т.б.

Соңғы жылдары қолданылып жүрген «Ғарыш» сөзінің бұрынғы мағынасы «көк аспан» болатын. «Көк аспан» тар мағынада, қазіргі терминдік кеңейген мағынасы «аспан кеңістігі, космос». Мысалы, қазір басқа салалардағыдай, *ғарышты* игеру саласында да Қазақстан үшін қиындықтар бастан асып жатыр. (Е.Қ. 1994. №11. 15 қаңтар, -2 б.). Әлемде ғарышты зерттемей-ақ, *ғарышты* игермей-ақ тап-тамаша өмір сүріп жатқан қанша мемлекет бар десеңізші?! (А.Т. 1999. №32. 16қыркүйек, - 6 б.).

Баспасөз беттерінде қолданылып жүрген «даңғыл» сөзі де әуелгі кезде сайрап жатқан, біртегіс деген мағынада қолданылып келген болса, қазір «проспект» терминінің мағынасын толық беретін күйге көшті. Мысалы, Алматының айтулы *даңғылдарындағы* әрбір бағана сайын ілінген, кей жерлерде тек соған бола тұрғызған темекі жарнамалары көздің жауын алады. (А.т.1999.№ 7. ақпанның 18-і, -16 б.). Оның өз қаржысымен Арқалық қаласының Шақшақ Жәнібек даңғылының шығыс жақ шыға берісіне орнатқан батырдың ат үстінде тұрған сәтін бейнелейтін ескерткіші перзент парызының баға жетпес үлгісі болып есептелмек (Қ.Ә.1993.№ 36. 3 қыркүйек,-б4.).

Ал *дәріс* сөзі әуелде *пән* деген мағынада жұмсалғаны белгілі. «Пән» тар мағынада, қазіргі кеңейген мағынасы арнаулы оқылған сабақ, лекция. Мысалы, университет басшыларының айтуынша профессор-оқытушылардың 40%-ы қазақша *дәріс* оқуға толық мүмкіншіліктері бар. (А.т. 1999. №29, шілденің 22-сі, -3 б). Жолдасы Бегалы Жаңбырбаев математика ғылымының кандидаты, өзі дәріс беретін университетте ұзақ жылдар бойы қатар еңбек етіп келеді. (ЕҚ.1998. № 260. 31желтоқсан, -6 б).

1990 жылдардан бері жиі қолданылып жүрген *делдал* сөзінен де семантикалық құбылысты байқау қиын емес. Бұл сөз о баста сатушы мен алушының арасында жүретін пайдакүнем деген мағынаны білдірген екен, ал қазір экономика саласының термині ретінде қолданысқа түсті. Терминдік мағынасы: *делдал –*  басқа адамдардың атынан тауарларды, ақша номиналдарын немесе акцияларды және т.т. сатып алатын және сататын адам. Делдалдың нақты қандай қызметпен айналысатынына немесе кімнің өкілі болып табылатынына қарамастан ол әрдайым заң жүзінде делдал ретінде тек нақты іс-қимыл жасайды. Делдал әрбір жақты табыстыруды көздейді, өзінің делдалдық етуімен қабылданған келісім бойынша өзіне міндеттемелер алады. Делдал өкіл емес, ешбір жақтың шаттық қатынасына қатыспайды. Жекелеген тапсырмалар негізінде жұмыс істейді. Делдалды әрбір жеке келісімді жасауға арнаулы өкілеттік беріледі, ол сол өкілеттік шегінде ғана әрекет етуге міндетті [56,46].

Мысалы, Ауыл шаруашылығы өнімін өндірушілер кейінгі кезде өздері тікелей немесе делдалдар арқылы өнімдерін өндіруге немесе сақтауға талпыныс жасауда (Е.Қ.1999. №25. 5 ақпан, -7б.). Инвестициялық жекешелендіру қорлары купон иелері мен жекешелендірілетін кәсіпорындар арасындағы делдал рөлін атқарады (Қ.Е.1994 . №55. 23 сәуір , -2 б.).

Демек, бұл сөздің мағынасы кеңейді, тіркесу қабілетті артты. Мысалы, *бағалы қағаздар делдалы, биржа делдалы, вексельдік делдал, дәрменсіз делдал, дисконттық делдал, кеден делдалы, кеме делдалы, қаржы делдалы, қор биржасының делдалы, қор делдалы, облигация делдалы, патенттік делдал, сауда құжырасындағы делдал, сақтандыру делдалы, табыстаушы делдал, үкімет делдалы* т.б.

Қағида, негіз, шарт мағынасында қолданылып келген «ереже» сөзінің бүгінде мағынасы кеңейді, терминдік мәнге ие болды. Терминдік кеңейген мағынасы: ереже – әлдеқандай жағдайларға байланысты нақты бір қылықты жасауға немесе одан тежеліп қалуға рұқсат беретін не талап ететін ұсыныс. Ереженің қарапайым түрі не күрделі түрі бар. Оларды жүйелі түрде зерттеп, зерделейтін пән «нормативтік логика» деп аталады және де ол сан алуан ғылым салаларында, соның ішінде құқықтану ілімінде, заң қолдану тәжірбиесінде маңызды рөл атқарады. Қазақстан Республикасында салалық-тәртіптік ережелер жиынтығы бұрыннан қалыптасқан. Солардың бірі – жол жүру ережелері. [81, 232-233].

Мысалы, Келісім туралы *ереженің* біздің еліміздің іс жүзіндегі заңдылығына қаншалықты сәйкес келетінін қосымша зерттеу үшін бірлескен топ құру жөнінде шешім қабылданды. (Е.Қ. 1998. №8. 14 қаңтар, -1б).

«Ереже» сөзінің терминденуі нәтижесінде *аукцион ережелері, бәсеке ережелері, жол жүру ережелері, несие беру ережелері, өтелім ережелері, үйлесімділік ережелері* т.б. қолданыла бастады.

Экономикалық термин ретінде қолданылып жүрген «жал» атауынан да жоғарыдағыдай өзгерісті байқаймыз. Бұрынғы ақы алу үшін жалданып істейтін уақытша жұмыс деген мағынасы қазіргі уақытта нақтыланып, кеңейіп, терминдік мағынаны иеленді. Термин ретінде: *жал –* шаруашылықты жүргізу формасы, бұл жағдайда жалға беруші мен жалгер арасындағы шарт негізінде жалгерге жер, табиғат қорлары, кәсіпорындар, олардың бөлімшелері, сондай- ақ шаруашылық қызметін дербес жүргізу үшін қажетті басқа да мүліктер белгілі мерзімге уақытша пайдалануға беріледі. Жалгерлікке халық шаруашылығының барлық саласында рұқсат етіледі және меншіктің барлық формалары мен түрлеріндегі мүлік жөнінде қолданылады. Мүлікті жалға беру құқығы меншік иесіне берілген. Меншік иелері мүлікті жалға берушілер бола алады [53,25-26]. Түйіндей айтқанда, *жал*-мүлікті ақы қарсылығында уақытша пайдалануға беру.

Жал сөзі де жаңа мағынаға ие бола отырып, тіркесу аясын кеңейте түсті: *бірлестікті жалға беру, жерді жалға беру, кәсіпорынды жалға беру, қайтарылмалы жалдау, несиелік жалға беру, тұрғын жайды жалдау* т.б.

Қоғамдық ғылымдар терминінде қолданылатын «жоба» сөзінің де мағынасы кеңейді. Бұл атау бұрын түр, кескін, пішін дегенді білдіретін, ал қазір орыс тілінен енген «проект» деген сөздің мағынасын толық береді: *жоба* – бір нәрсені іске асыру үшін жасалған үлгі, жоспар, нұсқа. Мысалы, Астана мен Ақтау осы заманғы өнеркәсіп құрылымын жасаудың ықтимал үлгісі ретіндегі аймақтар санатына жатқызылып, оның *жобасын* әзірлеуді жапон жағы міндетіне алған екен (Е.Қ. 1999. №234-235. 22 қазан, - 1 б.). Қолданыстың жобалардың мінсіз болуы оларға жүргізілетін алдын-ала талдау және сараптау жұмыстарының сапасымен тығыз байланысты (Е.Қ. 1997. №68. 8 сәуір, - 4 б.).

Газет беттерінде жиі қолданылып жүрген «кеден» сөзі ертеде ұрыс-керіс, қақтығыс мағынасында қолданылған. Кеден кеден болды, кедергі неден болды (Мақал). Ал бүгінде «кеден» сөзінің мағынасы кеңейе келе арнаулы термин ретінде қолданысқа еніп кетті. Терминдік мәні: *кеден* – мемлекеттік мекеме, барлық импортталушы және экспортталушы тауарлар, оның ішінде жүк пошта жөнелтімдері мен басқа да жүктер; оларға кеден бақылауын жасау және белгіленген кеден баж салықтары мен алымдарын алу мақсатымен осы кеден арқылы елге әкелінуге және елдің аумағынан әкетілуге міндетті [56,274]. Мысалы, Мемлекеттердің тиісті заңдарын біркелкілендіру бүкіл экономикалық интеграцияның өзекті арқауы болып табылады (Е.Қ. 1997. №3. 7 қаңтар, - 1 б.).

*Кеден* сөзінің тіркесімділік қабілетінің артқанын мына мысалдардан байқаймыз: *аралық кеден, арналым кедені, әуежайлардағы кеден, жөнелтім кедені* т.б.

Жаңа мағынаға ие болған сөздердің бірі – «кеңес» сөзі. Бұл сөз соңғы жылдардағы баспасөз беттерінде ақыл сұрау, ақыл беру, ақылдасу сияқты байырғы тар мағынада емес, жаңа терминдік кеңейген мағынады (мәжіліс, жиналыс) жұмсалған.

Мысала келтірейік, *Кеңесте* сондай-ақ жұмысқа тартылған құрылыс ұжымдарының бәрі бірдей ортақ іске лайықты үлес қосып отырғаны туралы айтылды (Е.Қ. 1992. №76. 1 сәуір, -1б.). Бұл *кеңесте* өнеркәсібіміздің өркендеуіне әсері зор маңызды құжаттар қабылданды (Қ.Ә. 1993. №27. 2 шілде, - 3 б.).

«Кеңес» сөзінің терминденуі негізінде *Ақсақалдар кеңесі, Ардагерлер кеңесі, байқау кеңесі, банкілер кеңесі, басқарушылар кеңесі, кәсіпорын кеңесі, өкілдер кеңесі, үйлестіру кеңесі* т.б. тіркестер пайда болды.

Ал «кесене» сөзі бұрын үлкен күмбез дегенді білдіретін. Қазіргі терминдік мағынасы «мовзолей» дегенге келеді. Көне Отырардың жанына орналасқан Арыстан баб *кесенесі* 9-10 ғасырда салынды деген болжам бар, бірақ әлі күнге дейін осы ғасырдың басындағы Отырардан тасылған кірпіштен жөнделгеннен кейін әлі күнге қамқор қолға зәру (Қ.Ә. 1992. №35. 28 тамыз, - 4 б.). Түркістандағы Қожа Ахмет Иассауи *кесенесі* қазақтың көсемдері, би, батырлары жерленген халықтық пантеон еді (С.Қ. 1991. №113-114. 18 мамыр, - 5 б.).

«Көлік» сөзі де әуелде әр түрлі жұмыс пен жол қатынасына пайдаланылатын мал дегенді білдіретін. Бірақ бұл тар мағынада. Қазіргі кеңейген мағынасы: *көлік* -1) жүктер мен жолаушыларды тасымалдау құралы; 2) халық шаруашылығының тасымалмен айналысатын саласы. Жоғары жылдамдықпен жүретін бұл көліктер жайлы болумен қатар біздің жолдарымызға ерекше шыдас беретін көрінеді (Е.Қ.1998. №50.13 наурыз, -3б.).

*Көліктің* жабдықтары қат болып, босалқы бөлшектердің қысқаруына байланысты соңғы төрт жыл ішінде бір жарым мыңға тарта автомобиль жетпей отыр. (Е.Қ.1992. №68-69. 21 наурыз, -5б.).

Осы сөз арқылы бірнеше терминдік тіркес қатары қолданыла бастады. Мысалы, *авиация көлігі, автомобиль көлігі, әуе көлігі, ведомстволық көлік, көпшілік көлік, қалааралық көлік, өзен көлігі, су көлігі, теміржол көлігі, теңіз көлігі* т.б.

Газет беттерінде қолданысқа түсіп жүрген қаржы атауының да шығынға жаратылған ақша деген бұрынғы мағынасы кеңейді. Терминдік кеңейген мағынасы: *қаржы* – ақша қаражатының орталықтандырылған қорларын құру және пайдалану процесіндегі экономикалық қатынастардың жиынтығы. Мысалы, Үкімет мемлекеттік идеология, мәдениет үшін манызды деген тақырыптарға жыл сайын арнайы тапсырыс беріп, *қаржы* бөліп отырса – бұл жалпы кино өнерімізге деген қамқорлық екенін біз жақсы түсінеміз. (Қ.Ә. 1997. №27. 8 шілде, -5б.). Жоғары Кеңеске сайлау науқанын ойдағыдай өткізу үшін үкімет тарапынан 360 миллион теңгеге жуық *қаржы* бөлінді. (Е.Қ.1994. №12. 18 қаңтар, -1б.).

«Қаржы» сөзі тіліміздің сөздік қорынан мықтап орын алып, көптеген сөздердің, сөз тіркестерінің пайда болуына негіз болды. Мәселен, *Бірлестік қаржысы, жергілікті қаржы, кәсіпорын қаржысы, комбинат қаржысы, құрылыс қаржысы, сауда қаржысы, ұйым қаржысы, фирма қаржысы.*

Борыш, бересі, мағынасында қолданылып келген «қарыз» сөзінің де мағынасы кеңейді, экономикалық термин ретінде орнықты. Терминдік мәні: қарыз-бір жақ (қарыз беруші) екінші жаққа (қарыз алушыға) меншіктік немесе оперативті басқаруды, ақшаны немесе түр түсті белгіленген заттарды табыстайтын, ал қарыз алушы сол тектес және сапасы сондай затты немесе ақшаны қайтаруға міндеттенетін шарт [53,100].

Мысалы, Қарызды дер кезінде қайтармаған мекемелер мен іргелі ұйымдардың жауапсыздығынан келген залалдың бір ұшы бюджетке келіп тіреліп жатыр.(Қ.Ә.1997. №3. 21 қаңтар, -3б.).

Соңғы жылдардағы баспасөз беттерінде қолданысқа түсіп жүрген «қор» сөзінің мол болып жиналған қазына, дәулет деген негізгі мағынасы кенейе келе қазіргі кезде осыған жақын мәндес және бір нәрсенің жинақталған мөлшері, сомасы деген мағынада қоғамдық саяси өзгерістерге байланысты қалыптасып жатқан әр түрлі ұйымдарға қаржы-басқару институттарына және т.б. қатысты қолданысқа түсті. Мәселен, әлдебір кіші кәсіпорынның немесе серіктестіктің жарғылық қоры оған ақшалай, заттай немесе басқалай есеп айырысу түрінде енгізілетін салымдарды білдіреді.

*Қор* халықаралық қаржы мекемелерінің үкіметтік және үкіметтік емес құрылымдардың қатысуымен құрылады. (Қ.Ә.1997. №26. 1 шілде, -4б.). Қор, әсіресе, қаржы қызметі, энергетика, денсаулық сақтау және бұқаралық ақпарат құралдарын қолдау, бағытында белсенділік пен іскерліктің үлгісін көрсетуде. (Е.Қ.1998. №133. 9 шілде, -1б.).

Осы «қор» сөзінің терминденуі арқылы *ашық қор, ақшалай қор, қаражат қоры, жабық қор, жарғылық қор, мекеме қоры, қор нарығы, қор мәмілесі, қор жасаушы, қорғаныс қоры, кепілдікті қор, экономикалық қор, ынталандыру қоры* т.б. сияқты терминдік тіркес қатары пайда болғанын байқаймыз.

1990-2000 жыл аралығындағы газет беттерінде жиі қолданылып жүрген «құн» сөзі қазақ тілінің сөздік қорында өте ерте кезден бері қолданылатыны мәлім. Осы сөз бұрын адамның төлеуіне берілетін мал-мүлік дегенді білдіретін атау ретінде қолданылса, қазір саяси экономикалық терминге айналып отыр.

«Құн» сөзінің негізінде жасалған сөз тіркестері: *атаулы құн, акция құны, ақщалай құн, ағымдағы құн, бағалау құны, биржалық құн, орнын толтыру құны, келтірінді құн, құрылыстық нақты құн, тұрмыс құны, сақтандыру құны* т.б.

Сондай-ақ, бұрын абырой, адамгершілік мағынасында қолданылып келген «мәртебе» сөзінің мағынасы кеңейіп, бүгінде орыс тілінен енген *статус* сөзіне балама ретінде қолданысқа түсе бастады.

Мысалы, Бір көңілге медеу тұтатын нәрсе, 1997 жылы тамыздың 21-інен бастап Президент әкімшілігінен барлық министерліктерге, ведомстволарға, әкімшіліктерге, ұжымдарға Тіл туралы заңды орындауда, оның ішінде мемлекеттік *мәртебе* алған қазақ тілінің қолданылуын жеделдету, оны өмірге енгізуде шұғыл шаралар қабылдау жөнінде нұсқау құжат жіберілді. (А.Т.1998. №12. 15 қаңтар, -1б.).

*Мәртебе* сөзінің қалыптасуы негізінде *әлеуметтік мәртебе, байқаушы мәртебе, заңды тұлға мәртебесі, кәсіпкер мәртебесі, құқықтық мәртебе, мемлекеттік мәртебе, пайдаланушы мәртебесі, ұйым мәртебесі* сияқты тіркестер пайда болды.

Экономика саласында қолданылатын «нарық» сөзінің байырғы сатылатын заттардың тұрақты құнын білдіретін баға ретіндегі мағынасы қазіргі кезде әлдеқайда кеңейіп, терминдік мәнге ие болды. Бұл сөздердің қазіргі қолданыстағы терминдік мағынасы: нарық-экономика саласы, бұл салада тауардың ақшаға айналу және керісінше ақшаның тауарға айналу процесі жасалады. Экономиканың әр түрлі саласында өндірілген тауарларды сатып алу сатудың өзара байланысты өкілдерінің жиынтығы [53,235].

Мысалы, *Нарыққа* ерте араласып, аяғынан тік тұрып кеткен бизнесмендеріміздің табанының бұдыры болу керек, ол өндіріс (Қ.Ә.1995. №24. 3қазан, -10 б.). Өзіміз көріп отырмыз, *нарыққа* көшкен бірер жылдың ішінде халықтық, әлеуметтік жағдайы жөнделе қоймаса да біраз нәрсе істелді (Қ.Ә. 1994. №53. 19 сәуір, - 2 б.).

Қазіргі кезде *нарық* сөзінің тіркесімділік қабілеті артып, ол *нарықтық ақпарат, нарықтық баға, нарықтық құн, нарықтық қатынас, нарықтық экономика, нарықтық информ-құрылым, нарық заңы, нарық тепе-теңдігі, сатушы нарығы, жабық нарық, банк аралық нарық* т.б. сөз тіркестерінің құрамында кеңінен қолданылады.

Борыш, қарыз мағынасында жұмсалып келген «несие» сөзінің де мағынасы жаңарып, қазіргі уақытта экономика саласында қолданылатын терминге айналды. Термин ретінде: несие белгілі бір мерзімге процентімен қоса қайтару шартымен ақшалай қаржы беру, несие төлемі мерзімін ұзарту және борышқордың қарыз міндеттемесін (қысқа, ұзақ мерзімді несие) сатып алу түрінде берілуі мүмкін. Мысалы, Н.Назарбаев осы сапардың барысында Жапонияның экспорт-импорт банкісінің Қазақстанға 220 миллион доллар *несие* беретіні туралы келісімге қол қойылатындығын хабарлады (Е.Қ. 1994. №47. 5 сәуір, - 2 б.). *Несиені* дер кезінде өндіріп алу, несие үшін проценттер мен комиссиялық алымды толық өндіріп алу әрқашан да бірдей қамтамасыз етіле бермеген (Е.Қ. 1994. №63. 11 мамыр, - 4 б.).

Сөз болып отырған терминнің негізінде жасалған тіркес қатары: *айналымдық несие, ақшалай несие, банк несиесі, валюталық несие, делдалдық несие, жер несиесі, өнімді несие, салық несиесі, сыртқы несие, тікелей несие, ұсақ несие, шектелмеген несие, шетелдік несие, ішкі несие* т.б. болып келеді.

«Пайда» сөзі бұрын «олжа» деген мағынаны беретін еді. Ал қазіргі кеңейген терминдік мағынасы: пайда – кәсіпорынның шаруашылық қызметінің қаржы нәтижесін білдіретін экономикалық категория. Құрылыста сметалық құн мен құрылыс – монтаж жұмыстарының нақты өзіндік құны арасындағы айырма есептеледі, бұл орайда өтемақы, көрсетілген қызмет пен басқа да баптардың құны ескеріледі (баланстық пайда). Сондай-ақ, есеп айырысу, қалдықтық т.б. пайда түрлеріне бөлінеді [53,215]. Мысалы, Инвесторлар кез келген елге *пайда* табу үшін от басын тірейтіндіктен, қаржыландыру мәселесі ең негізгі проблемалар қатарынан табылады. Өткен жылдың өзінде акционерлік қоғам бір миллион жеті жүз мың сом таза *пайда* тауып, рентабельділігі 53,7 пайызға жетті (Е.Қ. 1992. №107-108. 9 мамыр, - 1 б.).

Бұл термин *бағамдық пайда, базалық пайда, банк пайдасы, биржа пайдасы, есептік пайда, жоспарлы пайда, кәсіпорынның пайдасы, қаржы пайдасы, сақтандыру пайдасы, таза пайда, тұтынушының пайдасы* т.б тіркестердің жасалуына негіз болып отыр.

Тілімізде жай ғана әңгімелесу түрінде жұмсалып келген «сұхбат» сөзі де баспасөз беттерінде жаңа мағынада жұмсалып жүр. Терминдік мағынасын нақтылай түссек: сұхбат – публицистика жанры. Журналисттің бір немесе бірнеше адаммен қатар өзекті мәселелер бойынша жүргізетін әңгімесі.

Шыққан тегі ескі француз тілінің «entrеvue» деген сөзіне байланысты. Бұл жерде: «entre» – «арада» (арасында) дегенді, ал «vue»- «көру» дегенді білдіреді. Терминнің өзі қазіргі ағылшын тілінің «interview» сөзінің мағынасын толығымен, ал жазылуына негіз етіп оқылу үлгісін қабылдаған көшірмесі болып табылады [82,35]. Мысалы, Мемлекеттік Дума Сайлауы алдында өзіне арзан ұпай жинағысы келген баяғы аты шулы «жерлесіміз» В.Жириновский «Караван» газетінің тілшісімен *сұхбатында* ашықтан-ашық Өскеменде тұтқындалған он екі ресейліктің бәрінің де өз жақтастары екенін мойындап, оларды босату үшін қолынан келгенінің бәрін жасайтынын мәлімдеді (Е.Қ. 1999. №282. 25 желтоқсан, -1 б.).

Сондай-ақ әдет, дағды мағынасында қолданылып келген «үрдіс» сөзі бүгінде орыс тілінен енген «тенденция» сөзіне балама ретінде қалыптасты. Мысалы, Қаражаттың жетіспеушілігі үйреншікті дағдыға айналды, іргелі кәсіпорындардың басшылары ә дегеннен нарық жағдайына бейімделіп, жаңа *үрдісті* жұмыс ырғағын іліп әкетудің орнына «әкесінен қалған мұраны» қайтсем өз меншігіне айналдырып аламын деп жанталасып бақты (Қ.Ә. 1997. №27. 8 шілде, -3 б).

Жалпы айтқанда семантикалық тәсіл арқылы қалыптасқан терминдердің осы айтылғандармен шектелмейтіндігі анық. Газет беттерінде қалыптасқан терминдерге шолу терминдердің жасалу тәсілдерінің ішінде семантикалық тәсілдің де өзіндік орны бар екендігін көрсетеді. Бұл тәсілден басқа терминдерді қалыптастырудың синтетикалық, аналитикалық тәсілдері бар екенін ескерсек аталған тәсілдің сөздік қорымыздағы негізгі төл немесе оған сіңісіп кеткен басқа тілдік элементтерге қатысты түбір терминдер екенін айтамыз.

* 1. **Қосымша жалғану (морфологиялық тәсіл) арқылы жасалған терминдер**

Түркі тілі, оның ішінде қазақ тілі тіл білімінде жалғамалы тілге жатқызылатыны белгілі. Сол себепті қазақ тілінің сөзжасам жүйесінде қосымшалардың, яғни оның ішінде жұрнақтардың жаңа сөз тудырудағы рөлінің ерекше екендігі еш уақытта күмән тудырмайды.

Соңғы жылдары ұлт тілінде термин жасау ісі ерекше қарқынмен дамуда. Ұлт тілінде терминжасауда басқа да тәсілдер сияқты қосымшалар арқылы терминжасау тәсілінің де өзіндік алар орны айрықша. Тілімізге қосымшалар арқылы көптеген терминдердің (*айырым, апталық, белсенділік, есімнама, дыбысхана, дәрісхана, демеуші, жарнама, тарихнама* т.б.) қалыптасып, қолданысқа енуі осының айғағы.

Дегенмен қосымшалардың ұлт тілінде терминжасаудағы белсенділік деңгейі бірдей дәрежеде емес. Себебі қоғам дамуы, қоғамдағы болып жатқан түбегейлі өзгерістер, жаңалықтар қосымшалардың да атқаратын қызметіне өз әсерін тигізбей қоймайтыны даусыз. Мәселен, ұлт тілінде термин жасауда кезінде белсенділігі төмен делініп келген біршама жұрнақтардың бүгінгі күні белсенділігі артып отырғандығы көрінсе, бұрын белсенділік танытып келген екінші бір қосымшалар жаңа сөз жасауда өнімсіздік танытып отыр, ал кейбір қосымшалардың термин жасаудағы белсенділігі барлық уақытта бір деңгейде.

Сондықтан біз газет беттерінде қалыптасқан терминдердің қосымша жалғану арқылы жасалуын сөз еткенде, оларды терминжасам деңгейіне қарай өнімді, өнімсіз түрлері деп бөліп қарастырамыз.

**Өнімді жұрнақ**. Кейінгі онжылдықта жасалып, қолданысқа ене бастаған жаңа терминдер мен сөздерді тудыруда белсенділік танытып жүрген жұрнақтардың бірі –шы /ші.

Бұл жұрнақтың тіліміздегі сөз тудыруы бұрыннан-ақ белгілі. Оған осы жұрнақтың көмегімен туындаған (малшы, сақшы, тілші, еңбекші т.б.) көптеген сөздер куә бола алады. Бұл жұрнақтың жаңа сөз тудырудағы өнімділігінің бүгінгі таңда сақталып отырғандығы байқалады.

-шы /-ші жұрнағы есім түбірлер мен етістіктің туынды түбірлеріне жалғанып, адамның кәсібі, мамандығын, әлеуметтік жай-күйін білдіретін зат есім жасайды.

Ө.Айтбаев -шы /-ші жұрнағы газет бетінде негізгі түбірге де, туынды түбірге де, біріккен сөздерге де, тіпті тіркесім сөздерге де жалғана беретінін және бұл қосымшаның көбіне көп орыстың –ист,-ун,-тель,-щик,-ник,-ик,-чик,-атор қосымшаларының жалғануымен жасалған сөздерді аударуға келгенде тіпті өнімділік танытып жүргендігін айтады [11,168].

1990-2000 жылдар аралығындағы баспасөз бетттерінде –шы/-ші жұрнағы арқылы: *хатшы (секретарь), жалдаушы (арендатор), демеуші (спонсор), төреші (арбитр), тіркеуші (регистратор), жалдамашы (наемник), жетекші (ведущий), қолдаушы (фундатор), шежіреші (летописець), шолушы (обозреватель), байқаушы (наблюдатель)* т.б сияқты терминдер қолданылған. Мысалы, қазіргі ауылда қалыптасқан қиын жағдайды тығырықтан шығарудың тағы бір жолы – қалталы азаматтардың демеушілік жасауына байланысты. (Е.Қ. 1996. №28, шілденің 9-ы, -12 б.). Қолөнер шеберлерінің туындыларын егжей-тегжейлі аралап көрген мемлекеттік *хатшы* Әбіш Кекілбаевтан осы туындылар жайында ішке түйген ойларын айтып беруін өтіндік. (Е.Қ. 1997. №128, шілденің 2-і, -5 б.). Қалай болғанда да, қоғамдық ұйымдардың, танымалдығы олардың жетекшісінің беделіне байланысты екенін осыдан-ақ пайымдауға болады. (Е.Қ. 1997. №75, 20 сәуір, -2 б.). Жергілікті байқаушылардың пікірінше, олар екі жақты қатынастарды ойдағыдай дамыту үшін іргетас қалайды (Е.Қ. 1994 №243, 14 желтоқсан -1 б.).

Қадыр Мырза Әліге ұшырасқан *шежірешілердің* қай-қайсысы болмасын көрмеге асыққан тұлпардай өзі айтып тұрған тарихи деректерді тура қолмен ұстағандай, көзбен көргендей етіп баяндай жөнелгенде: «Шіркін кейде адамның өзі айтқан өміріне өзінің сенгені қандай жақсы» -деп сыбырлағандай етіп айтып қалып еді (Ана тілі 1997. №27, 3-і, -8 б.).

Газет беттерінде термин жасауда *нама* жұрнағы да белсенілік танытып отыр.

-нама, (-дама,-нама) – иран тілдерінде «жазу», «шығарма», «кітап» мағынасын білдіретін дербес лексема.

«Нама» сөзі көбінесе жазба түрінде өмірге келген, авторы белгілі шығармалардың тақырыбына қосылып оған анықтамалық мағына береді. Мәселен – «Бабур –наме» – «Бабыр кітабы», «Шах-наме» – «Шах туралы кітап», «Мұхаббатнаме» – «Махаббат жайындағы дастан», «Оғыз-нама» – «Оғыз жайындағы дастан» т.б.

«Нама» қазақ жазбаларындағы жұрнақ ретінде негізінен XIX ғасырдың бірінші жартысынан былай көріне бастады. Оның әдеби тілімізде қолданыла бастаған кезі –1920-30 жылдар аралығы.

Сөзжасамдық жұрнақтардың тілдегі қызметі әр кезеңде түрліше дәрежеде болуы жиі кездесетін құбылыс. Бір кезеңде белсенді қызмет атқарған жұрнақтар келесі бір кезеңде енжарлық танытуы мүмкін. Кейде өлі, өнімсіз жұрнақтардың қызметі күшейіп, өнімділігі артуы да кездеседі. Мәселен, бұрын мейлінше тар мағынада қолданылып келген «нама» сөзінің қазіргі кезде өрісі артып, қазақ тіліндегі қолдану аясы едәуір ұлғайған. Ендігі жерде бұл сөз бұрынғыдай «хат», «кітап», «шығарма» деген тар көлемде ғана жұмсалмай, оның сөзжасамдық қызметі бүгінде біршама кеңейіп және соған байланысты ол арқылы жасалған туынды зат есімдердің семантикасы түрлене түскендігімен ерекшеленеді.

Біз қарастырған газет беттерінде *нама* жұрнағы арқылы жасалған мынандай терминдер кездеседі. Мысалы, *есімнама (персоналие), жарнама (реклама), жаднама (памятка), тарихнама (историография), тұғырнама (платформа), қазанама (некролог), жылнама (ежегодник), кепілдеме (рекомендация)* т.б.

Жалғыз «Атамұра» қазақтың қай мұрасының жыртығын жамайды: айтуы азайып бара жатқан «Айтысты» аламандатып, кешегі қазақтың тұңғыш *есімнамалық* «Абай энциклопедиясы», енді міне М.Әуезов энциклопедиясымен ешкім таппаған аға газет «Егемен Қазақстан» екеуі бірлесіп тапқан қос батыр Бақтыораз Бейсекбаев туралы айтсақ та жеткілікті.(Е.Қ. 1994. №154. 7 тамыз, -3 б.). Фирмалар миллиондаған доллардың өнімін *жарнамалауға* жұмсайды. (А.т. 1996. №25. Маусымның 20-сы, -6 б.). Жаңа кітапты оқи отырып қазақстанның шетелдік тарихнамасының өзі бір іргелі еңбек құрайтындығын айқын аңғарасыз (Е.Қ. 1994. №189. 3 қараша, -4 б.).

Жаңа сөз тудыруда *-лық/-лік* жұрнағының алар орны төмендегідей. Туынды сын есім жасайтын аффикстердің бірі және осы қызметте ең жиі қолданылатын -лық/-лік (бұлардың фонетикалық варианттары -лыг, ліг; -лы, -лі). - Лық/-лік аффиксіне қатысты ескеретін бір жай – көне түркі, ескі түркі (орта түркі) тілдерінде, бұл аффикс көбіне –лығ (соңғы дыбысы ұян -ғы) сипатында айтылған да, әрі зат есім, әрі сын есім жасалған. Бұл аффикстің -лық варианттарының қалыптасуы – фонетикалық өзгерістердің нәтижесі [83,120].

Ғалым Б.Момынованың айтуынша -лық/-лік, -дық/-дік қосымшасының сөзжасамдық парадигмасының шеңбері өте кең. Газетте көбіне абстрактілі кеңістік (отвлеченные) тұлғалар тудыруға бейім [84,172].

Газеттерде –лық/-лік жұрнағымен жасалған *белсенділік (активность), жарлық (указ), кепілдік (гарантие), куәлік (удостоверение), мердігерлік (подряд), қос тілділік (билингвизм), өкілеттілік (правомочие)* т.б. терминдер кездеседі.

Мысалы, еліміздің құнды қағаздар нарығындағы *белсенділікті* арттыру үшін 1997 жылы көп жұмыстар атқаруға тура келеді (Е.Қ. 1997. №1. 1 қаңтар, - 5 б.).

Жаңа жарлық шетелдерде тұратын отандастарымыздың әлеуметтік-мәдени қажеттіктерін қанағаттандыруды қамтамасыз ететін нақты көмек ұйымдастыруға тікелей көшуімізге мүмкіндік береді (Е.Қ. 1997. №32. 7 қаңтар, - 2 б.). Белгіленген жеңілдіктер мен берілген *кепілдіктер* шетелдік инвесторлардың ынтасын арттыруда (Е.Қ. 1997. №1, 1қаңтар , - 4б.). Жалдық *мердігерлікті* ұйымдастыруда жер құнарлылығы мен мал өнімінің сапалылығы ерекше орын алады. (С.Қ.1990. №273. 28қараша, -2б.). Астрахань айналып, ауылға жеткенше «Ақ» деп ауыз ашқан адамға куәлігімен қосып алақанындағы анықтаманы көрсетеді де отырады.(А.Т.1996. №32, 8 тамыз, -3б.).

Баспасөз бетінде кездесетін өнімді жұрнақтардың бірі – есім сөзден есім жасайтын –кер/-гер қосымшасы.

Парсы тіліндегі «қар» «каридән» және «кәштән» себу, сеуіп шығу етістіктерінің осы шақта тұрған негізімен «кәр», «гәр» жұрнақтары парсы және тәжік тілдерінде сөз тудырушы жұрнақтар қызметін атқарады. Фонетикалық тұлғасын біршама өзгерткен күйінде бұл жұрнақтар қазақ тілінде де жалғанған сөзіне жаңа мағына үстейтін сөз тудырушы аффикстік морфемалар болып табылады [85,125].

Қазақ тілінде -кер /-гер жұрнақтары сөзге жалғанып, адамның белгілі бір қызметінің атын білдіреді.

Баспасөз беттерінде -кер/-гер қосымшалары жалғану арқылы жасалған терминдер қатары мол: *зейнеткер, жауынгер, ғарышкер, мерейгер, ардагер, заңгер, бапкер, талапкер, кәсіпкер, әдіскер* т.б.

*Зейнеткер* мен мүгедектер, жәрдем алатындар тиын-тебендерін алмағалы жеті-сегіз айдың жүзі болды (А.Т. 1997. №2. 16 қаңтар, - 5 б.). Қазақ *жауынгері* өзі туған мемлекеттің тәуелсіздігін қорғап, тыныштығын күзетуден алыс жүрсе, республикаға қоныс тепкен өзге ұлт өкілдерінің ұлдарына қандай талап қоямыз? (Е.Қ. 1993. №129-130, 5 маусым, -3 б.). Сапар барысында *ғарышкерлер* жермен екі рет теледидар байланысына шығады (А.Т. 1999. №3. 22 қаңтар, - 2 б.). Ардагерлерді әлеуметтік жағынан қорғап әкететін, оған қаржы бөліп отыратын совхоздарымыз да бай емес (Е.Қ. 1992. №1047. 6 мамыр, -2 б.). Құқықтық реформа проблемалары заңгерлер арасында да, жұртшылық арасында да өткір пікірталас туғызады (Е.Қ. 1995. №69. 12 сәуір, - 2 б.).

Кейінгі жылдары өнімділік таныта бастаған қосымшалар қатарына -ым, -ім, -м жұрнағын да қосуға болады.

Ш.Құрманбайұлы кейінгі жылдары біртектес ұғымдардың өзіндік ерекшелігін көрсетіп бере алатын үлгілес терминдердің жасалып жүргендігін айта келіп, солардың қатарына тілші ғалым Ә.Жүнісбек жасаған фонетика терминдерін жатқызуға болатынын, олар -м, -ым, -ім форманттары арқылы жасалған *айтылым (акустика), жасалым (артикуляция), қабылданым (восприятие речи), естілім (аудирование)* сияқты терминдер екендігін көрсетеді [86,98].

-ым, -ім, -м – зат есім жасайтын өнімді жұрнақтардың бірі. Бұл жұрнақ арқылы салт және сабақты етістіктерден, біріншіден, әр түрлі абстракты заттық ұғымдардың атаулары, екіншіден, мекендік ұғымды білдіретін зат атаулары және конкретті заттардың атаулары туады [87,153].

Мысалы, *басылым (издание), келісім (соглашение), сұраным (спрос), түсім (поступление), тіркелім (прописка), әкелім (ввоз)* т.б.

Мен кейбір бейресми *басылымдардың* материалдарды ұшындырып, ушықтырып бергендерін және адам баласының сонша тәлкек етуге дейін баратын әдеттерін құптамаймын (Е.Қ 1999. №78. 23 сәуір, - 6 б.). Осы саладағы салық *түсімдерінің* шығыны сарапшылардың болжауынша жиырма миллиард теңгеден асып түседі (Е.Қ. 1998. №24. 8 желтоқсан, -2 б.). Ақпарат және қоғамдық *келісім* министрлігінің құрамында тілдерді дамыту департаманті құрылды (А.Т. 1998. №2, 15 қаңтар, - 4 б.).

Терминжасам қабілеттілігі жағынан –хана жұрнағы да өзіндік ерекшелікке ие.

«Хана» сөзі парсы тілінде «үй, тұрғын үй, бөлме» деген мағынада қолданылады. Ал қазақ тілінде мұндай «хана» сөзі дербес күйінде пайдаланбайтыны мәлім. Қазақ тілінде *хана* зат есімнің сөз тудырушы жұрнағы рөлін атқарып, белгілі бір үй-жайдың қандай мақсатқа арналғандығын көрсетеді.

«Хана» жұрнағы арқылы сөз тудыру процесі ертеректегі жазба тілде, алғашқы баспасөз беттерінде ұшырасып отырады. Мысалы, «Дала уәлаятының газетінде» баспахана деген сөз редакция мағынасында қолданылған екен.

Бүгінгі баспасөз бетінде «хана» жұрнағы арқылы жасалған *перзентхана (родильный доом), дәрісхана (аудитория), дыбысхана (фонетека), мәйітхана (морг)* т.б. сөздер кездеседі.

Мысалы, облысымызда *перзентхана* жайы өзге емдеу-сауықтыру мекемелерімен салыстырғанда жаман емес (А.Т. 1999. №3. 22 қаңтар, - 7 б.). Сабақтан келген Бүркітті іздеп шарқ ұрған анасы бүкіл *ауруханаларды*, тіпті мәйітханаға дейін аралап шықты (Е.Қ. 1988. №136. 14 шілде, - 4 б.).

Соңғы уақыттарда қазақ тілінің сөзжасам жүйесінде белсенділік танытып жүрген жұрнақтардың бірі – ман жұрнағы. Б.Орузбаева -ман (-мен), -пан (-пен), тұлғалығы иранның –мән, -мәнд, -умәнд жұрнағынан қалыптасқан дейді [88,298].

Осы бір жұрнақ арқылы жасалған жаңа сөздердің мән-мағынасына тереңірек үңілер болсақ *ман* жұрнағы тек адамға қатысты сөздер жасайтындығы бәрімізді де қызықтырмай қоймайды. Сол себепті *ман* жұрнағының этимологиясына, яғни шығу тегіне аздаған зерттеулер жасаған едік. Бір қызығыы зерттеу барысында мәлім болғандай тілдік туыстығы және территориялық жағынан бір-бірінен алшақ жатқан ағылшын және парсы тілдеріндегі «ман» деген сөздің адам деген заттық ұғымды білдіретіндігі.

-ман – ағылшын тілінде «адам» деген мағынаны білдіреді: man /mаеn/ n /pl men/ человек [89,404].

Парсы тілінде де ман тұлғасы «кісі» деген мағынада жұмсалады: ман, «Кісі» [90,247].

Бұл не? Тілдер арасындағы туыстық па, немесе жай сәйкестік пе? Бұл арнайы зерттеуді қажет ететін мәселе. Бізді ойландыратын парсы және ағылшын тілдеріндегі «адам» деген мағынаны білдіретін сөздердің бірдей дыбысталу ұқсастығы емес, қазақ тіліндегі ман жұрнағының қайдан келгендігі. Қазақ тілінің сөздік қорындағы кірме сөздердің алатын өзіндік орны бар екендігін есімізге алсақ, кірме сөздердің дені парсы, араб, түрік, орыс тілдерінен енгендігін айтар едік. Ал Еуропалық тілдерден тілімізге тек интернационалдық терминдер ғана енген. Қазақ тілінде *ман* жұрнағы арқылы жасалған интертерминнің жоқтығын ескерсек, біздің пайымдауымызша, парсы тілінде зат есім болатын *ман* сөзі тілімізге *ман* жұрнағы дәрежесінде енді деп батыл айта аламыз.

-ман жұрнағының басқа да сөз тудырушы жұрнақтар секілді газет беттерінде жарияланып келген жаңа терминдерді тудырғандығы төмендегідей көрініс табады: мысалы, *оқырман (читатель), оралман (репатриант), көрермен (зритель), тыңдарман (слушатель).* Хабар жүргізушілерінің ішкі мәдениеті, білімділігі, көрерменге деген ілтипаты сезіледі (Қ.Ә. 1998. №18. 8 мамыр, -13 б.). Оқырмандардың ой-өрісін дамытуда, кітап оқу жүйесіне бағыт-бағдар беруде, ең таңдаулы жаңа әдебиеттермен танысуда ұсынылатын әдебиеттер көрсеткіштерінің орыны ерекше (Е.Қ. 1992. №66. 19 наурыз, - 3 б.).

Бұл терминдердің туындауына тілімізде бұрынырақта жасалып, қалыптасып қалған *шабарман, қаһарман* сияқты сөздердің жасалу үлгісі де әсер еткен болуға тиіс.

Термин жасауда белсенділігі жоғары қосымшалар қатарына *–ғыш/-гіш, -қыш/-кіш,* жұрнағын да қосар едік. *–ғыш/-гіш, -қыш/-кіш* жұрнағы етістікке жалғанып зат есім тудырады. Бұл жұрнақ арқылы баспасөз беттерінде *анықтағыш (определитель), ажыратқыш (выключатель), ерігіш (растворимое), еріткіш (растворитель), дірілдеткіш (вибратор), көрсеткіш (указатель), қабындырғыш (флагогенный), қосқыш (включатель), өнертапқыш (изобретатель), реттегіш (регулятор), талдағыш (анализатор), тозаңдатқыш (опыливатель), іріңдеткіш (гноеродный), қысқыш (сфинктер), бөлгіш (делитель), қоздырғыш (возбудитель), қойылтқыш (сгуститель),* т.б. терминдер жасалып, қолданысқа түсіп отырғаны байқалады.

Мысалы, Республика азаматтарының денсаулығының мұншалықты төмен дәрежедегі *көрсеткіштері* аса маңызды төрт түрлі факторға байланысты (Е.Қ. 1998. №96. 19 мамыр, - 2 б.). Бұрғылау саласында да Ембі мұнайшылары көптеген *өнертапқыш* – ұсыныстар енгізді (А.Т. 1998. №37. 17 қыркүйек, -10 б.). Мемлекеттік шекарамыздағы халықаралық автокөлік жолдарында қатынас көліктерін түрлі жұқпалы аурулардың қоздырғыштарынан залалсыздандыратын арнайы 35 дизенфекциялық қондырғылар жұмыс істейді (Е.Қ. 1998. №21. 31 қаңтар, - 3 б.).

Сөзжасамдық, терминжасамдық қызметі жағынан өнімді жұрнақтар қатарына -ма(ме), -ба(бе), -па(пе) қосымшасын да жатқызамыз.

Газет беттерінен –ма (-ме), –ба (-бе), –па (-пе) қосымшасы арқылы жасалған мынадай терминдерді кездестірдік: *бөртпе (сыпь), ентікпе (одышка), демікпе (астма), қапсырма (скоба), қорытпа (сплав), нұсқама (сноска), тойтарма (заклепка), тізбе (перечень), серіппе (пружина), ұстама (приступь), ұңғыма (скважина), талма (припадок)* т.б.

Мысалы, жөтелге және *демікпеге* – Өгейшөп 3 мысқал, тұт тамыр ақ қабығы 3 мысқал, керилла тұқымы 2 мысқал, қырықбуын қызылша 2 мысқал суға қайнатып ішеді (А.Т. 1998. №27. 9 шілде, - 11 б.). Еліміздің Президенті өткен жылы республика көлемінде тұңғыш рет аталып өткен саяси қуғын-сүргін құрбандарын еске алу күні Қазақстан азаматтарына арнайы келген ащы шындықты, ресми, қаралы цифрлар *тізбесін* жарыққа шығарғаны бәрімізге белгілі (А.Т. 1998. №41. 15 қазан, -13 б.). Бәрі *талма* ауруымен ауырады, тілі күрмеліп, тұтықпаға шалдыққандар да бар, -деді соғыс ардагері, ауылда ұстаздардың ұстазы атанған қария Әбдіқайым Қуанышев (Қ.Ә. 1999. №40. 1 қазан, -7 б.).

Термин жасауда – у жұрнағының қолданылу ауқымы да өте жоғары.

Етістік негізіне – у жұрнағы жалғанғаннан кейін туатын форма амалдың (қимылдық) атауы есебінде қызмет ететіндіктен бұл форма қимыл атауы деп аталады. Қимыл атауы сементикасы жағынан да, түрленуі жағынан да етістіктен гөрі зат есімге жақын [87,287].

Г.О.Винокур терминдер тек зат есім болуға тиіс деп түйеді. Яғни термин болуы үшін сол сөз заттануы тиіс. Ол әсіресе қимыл атауларына назар аударады. Сөйтіп ол техникалық терминдердің көбі осы қимыл мен процесс атаулары болып келеді деген қорытынды жасайды [55,13].

Мұндай пікірді Н.А.Щеглова да айтқан болатын. Ол терминологиялық жүйедегі қимыл процесі етістік түрінде емес, дерексіз зат есім арқылы білдіріледі дейді [91,89].

Ғалым Ш.Құрманбайұлының айтуынша терминологияда қимыл атау формасымен келетін терминдердің молынан ұшырауының себебі – ең алдымен қимыл әрекетті білдіру үшін етістіктің қажеттілігінен болса, екіншіден терминдердің ұғым атауы ретінде зат есімге тән формада көрінуді қажетсінетіндігінен деп білеміз. Қимыл атауының бойында осы екі қажеттілікті де өтейтін қасиеттер бар [50,46].

Баспасөз беттерінде – у жұрнағы арқылы *айналу (вращение), байқау (наблюдать), бақылау (контроль), домбығу (набухание), жазылу (подписка), жариялау (публикация), жекешелендіру (приватизация), жерсіндіру (акклиматизация), зақымдану (поражение), зорығу (переутомление), қадағалау (надзор), қалтырау (озноб), негіздеу (обоснование), нұсқау (инструкция), пайымдау (расуждение), таралу (стенез), тәркілеу (конфискация), тұспалдау (аллегория), түгендеу (инвенторизация), түйілу (колика), тіркеу (регистрация), үйлестіру (координация), улану (интоксикация), ынталандыру (стимулирование)* т.б. толып жатқан терминдер қолданысқа түсті.

Мысалы, Жалпы республикадағы *жекешелендіру* процесіндегі бір ерекшелік жердің сатылмайтындығына байланысты (Е.Қ. 1992. №116. 20 мамыр, - 1 б.). Егер 1986 жылы Өскеменде 48,5 мың қазақ ресми *тіркеуде* болса, 1998 жылы 56,9 мыңға жеткен (Қ.Ә. 1999. №14. 2 көкек, -12 б.). Төраға келешекте атқарылатын жұмыстарға тоқтала келіп, ең бастысы банк жүйесіне халықтың салымдарын тартуды *ынталандыру* қажеттігін айтты (Е.Қ. 1999. №229-230. 15 қазан, - 3 б.).

Монғолияға қарсы агенттік үкімет қараша айының соңында Қазақстан Республикасы қарауына енгізетін «Мемлекеттік органдардың бақылау және қадағалау функциялары туралы заң жобасын жасады» (Е.Қ. 1999. №226. 12 қазан, - 3 б.). Республикада жазылу пунктері көбейтілді (А.Т. 1999. №32. 16 қыркүйек, - 1 б.).

**Өнімсіз жұрнақтар.** Тіліміздегі кейбір қосымшалардың бір кездері термин жасамдық қабілеті өте жоғары болып, бертін келе ондай қасиетінен айырылып, өнімсіздік танытуы мүмкін. Олардың бұлайша құбылып отыруы әр кезеңге орай қоғамдағы болып жатқан өзгерістерге, ғылым мен техниканың даму деңгейіне байланысты болса керек.

Мұндай қосымшалар қатарына –ғы/-гі, -қы/-кі жұрнағын жатқызамыз.

А.Ибатов бұл жұрнақ туралы былай дейді: «Тарихи көне ескерткіштер тіліне назар қойып талдауға салсақ, бұл аффикстің бір замандарда өте актив қолданылғаны аңғарылады. Мысалы, XIV ғасырда жазылған «Хұсрау уа Шырын» атты поэманың тілінен осыны көруге болады».

«Хұсрау уа Шырын» поэмасында алпысқа жуық (58) сөз, ғу, гу // қы/кі, ғы/гі аффиксі арқылы жасалған. Ол кезде бұл аффикс түбір етістік сөздерден жаңа туынды сөз (қимыл атауларын) жасаушы қосымша дәрежесінде қызмет еткен. Мысалы, алғу (алу, алатын), барғу (бару, баратын), келгу (келу, келетін) т.б. [92,107-108].

Байқап отырғанымыздай бұл жұрнақ кезінде өнімді қосымшалар қатарында көрінсе, ал соңғы жылдары, аталмыш жұрнақтың сөзжасамдық қабілеті төмендеп, өнімсіздік танытып отыр.

-ғы/-гі, -қы/-кі жұрнағы арқылы етістіктен зат есім жасалады. Газет беттерінде бұл жұрнақ арқылы жасалған терминдер бірен-саран: құрылғы (устройство), сүзгі (фильтр).

1990-2000 жылдар аралығында термин жасауда өнімсіздік танытып отырған келесі бір жұрнақ –ша/-ше.

–ша/-ше жұрнақ қазақ тілінде сөзжасамдық та, тұлға өзгертімдік те қызмет атқарады. Сөзжасамдық қызметі оның шу бастағы негізгі тұлға өзгертімдік қызметінің негізінде кейін пайда болғанға ұқсайды. Әуелде ол кішірейту, еркелету, сый-құрмет ұғымын білдірген. Яғни –ша/-ше тұлғалығы жалғанғанмен көп түбірлердің мағынасысәл ғана жаңғырғаны болмаса, жаңармайды, сол бастапқы түп мәнінен ажырамайды [93,126].

Соңғы он жыл көлемінде газет беттерінде –ша/-ше қосымшасы арқылы жасалған терминдер: *жасуша (клетка), тармақша (подпункт)* сияқтылар ғана.

Мысалы, Темекі мен арақ, наркотиктік заттар да *жасушаның* жауы. Арақ ішкенде жасушадағы рецепторлардың миға ақпарат беруі нашарлайды (А.Т 1998. №44. 5 қараша, - 12 б.).

Қазақстан Республикасының Конституциялық Кеңесіне 1999 жылғы 27 қыркүйекте Қазақстан Республикасы Премьер – министрінің Қазақстан Республикасы Конституциясының 61-бабының 7- тармағын және 53-бабының 7-*тармақшасын* ресми түсіндіру туралы өтініш келіп түсті (Е.Қ. 1999.№223-224. 8 қазан, - 2 б.).

Тілімізде қолданылып жүрген ендігі бір өнімсіз жұрнақ –ақ/-ек, -ық/-ік, -қ/-к. Бұл жұрнақ етістікке жалғанып туынды зат есім жасайды.

Баспасөз беттерінде -ақ/-ек, -ық/-ік, -қ/-к жұрнағымен жасалған терминдер мыналар: *бұйрық (приказ), тірек (опора), жасақ (отряд), ұшақ (самолет), ұшық (герпес).*

Мысалы, Тіпті Германия мен Африка фирмаларының көпшілігі өз кісілеріне мұндай *ұшақпен* ұшуына тыйым салған арнайы нұсқау, не *бұйрық* жасап қойған (А.Т. 1998. №6. 12 ақпан, - 3 б.). Нарықтық қатынасқа дендеп енген отандастарымыз темір жолдан *тірек* тауып жатады (Е.Қ. 1998. №227. 13 қазан, - 2 б.). Бірімен бірі жиі соғыса берген елдер қарсы жақтың соғыс тәсілі, *жасақ* және дәреже атауларын да ала берген (Е.Қ. 1998. №15. 23 қаңтар, - 3 б.).

Сондай-ақ, газет беттерінде термин қалыптастыруда –ын, -ін, -н жұрнағы да өнімсіздік танытып отыр. –ын, -ін, -н жұрнағы баспасөзде бірді-екілі-ақ туынды зат есімнің құрамында кездеседі. Мысалы, жұлын (спинной мозг), түйін (резюме).

Сөз соңында айтарымыз, заман ағымына сай ғылыми-техникалық процестің үстемдік алып тұрған тұсында жаңа сөздердің, жаңа сөз қолданыстардың, терминдердің қажеттілігі күннен күнге арта түсетіндігі заңды құбылыс. Біз қарастырып отырған уақыт аралығы үшін жаңа сөз жасауда белсенділік танытатын жұрнақтардың дені осы қызметте бұған дейін де қолданылып келген жұрнақтар болып табылады. Оған қоса жаңа сөз тудыруда өнімсіз деп саналып келген бірқатар жұрнақтардың бүгінгі күннің талабына сай жаңа терминдерді дүниеге әкелуде қосымшалардың белсенді тобына ауысқаны байқалады. Жұрнақтар арқылы жаңа сөз тудыру тәсілінің бар мүмкіншілігін жан-жақты пайдалану жаңа атауларды сөздік қорымызға енгізуде қосымшалардың өнімді және өнімсіз топтарын мейлінше түгелдей қамтуды талап етеді.

**3.3 Сөздердің бірігуі арқылы жасалған терминдер**

Бір сөзбен екінші сөзді біріктіру арқылы жасау сөз тілімізде бұрыннан қолданылып келген тәсілдердің бірі.

Біріккен сөздер дегеніміз – кем дегенде екі сөзден құралып, лексикалық жаңа бір мағынаға ие болған сөздер [93, 206-207]. Мысалы, тілімізде қолданылып жүрген асқазан біріккен терминінің мағынасы *ас* немесе *қазан* болып тұрған жоқ, осы екі сөздің бірігуінен басқа бір заттық ұғымды білдіріп тұрған жаңа мағына – дене мүшесі пайда болған.

Ал соңғы кездері қолданылып жүрген кейбір бірігу арқылы жасалған терминдердің бұрынғы мағыналары сақталғандығы көрінеді. Мәселен, пікірсайыс, пікірталас деген терминдерден үшінші бір мағыналы сөз жасалынбаған және олардың екі сыңарларының да бастапқы мағыналары сол күйінде сақталған.

Демек, жаңадан қолданысқа түскен біріккен термин мен бұрынғы жасалған біріккен терминдер арасында айтарлықтай өзгешеліктер бар екені байқалады.

Жаңадан жасалып жатқан біріккен терминдердің мағынасының ауытқымайтын себебі – олардың көпшілігі дерексіз нәрселер. Терминдік мағыналық ерекшелігіне орай ондай терминдерді аударған кезде басты назар негізінен қимыл әрекеттік сипатына аударылады да тиісінше оларды беруде тілімізде бар тілдік бірліктер таңдап алынады.

Соңғы кездері қолданысқа түскен біріккен терминдердің құрамын сөз таптары жағынан жіктей келгенде олардың көрінісі төмендегідей болып келеді:

Зат есім мен зат есімнің бірігуі арқылы жасалған терминдер, сын есім мен зат есімнің бірігуі арқылы жасалған терминдер, сан есім мен басқа сөз таптарының бірігуі арқылы жасалған терминдер, зат есім мен қимыл атауы арқылы жасалған терминдер, басқа сөз таптарының бірігуінен жасалған терминдер.

Бір ескере кететін жайт – кейбір біріккен терминдердің құрамын сөз табы жағынан анықтауда қиындық та туып жатады, оның себебі – олардың бір сыңар түбірі мағынасы жағынан әр сөз табына да ауытқып отырады. Сондықтан да кейбір топтастыруларымызды шартты түрде қарау керек.

Осы орайда шарттылықтың кең мағынада алғанда термин жасаудың барлық тәсілдеріне тән екендігін айта кету керек.

Ш.Құрманбайұлының айтуына қарағанда жалпы термин шығармашылығында шарттылық сөзжасамның барлық тәсілдері арқылы жасалған терминдерге тән [50, 55-56].

Ғалым бұл орайда шарттылық дегенде терминдерге атау беру үшін таңдап алынатын дыбыстар кешенінің термин мағынасына тікелей тәуелді емес екендігін айтады.

Біз де осы орайда терминдерге атау беруде бұл атаулардың бірнеше сөз табына тиесілі болу мүмкіндігін, яғни оны бір ғана сөз табымен шектеу әрқашан мүмкін бола бермейтіндігін көрсетеміз.

**Зат есім мен зат есімнің бірігуі арқылы жасалған терминдер:**

Зат есім мен зат есімді біріктіру арқылы термин жасау тілімізде өнімді тәсіл екенін байқаймыз.

Мысалы, *атамекен (отчизна), ататіл (праязык), асқазан (желудок), әнұран (гимн), бағдаршам (светофор), баспабас (бартер), бейнежазба (видеозапис), гүлшанақ (бутон), дәйеккөз (цитата), елтаңба (герб), емдәм (диета), есекжем (экзема), жәрдемақы (пособие), жемшөп (корм), жыланкөз (свин), зейнетақы (пенсия), көлтабан (лиман), күйтабақ (грамплпастинка), күнтізбе (календарь), қолтаңба (1. автограф, 2 почерк), қолхат (расписка), қылтамыр (капилляр), мекенжай (адрес), мүшелтой (юбилей), отбасы (семья), өмірбаян (биография), пікірсайыс (дискуссия), пікірталас (диспут), сенімхат (доверность), сөзтізбе (словник), сыйақы (вознаграждение), тамырсабақ (корневица), түпнұсқа (оригинал), іріңқалта (гнойник), іссапар (командировка), ішперде (брюшина), төраға (председатель), елбасы (Президент), төлқұжат (паспорт), саяжай (дача), жарқағаз (афиша), жертөле (блиндаж), кепілақы (задаток), балқарағай (кедр), көзқаман (нигилист), ғаламшар (планета), желкөз (форточка), сусабын (шампунь), мөртабан (штемпель), тутұғыр (флагштог) т.б.*

*Атамекендегі* қадамдарымның сәтті болғаны соншалық бірден халықаралық конкурстарға қатыса бастадым (Қ.Ә. 1998. №5. 3 ақпан, -10 б.). Шығыс медицинасында *асқазан* және он екі елі ішек жарасына, шаншуға, өт жолына, тас байланғанда басқа дәрілік өсімдіктер құрамында дәріге қосып отырған (А.Т. 1998. №2, қаңтардың 14-і, -15б).

Әрбір тәуелсіз мемлекеттің өзіне ғана тән *Әнұраны,* Туы, *Елтаңбасы,* Мемлекеттік тілі бар екендігі баршаға белгілі, ал енді сол елдің әдет-ғұрпы, салт-дәстүрі, киім киіс ерекшеліктері сәулет өнері бірінші болып көзге түседі (А.Т 1998. № 37, қарашаның 11-і, -2 б.) Біздің үйдегі қос томдық шығармалар жинағыңыздың алғашқы кітабына осыдан жыл бұрын қалдырған *қолтаңбаңызды* осы күні қастерлеп ұстайтын бір мүлкіме айналдырдым (Қ.Ә. 1995. №27. 24 қазан, -3 б.) Түгел таратамын, мал-мүлкімді жаратамын, өзімдікі жетпесе, баламдікін саламын деп *қолхат* берді. (Е.Қ. 1999. №25. 5 ақпан, -8 б.). *Жемшөп* тапшылығы орын алған мал фермаларына ауданның өз ішкі мүмкіндіктері есебінен жәрдем крсетілді (Е.Қ. 1994. №47. 5 сәуір, -1б.). Депутаттар маусымның 9-ындағы кешкі мәжілісте Жоғарғы Кеңес қызметін бұқаралық ақпарат құралдарында көрсету жөніндегі қаулы жобасының төңірегіндегі *пікірсайысты* тағы да жалғастырды (Е.Қ. 1994. №160, 16 тамыз, -2 б.).

Мысалда көрсетілген *асқазан* сөзіне Ә.Нұрмағамбетов өзінің «Бес жүз бес сөз» деген еңбегінде төмендегідей талдау жасайды. «Екі түбірден тұратын» бұл сөздің алғашқысы баршаға мәлім, *«ас»* (тамақтың синонимі). Соңғы түбір – *қазан.* Мұндай біріккен сөздің басқа (өзбек пен ұйғыр тілін қоспағанда, өзбекше – ашқозан, ұйғырша – ашқазан) – хакас, якут, қырғыз, түркімен сияқты түркі тілдерінде кездеспеуі, өзгеше бір болжамға жетектейді. Аталған тілдерде біздегі «асқазан» мағынасын бөтен тұлғалы сөздер береді. Әрине, екінші сөзді кәдімгі өзімізге аян тамақ пісіретін қазанға ұқсатудан пайда болған деу оп – оңай. Бұлай қарау негізсіз, үстірт болар еді.

Қарастыра келгенде мынадай тіл деректері біздің жорамалымызға жол бергендей: араб тілінде: һадзем-тамақ қорыту (Араб.-рус. Сл., 1970 ); иранша: һәзм-тамақ қорыту (Пер. -рус.сл., 1959). Осы сөздер кейбір түркі тілдеріне (қазақ, ұйғыр, өзбек) ауысқанда тұлғасын өзгерте отырса да, мағынасын сақтап «ас» сөзімен тіркесе түсіп, кейін бірігіп кеткен деу орынды көрінеді [72].

Медицина терминінде қолданылатын «асқазан» сөзі баспасөз беттерінде адам мен жан-жануардың ас қорытатын мүшесі мағынасында жұмсалған. Демек, бұрынғы мағынасы сақталған.

**Сын есім мен зат есімнің бірігуі арқылы жасалған терминдер:**

Бұл жағдайда біріккен сөздер сыңарлары сын есім + зат есім немесе зат есім + сын есім қалпында ауысып келе береді.

Бұл топқа *аскөк (укроп), көкбауыр (селезенка), көктамыр (вена), қарашірік (перегной), тікұшақ (вертолет), шағынаудан (микрорайон) жеделхат (телеграмма),* т.б. терминдерді жатқызуға болады.

Мысал келтірейік: *Тікұшақ* Ақмолаға қайта ұшқанда да аядай терезеден шағын көлдер мен жасыл егін, жазира шалғынға мыңқыстай жайылған малдарға қараумен болды (Қ.Ә. 1992. № 29. 17 шілде, -1 б.). «Дортресстрой» акционерлік қоғамның күшімен Жеңіс және Бигельдинов көшелерінің қиылысында бой көтерген 28 пәтерлі үй мен «Транстелеком» тапсырған №2 *шағынаудандағы 12* пәтер де қазіргі заманғы талаптарға жауап берердей сәулетті де сәнді (Е.Қ. 1997. №164, 22 тамыз, -3 б.). Мұндай бассыздыққа ашынған №6 совхоз басшылары министр Есенғаринге, Алматы теміржол басқармасының бастығы Омаровқа, теміржол кәсіподағының төрағасы Шубинге *жеделхат* жөнелтіп-ақ бақты (Қ.Ә. 1993. №15. 9 көкек, -11 б.).

Сын есім мен зат есімнің бірігуінен жасалған терминдердің басым көпшілігі медицина терминдері болып келетіндігі байқалады. Оған басты себеп – дене мүшелеріне атау болған кезде олардың түр ерекшеліктерін сипаттап көрсететіндіктен болса керек.

**Сын есім мен басқа сөз таптарының бірігуі арқылы жасалған терминдер:**

Біріккен терминдердің жасалуында сан есімдер де айрықша қызмет атқарады. Мұндай жағдайда сан есімді сөз алғашқы сыңарда жұмсалады да, екінші сыңары әр түрлі сөз таптарынан болып келеді.

Соңғы жылдары баспасөз беттерінде сан есімнің басқа сөз таптарымен бірігуі арқылы жасалған біріккен терминдердің ішінен бірінші сыңарда әсіресе «бір» сөзі жиірек ұшырасқаны байқалады.

Мысалы, біртұтас (унитарный), біржолғы (*единовременный)*, бірауыздан *(единогласный),* біріздендіру *(унификация)* т.б.

Ата заң – ол басқа ел алдында *біртұтас* мемлекет екендігімізді мойындатып қана қоймайды, Қазақстанды мекендеген барша халықтың достығын, ауызбіршілігін, туысқандығын паш етеді (А.т. 1998. № 34. Тамыздың 27-сі, -15 б.). Рахманқұл Бердібай азаматтығы жайында аз айтылмайды. Бір ғажабы – замандастары өзара ақылдасып алғандай Рахаң азаматтығын *бірауыздан,* бір дауыспен айтады. (Қ.Ә. 1997. № 43. 28 қазан, -12 б.).

*Бір* сан есімі түбір сөз күйінде тұрып-ақ көбінесе сандық мағынадан гөрі бірдей деген сындық мағынаға ие. Осы мағынасын ол басқа сөздермен бірігу үдесінде сақтап, өзі бірігетін сөз мағынасымен тұтастықта нақтылай түсетіндігі байқалады.

**Зат есім мен қимыл атауының бірігуінен жасалған терминдер:**

Сөздердің бірігуінен болған терминдердің жасалуында кейбір сөздер ұйымдастырушы ұйытқы сөз ретінде жұмсалады.

Мұндай сөздердің бірінші немесе екінші сыңары бір сөзден беріліп, олар біріккен терминдерді жасауға негіз болады.

Мәселен, зат есім мен қимыл атауы арқылы болған біріккен терминдердің жасалуына *тану, із* т.б. сөздері себепкер болып тұрғаны төмендегі мысалдардан көрінеді.

*Басқосу (саммит), деректану (источниковедение), дерттану (паталогия), емдәмтану (диетология), кітаптану (книговедение), құқықтану (правоведение), көкейкесті (актуальный), тұсаукесер (презентация), зәрағар (мочеточник), ізашар (предшественик), ізбасар (последователь). т.б.*

Мәжіліс төрағасы Марат Оспанов алдымен әріптестерін астанадағы бірінші *басқосуымен* құттықтайды (Е.Қ. 1998. №8. 14 қаңтар, -6 б.). Бізде белгілі жағдайларға байланысты, ұлттық тарихымыздың негізін құрайтын, оның өн бойының өзегі болып табылатын, төл деректерімізбен жүйелі жұмыс істеуге үйрететін *– деректану* ғылымы болған жоқ. (А.Т. 1998. №4, сәуірдің 9-ы, -5 б.).

Біз қазақ халқының *құқықтану* тарихында тұңғыш рет шариат заңдары мен қазақ әдет-ғұрып заң нормаларын салыстыра отырып, олардың біріне-бірі тигізген әсерін әңгімелеп беруді мақсат еткен едік (Е.Қ. 1997. №43, 28 қазан, -13 б.). Алға қойып отырған тарихи лингвистикалық мәселелердің *көкейкестілігі,* қазақ тіліндегі ертедегі және қазіргі диалектілердің зерттеу тереңдігі, нақты бай материалымен диссертация және жарияланған монография қазақ тіл білімінде ғана емес, жалпы түркітанудағы зор табыс саналады (А.Т. 1999. №6, ақпанның 11-і, -13 б.). Осында салынып, пайдалануға берілгелі тұрған курсанттардың кешенді жатақханасының *тұсаукесерін* өз қолымен қиған Елбасы оның табалдырығынан да алғашқылардың бірі болып өзі атанады (Е.Қ. 1998. №11. 17 қаңтар, -1 б.). Түбегейлі адалдық пен адамдықты тәрбиелейтін ұлттық өнегенің *ізбасарлары, ізашарлары. Ізашарлар* болашақты ой көзімен көреді (Қ.Ә. 1998. № 18. 30 көкек, -7 б.).

Мысалдардан көріп отырған *ізашар* терминінің терминдік мағынасы белгілі бір істі алғаш қолға алып, оның одан әрі қарай дамуына жол ашушы болса, ал *тұсаукесер* таныстыру және жарнамалау мақсатымен фирманы, кәсіпорынды, тауарды т.б. көрсету.

**Басқа сөз таптарының бірігуінен жасалған терминдер:**

Мысалы, алғышарт *(предпосылка), әржылдық (ежегодник).*

Іс жүзінде инвесторлармен жағдайдың қалай қалыптастырғандығын кесіп айту қиын болғанмен, оң нәтижелерге үміт артуға *алғышарттар* бар (Е.Қ. 1997, №1, 1 қаңтар, -4 б.).

Сонымен, соңғы кездерде сөздерді біріктіру тәсілімен газет бетінде жарияланған терминдерге шолу осындай жолмен жасалған терминдердің оларды құрастырушы жеке сыңарлар мағынасынан алшақ кетпейтіндігін көрсетеді. Оның себебі – жоғарыда айтқандай ең алдымен аударылып жатқан терминдердің абстрактылық сипатына байланыстылығында дейміз. Бұл жағдайда аударылатын терминге қазақша балама беруде негіз етіп жеке сөздер емес, жеке сөз тіркестері алынатындығында. Бірақ сөз тіркестерін сол күйінде ала бермейміз, оларды терминге қойылатын қағидаттарға сәйкестендіру жүргізіледі. Яғни сөз тіркесінен термин қалыптастыруда олардың мағыналық жағынан тыс формалық жағына да назар аударамыз. Терминдік талапқа қойылатын талаптардың бірі ықшамдық болғандықтан қолданыстағы сөз тіркестерінің біз орын тәртібін сақтай отырып түбір тұлғасын ғана аламыз. Мысалы, *өмірбаян, кепілақы, зейнетақы, мүшелтой, пікірсайыс, пікірталас, отбасы* т.б. Осы терминдердің тілімізде оттың басы, зейнеттің ақысы, пікірдің сайысы немесе пікірді таластыру, пікірді сайыстыру сияқты тіркестік қолданыстары бары белгілі.

Осындай сөз тіркестерінің алатын мағыналық жүгін терминдік анықтамаға тели отырып тұлғалық жағынан біріздеу жүргізіледі.

**Сөздердің қысқаруы арқылы жасалған терминдер.**

Қысқарған сөздер арқылы термин жасау әдісі тілімізде негізінен Қазан төңкерісінен кейін, яғни 1920 жылдардан бастап қолданыла бастады.

Қ.Жұбанов қиюлы сөз (қысқарған сөз) жасау амалы қазақ тілінің Қазан төңкерісінен бері тапқан олжасы. Сондықтан бұл сөзжасаудың басқа түрлеріндегідей тегіс жасалып болмаған жаңа нәрсе. Бірақ бұл өзі өте ыңғайлы болғандықтан күннен-күнге көбейіп, қазақ тіліндегі өзінің лайықты орнын тауып келе жатыр деген болатын [5,157].

Н.А.Баскаков та түркі тіліндегі қысқарған сөздердің алғашқы нышандары XX ғасырдың бастапқы кезінен бастап бой көрсете бастады, – дейді [94,29].

Мұндай пікірді К.М.Мусаев та айтады: Появления аббревиатур сокрещенных слов – представляет собой одно из новых явлений в развитии лексики тюркских языков в после октябрьский период. Начало массового образования сокращенных слов в тюркских языках те же, что и в русском поэтому нет надобности описывать их [95,228].

Сондай-ақ ғалымдардың көпшілігі қысқарған сөздер орыс тілінің ықпалы арқылы жасалған тілдік құбылыс деп есептейді.

Айталық А.Ысқақов: «Күрделі атау сөздердің бір алуандарының әрі қысқартылып, әрі біріктіріліп жұмсалу жолы орыс тілінің әсерінен туды, қысқарған сөздер әдеби тілдің жазбаша түрінде күрделі сөздердің белгілі бір түрі болып қалыптасты» [87,131] десе, С.Исаев «Қазақ тіліндегі сөздерді қысқартып қолданылу амалы орыс тілінің тікелей әсерінен туғаны мәлім. Өйткені бұрын қазақ тілінде сөз қысқартудың бұл амалы жеке категория ретінде кездеспейтін» - дейді [96,65].

Ал қазіргі кезде қазақ тілінің мемлекеттік мәртебеге ие болуына, қазақ терминологиясының жаңа бағытта қалыптасуына баланысты тіліміздегі қысқарған сөздер «қазақы» түрде жасала бастады және олардың саны мейлінше өсіп келеді.

Академик А.Қайдаров: «Күн сайын туындап, толассыз толығып жатқан термин саласында неше түрлі қысқарған атаулардың саны 3 мыңнан асып барады» - деп жазады [48,30].

Қазіргі мерзімді баспасөз тілі – буындық қысқартудың жаңа үлгілерін жасап, қалыптастыруда елеулі белсенділік танытып отыр. Мәселен, 1990 жылға дейін қазақ әдеби тілінде норма ретінде бағаланып келген *колхоз, совхоз* терминдерінің соңғы жылдары қазақша баламаларын қалыптастыруға негіз болған – күнделікті газет-журналдардың тілі.

Баспасөз беттерінде мұндай қысқарған сөздердің үлгілерін алғаш рет 1990 жылдардан кейін қолданған «Егемен Қазақстан» газеті болды. Қазіргі уақытта бұл қысқартулар жалпыхалыққа түсінікті болып, әдеби тілдік нормаға айналып отыр.

Кеңшар – кеңестік шаруашылық (совхоз);

Ұжымшар – ұжымдық шаруашылық (колхоз); т.б.

Мысалы, *Кеңшар* меншігіндегі құнарлы жерді, жарамды техникаларды, семіз жылқыларды, жайлы қораларды бұрынғы *кеңшар* директорлары жекешелендіріп алған. (Қ.Ә. 1996. №8. 20 ақпан, -7 б.). Сол азамат ұжымшардан зейнет жасындағы әке-шешесінің беделін салып жүріп ауылдан атпен бір сағаттай жол жүріп баратын жерден азғантай жер сұрап алыпты (Қ.Ә. 1997. №13. 1 сәуір, -1 б.).

Қысқарған сөздерді қолдану тәсілі орын үнемдеу және мейлінше мол ақпараттар қамту үшін өте қолайлы, әрі қажет болып табылады. Ал осы үнемдеу заңдылығы (языковая экономия) өз кезегінде тіл-тілдердің барлығына да тән болып келеді. Өйткені бірнеше компоненттерден тұратын күрделі атаудың ықшамдалған баламасын жасау функционалдық стильдердің барлығына да тиімді әдістердің бірі. Сондықтан бүгінгі баспасөз беттерінде қысқарған сөздердің қолданылу аясын кеңейту және олардың ұлт тілінде жасалуына назар аудару қажеттілігін көздеу ұтымды болмақ.

**3.4 Сөз тіркесі арқылы жасалған терминдер**

Аналитикалық тәсілмен термин жасаудың тағы бір амалы сөздердің тіркесуі арқылы болады.

Бір сөзбен екінші сөзді тіркестіре отырып атау жасау сөзжасамның өнімді тәсілдерінің бірінен саналады.

Тіркесті терминдер зат не құбылыстың атауы ретінде атауыштық қызмет атқарады. Өйткені дара мағыналы болып, таза номинативті қызмет атқару – терминге тән қасиет. [97,13]. Олар номинативті мағынада қолданылуының нәтижесінде тұрақтылық қасиетке ие бола бастайды, көпшілігінің құрамындағы сыңарлары бір-бірімен біріге келе, бөлуге келмейтін бір бүтін бірлік ретінде жеке атауға айналады.

Сөз тіркесі арқылы жасалған терминдер жайлы проф. Т.Сайрамбаевтың «Сөйлемдегі сөздер бір-бірімен белгілі бір байланыс формасында жұмсалатындығы сияқты терминологиялық сөздер де сөз санына қарай өзара белгілі бір байланысу формасында қалыптасады» [98,83] деген пікірін негізге ала отырып, біз тіркестерден болған терминдерді байланысу ерекшелігіне қарай есімді және етістікті деп, сондай-ақ олардың өзін іштей бірнеше үлгіде талдап көрсететін боламыз.

**Есімді сөз тіркестері.**

**Қабыса байланысқан тіркесті терминдер:**

Қабыса байланысқан сөз тіркестері қазіргі қазақ тілінде, сондай-ақ түркологияда сөз тіркесінің басқа да типтері сияқты есімді және етістікті сөз тіркестері болып бөлінеді.

Қабыса байланысқан есімді сөз тіркестерінің ішінде өнімді қолданылатындары – зат есім мен зат есімнің тіркесі. Бұл құрамдағы сөз тіркесі бір-бірімен тіркесе келе, алдыңғысы соңғысының анықтауышы қызметіңде жұмсалады.

Соңғы жылдардағы баспасөз беттерінде зат есім мен зат есімнің тіркесуі арқылы жасалған терминдер: *аманат ақша, ағын су, дыбыс толқын, ғалым хатшы, қопарылыс толқын, маңдай кедергі* сияқты болып келеді.

Ғалымдар арасында қабысу мен матасуды ажыратуда жекелеген пікірлердің болып келгені белгілі. Кейбір ғалымдар ілік жалғаулы сөздердің ашық және жасырын түрінің тәуелдік жалғауымен тіркесуін матасу деп қарастырса, ал екінші бір ғалымдар ілік жалғауынсыз сөздердің тіркесуін қабысуға жатқызады. Біз де осы соңғы пікірге қосыламыз. Өйткені мұнда көбіне орын тәртібі негізге алынады.

Сондықтан газет беттерінде қолданылып жүрген *Ақсақалдар алқасы, Ардагерлер кеңесі, бөбек үйі, валюта тұрлаулығы, жүйке аурулары, көңіл күйі, су құбыры, табыс көзі, шарт талаптары, шаруа шаруашылығы, ылғал айналымы* т.б. сөз тіркесі терминдерін де қабыса байланысқан сөз тіркесі ретінде қарастырамыз. Мысалы, Облыстық «Қазақ тілі» қоғамы қасынан құралған *Ақсақалдар алқасының* бір тобы жуырда облыс әкімімен кездесіп «Өліара кезеңінің» ұзаққа созылып кеткенін, халықтың, әсіресе ауыл тұрғындарының тұрмыс тіршілігі күйзеліске түсіп, сең соққан балықтай халге келгенін баяндаған едік. (А.т. 1997. №136. Наурыздың 27-сі, -2 б). Бұрынғы қалалық, аудандық партия комитеттерінің үйлері де денсаулық сақтау саласына берілген 120 орынды *бөбектер үйі* іске қосылған (Е.Қ . 1995. №122. 28 мамыр, -3 б). Қазақстан ұлттық банкі ақша-несие саясатының мақсаты Қазақстан Республикасының ұлттық *валюта тұрлаулығын* оның сатып алу қабілеті мен басты шетел валюталарына қатысты бағамын қамтамасыз ету болып табылады (Е.Қ. 1995. №73. 18 сәуір, -3 б). Бұл арада *қаржы жағдайына* байланысты мәселе тарифті өсіруде тұрған жоқ, компанияның техника-экономикалық және қаржы саласына келіп тіреледі. (Е.Қ. 1999. № 252. 16 қараша, -1 б). Беловод топтық *су құбырының* 1997-1998 жылдары су беруді тоқтатуына байланысты сумен қамтамасыз етудегі ең қиын жағдай Уалиханов және Ақжар аудандарында қалыптасты, *су құбырынан* су алатын 57 елді мекен сусыз қалды. (Е.Қ. 1997. №247. 9 қараша, -1 б).

Тілімізде сөз тіркестерінің бірінші сыңары атау тұлғасында, екіншісі тәуелдік формада тұрған сөздерден атау сөз құрау бұрыннан бар нәрсе болатын. Әйтсе де бұл тәрізді тіркестерден құралған атаулар онша көп емес. Мұндай сөз тіркестерінің құрамындағы сөздер негізінен ықшам сөздерден құралады. Осыған орай бұл тіркестерден көбіне біріккен сөздер жасалып отырған. Демек, соңғы жылдары қолданысқа түскен осындай тіркесті сөздерден біріккен терминдер жасалары анық. Бірақ бұл бірден бола қоятын шаруа емес, ол үшін әрине уақыт керек.

Соңғы жылдардағы газет беттерінде сын есімдер мен зат есімдердің тіркесуі арқылы жасалған тіркесті терминдер де жиі ұшырасады.

Сын есімдер мен зат есімдер қатар тұру арқылы өзара қабыса байланысқан есімді сөз тіркесі жасалады және мұндай тіркестердің құрамы әр алуан болатындықтан олар анықтауыштық қатынаста жұмсалады. Мысалы, *шағын кәсіпорын, ортақ валюта т.б.* Өтпелі кезеңде *ортақ валюта* – сом – өте маңызды екені рас. (Е.Қ.1992. №121. 27 мамыр, -2б). *Шағын кәсіпорынды* жылына тек бір рет қана кешенді (салық, өрт, санатория т.б.) тексеруге рұқсат ету керек деген сияқты ұсыныстар талай айтылады.(А.т. 1997. №2. 16 қаңтар, -1б).

Осындай тіркестердің бірі – лы,-лі, -ды,-ді, -ты,-ті жұрнақтары арқылы жасалған сын есімдердің есім сөздермен мағыналық байланысқа түсуі. Мысалы, Аксионерлік қоғамның *құнды қағазына* ие болғандардың қатарында Өскемен титан-магни, Соколов-Сарыбай кең байыту комбинаттары «Балқаш мысы», «Маңғыстау мұнай газы», «Екібастұз көмірі» өндірістік бірлестіктері сияқты алыптар бар (Е.Қ. 1994. №62. 7 мамыр, -3б). Соғыстан соң мұнда Мырғалымсай және Глубокий (кен 1500 метр тереңдіктен шығарылатындықтан осылай аталған) кеніштері іске қосылды және ол бұрынғы КСРО-да гидрологиялық құрылымы өте ерекше, мол *сулы қабатты* аймақ деп есептелінген еді (А.т. 1998. №51. 24 желтоқсан, -4б).

Сол сияқты –лық,-лік,-дық,-дік,-тық,-тік грамматикалық көрсеткіштері де тіліміздегі сөздердің тіркесу шеңберін арттыруда, яғни сөз тіркесі терминдерін жасауда өнімділік танытуда. Оны мына мысалдардан байқауға болады: *ауырлық күш, бұрыштық жылдамдық, валюталық бағам, валюталық келісім, валюталық қаражат, әкімшілік акт, әкімшілік алымдар, депутаттық кеңес, жалгерлік ақы, жауынгерлік тапсырма, заңнамалық келісімдер, материалдық игілік, механикалық қозғалыс, нарықтық экономика т.б. Нарықтық экономикада* кеңшар ұжымшарлардың орнын мемлекеттік кәсіпорындарда жекешелендірудің оптималды формалары–шаруашылық серіктестіктері алмастыруы қажет деген тұжырым баса айтылыды (Қ.Ә. 1995. №33.12 желтоқсан, -3б). Демек, сол салаға орналасқан кісі көпке ортақ, нақты иесі абстрактылы *материалды игілікті* қоймадан шығармай оған деген сұранысты жасанды жолмен күшейту арқылы қосымша пайда табатын (Қ.Ә.1998. №4. 27 қаңтар, -6б). Солардың бірі Ресей Федерациясы *Президенттік кеңесінің* мүшесі, «Реформа» қорының вице-президентті А.М. Миграниян мырзадан келді (Е.Қ.1999. №232. 19 қазан, -1б).

*Ұлтаралық татулық* пен әлеуметтік келісімді сақтай отырып, біз қираудың аса қатал дағдарысын айналып өте алдық, адамзат өркениетінің жолымен өз дамуымыздың мақсаттары мен бағдарламасын айқындадық (Қ.Ә.1998. №2.13 қаңтар, -2б). Саясаттан гөрі күнделікті тұрмыстың ауыртпалығын тартып, болашаққа сенімнен гөрі, түңілуі басым халықтық *ұлтаралық араздыққа,* сепаратизмге жақын екенінде ескерген жөн (Е.Қ.2000. №6-7. 7 қаңтар, -2б).

Бұл мысалдардағы тіркестердің компоненттері бір-бірімен анықтауыштық қатынаста қабыса байланысады да, сөз таптары жағынан сын есім-зат есім болып келеді. Сондай-ақ қабыса байланысудың бұл түріндегі тіркес құрамындағы сөздер байырғы сөздер де, кірме сөздер де бола береді. Мәселен, жоғарыда мысалда келтірілген *әкімшілік акт, нарықтық экономика* дегенде бағыныңқы сөзі, ал *депутаттық кеңес,* *Президенттік кеңес* тәрізді тіркестердің басыңқы сөздері байырғы сөздер. Мұндай байырғы сөздердің қазіргі уақытта мағынасы жаңара келе көптеген тіркестердің жасалуына негіз болып жүргені мәлім.

Сөз тіркесінің бағынынқы сыңарына –ғы,-гі,-қы,-кі жұрнақтары жалғана отырып басыңқы сыңармен қабыса байланысудың негізінде де газет беттерінде жаңа тіркесті терминдер қолданысқа түсіп жүр: *Ақырғы жылдамдық, бастапқы баға, бастапқы күй, Жоғарғы кеңес, кәдімгі сәуле, қосалқы мердігер, қорытқы жылдамдық, негізгі бірлік, ішкі үйкеліс* т.б. Мысалы, *Жоғарғы кеңес* өзінің қарап жатқан сүбелі мәселелерінің бірі ретінде азаматтардың жинақ кассаларындағы ақшаларының айналымдық құнын бұрынғы деңгейге жетеқабыл дәрежеге көтеруді қолға алғаны орынды болар еді (Қ.Ә.1993. №14. 2 көкек, -1б). Жекешелендірілетін әр нысан бойынша сауда саттық аукционшының сатылатын нысанды, нысанның қысқаша сипаттамасын, сауда-саттық өткізу әдісін, *бастапқы баға* мен бағаны өзгерту қадамын жариялауымен басталады (Е.Қ. 1999. №308. 6 желтоқсан, -3 б).

1990-2000 жылдар аралығындағы газет беттерінде –и тұлғалы қатыстық сын есімдердің де тіркесу қаблеттілігі арта бастағанын аңғару қиын емес.

-И қосымшалы қатыстық сын есімдер зат есіммен тіркесе келе қабыса байланысады: әскери ант, табиғи монополия, рухани қазына т.б. Ана тіліміз – әдет-ғұрып, салт-сана, діни, *рухани қазынамызбен,* жалпы ұлттық мәдениетімізбен үндестігі бір-біріне арқа сүйеп жатқан бөлінбес бүтін бір дүние, яғни тілге үлкен ықпал жасаушы, суғарып, нәр беріп тұрған орта (А.т.1999. №37. 11 қараша, -5б). Мәдениет, ақпарат және қоғамдық келісім министерлігінің, *Табиғи монополияларды* реттеу, бәсекені қорғау және шағын бизнесті қолдау жөніндегі агенттіктің, Туризм және спорт жөніндегі агенттіктің, Денсаулық сақтау істері жөніндегі агенттіктің қызметіне жетекшілік етеді (Е.Қ.1998. №232.19 қазан, -1б).

Қабыса байланысқан мұндай сөз тіркестерінің баспасөз беттерінде қолданылуы негізінен ХХ ғасырдың алғашқы жылдарынан басталады. Яғни, қабыса байланысқан сөз тіркестерінің бұл түрін алғаш қолданыла бастаған «Айқап» журналы болатын. Ал ХІХ ғасырдың аяқ шеніндегі қазақ даласында дүниеге келе бастаған ұлттық баспасөзіміздің алғашқы қарлығаштары – «Түркістан уәлаяты газеті» мен «Дала уәлаяты газеттерінде» – и тұлғалы сөздер арқылы берілетін орыс тіліндегі қатыстық сын есімдер сол күйінде қолданылған (военный-уайанный) не болмаса дәл баламасы берілмей, жалпы мағынасы аңғарылатын сөздермен ауыстырылған (научный-оқу-білім) т.б.

Сондай-ақ кейінгі кездегі баспасөз беттерінде сөз тіркесінің бағынынқы сыңары атау тұлғалы етістік болып келіп, басыңқы сыңары тәуелдік жалғауында түрып қабыса байланысқан тіркесті терминдердің қолданысқа түсіп жүргендігін айта кеткен жөн. Мұндай тіркесті терминдерге *көтерілу уақыты, кіру қарашығы, қабылдау бөлмесі, тексеру актісі, тапсыру-қабылдау актісі* т.б. жатқызуға болады. Ертеңіне Аманиязовтың *қабылдау бөлмесіне* телефон соғып, оны сұрап тыңдаған адам «сіз кім боласыз, ол кісі сізге неге керек, онда қандай шаруаныз бар» -деп мені қыспақтың астына алды. (Қ.Ә.1997. №21. 27 мамыр, -13б). Алайда, сонымен бірге олардың *тексеру актілерін* жазуға, тіпті айып салуға және кәсіпкер құрылымдарға экономикалық санкциялар беруге құқықтары бар (Е.Қ.1999. №201. 7 қыркүйек, -2б).

Баспасөз беттерінде есімшелердің зат есіммен қабыса байланысып, анықтауыштық сөз тіркестерін құрастыруға қатысуы да байқалады.

**Матаса байланысқан тіркесті терминдер:**

Матаса байланысқан сөз тіркестерінің бірінші сыңары ілік жалғауында айтылады да, екінші сыңары тәуелдік жалғауда болады.

Матаса байланысатын сөздер – негізінде зат есімдер. Солай болған соң зат есім мағынасында не зат есім орнына жұмсалатын сөздердің бәрі сол тіркестің бірінші не екінші сыңары бола алады. [99,58].

Кейінгі жылдар аралығындағы газет беттерінде *ақша қаражатының кепілі (залог денежных средств), есептің тәртібі (порядок отчета), заңның ұлықтылығы( верховенство закона), тамшының жайылуы (растекание капли), сақтанушының кінәсі (вина страхователя) және* т.б. матаса байланысқан жаңа терминдер қалыптасты.

Ілік жалғаулы сөз сөйлемде әрдайым тәуелдік жалғаулы сөзбен синтаксистік бірлікте айтылады. Тәуелдік жалғаулы сөз жоқ жерде ілік жалғаулы сөздің жалаң өз мағынасында грамматикалық тиянақтылық болмайды. Яғни ілік жалғаулы сөз әр кез тәуелдік жалғаулы сөзге бағынышты, оның грамматикалық мағынасын анықтаушы сөз ретінде айтылады. Бірақ терминдердің терминдік сипаты мағынасы жағынан болсын, формасы жағынан болсын біршама нақты, қысқа болып келуімен тығыз байланысты. Сондықтан бұл сияқты сөз тіркестерінен біріккен сөз жасалады, яғни біршама уақыт өткеннен кейін іліктің де, тәуелдіктің де көрсеткіштері түсуі арқылы екі сөз бірігіп, бір сөзге айналып жатуы матасуға тән сипат.

**Етістікті сөз тіркесі.**

**Қабыса байланысқан тіркесті терминдер:**

Етістікті сөз тіркесі болғаннан кейін тек таза етістіктердің ғана басыңқылық қызметі айтылуы тиіс [98,153].

Есім сөздер етістіктермен тіркесе келе қабыса байланысады. Қабыса байланысқан етістікті сөз тіркестерінің үлкен бір тобы зат есімді тіркес. Баспасөз беттерінде қабыса байланысқан зат есім мен етістікті сөз тіркесі терминдерін көптеп кездестіруге болады: *ерік білдіру, есеп айырысу, қаржы бөлу, сенім білдіру, сенімсіздік білдіру, су тұтыну, іс жүргізу* т.б. Мәжілісте Нұрлан Балғынбаев аталмыш облыстар мен қаланың әкімдеріне Өзбекстаннан әкелінетін табиғи газ үшін *есеп айырысу* проблемаларын тез арада шешуді тапсырады (Е.Қ.1999. №208. 17 қыркүйек, -1 б). Жер қойнауын пайдаланушылардың есебінен Қазақстандық мамандарды оқытуға ақшалай *қаржы бөлудің* және таратудың қазіргі жүйесі республика тұрғындарының көпшілігінің жер қойнауын пайдаланушылардың есебінен оқуына мүмкіндік бермей отыр (Е.Қ.1999. №251. 13 қараша, -3б). Әр палата депутаттары жалпы саны үштен екісінің көпшілік дауыспен Парламент үкіметке *сенімсіздік білдіруі* бөлігіндегі Конститутцияның 53-бабының 7-тармақшасын Конститутциялық Кеңес әр палата депутаттарының Конститутцияда белгіленген саны ғана Парламенттің өкіметтігін және оның шешімдерінің заңдылығын анықтайды деп түсінеді (Е.Қ.1999. №223-224. 8 қазан, -2б). Бүкіл ауыл шаруашылығында қоғамдық, мемлекеттік мекемелерде *іс жүрзізу* қаулы-қарарлар қабылдау тек бір ғана орыс тілінде жүргізіліп келе жатқаны шындық (Е.Қ.1999. №229-230. 15 қазан, -3б).

Сол сияқты баспасөзде сын есімдердің етістіктермен тіркесіп қабыса байланысқан сөз тіркесін құрауы да ұшырасып отырады. Сын есімдер етістіктермен тіркескенде тек бағынынқылы қызметте ғана жұмсалады. Мысалы*, ішкі шағылысу, ортақ қаржыландыру т.б.*

**Меңгеріле байланысқан тіркесті терминдер:**

Етістіктермен меңгеріле байланысып, әр түрлі қарым-қатынаста жұмсалатын сөздер – есімдер.

Есімдер етістікке қатысты болып меңгеріле байланысу үшін табыс, барыс, шығыс, жатыс, көмектес жалғауларының бірінде айтылады. Бұл жалғаулар – есімдерді етістіктермен ұластырушы ғана емес сөздердің синтаксистік қызметтерін саралайтын да тұлғалар [100,89-90]. Сондықтан меңгерудің етістікті сөз тіркесін құрауда мәні ерекше. Мысалы, республика үшін осы жылдың алғашқы үш айы нарықтық қатынастарға көшуді батыл түрде жеделдету және бағаны ырықтандырудың бастапқы кезеңін жүзеге асыру белгісімен өтті (Е.Қ.1992. №87. 14 сәуір, -1б). Олардың қорларын қалпына келтіру үшін 350 мың доллар қаржы және 4-5 жыл уақыт керек екен (Е.Қ.2000. №18. 20 қаңтар, -2б).

Сөз соңында айтарымыз сөздің тіркесуі арқылы жасалған терминдер соңғы жылдардағы (1990-2000) баспасөз беттерінде үлкен орын алады және олар әлі де жасалып қолданысқа түсе береді. Әйтсе де тілдің қашан да ауырдан жеңілге, күрделіден қарапайымға бейімделіп отыратынын ескерер болсақ, онда тіркесті терминдер де баспасөз беттерінде жиі қолданылуының нәтижесінде нақтылана, ықшамдала түсері анық.

Жалпы сөз тіркесі терминдері басқа да күрделі сөздер тәрізді алғашында жай синтаксистік тіркестерден туып қалыптасқан және олардың көпшілігі біріккен сөздер қатарына да ауысып отырғаны белгілі. Мәселен, тілімізде қолданылып жүрген асқазан, өнеркәсіп сияқты сөздер бастапқы жай тіркестердегі сөздердің бір-бірімен бірігіп бір сөзге айналуынан пайда болған. Бұл арадан сөздердің мағыналық бірыңғайлығы негізінде тілдің жоғарыда айтқандай қысқаруға ұмытылуынын нәтижесін көреміз.

ҚОРЫТЫНДЫ

Еліміз егемендік алып, тәуелсіз мемлекет ретінде әлемге таныла бастаған соңғы он шақты жылдан бері термин жасау және қалыптастыру ісіне ерекше көңіл бөлініп келеді. Өйткені, 1990 жылдардан басталған қоғамдағы саяси-әлеуметтік, мәдени өзгерістер терминология мәселесіне ұлттық мүдде тұрғысынан жаңаша қарауды талап етті.

Ұлттық терминологиямызды іргелі ғылым ретінде қалыптастыру барысында белді ғалымдарымыздың көлемді мақалалары негізінен «Ана тілі», «Егемен Қазақстан», «Қазақ әдебиеті» газеттерінің беттерінен жиі көзге түседі. Ал ондай мақалалардағы ой-пікірлер тек науқандық деңгейдегі атүсті ойлар емес, терең тұжырымды, жүйелі ғылыми деңгейде жазылған құнды еңбектер десек қателеспеген болар едік. Сан қырлы, сан салалы көкейкесті сұрақтарға жауап іздеген мақалалардың өз оқырманына жетуіне алтын арқау болып отырған қазақ баспасөзі екендігін баса айтуымыз керек.

Зерттеу еңбегіміздің барысында жоғарыда келтірілген газет беттерінде жарияланып, көпшілікке ұсынылған мақалалар авторларының терминология жайлы айтқан пікірлеріне талдау жасадық. Солардың ішінде шоқтығы биік өзекті мәселелерді теориялық тұрғыдан жүйелі түрде жіктеп берген мақала авторлары Ә.Қайдар, Ә.Қарағұлұлы, Р.Сыздықова, Ө.Айтбаев, Б.Қалиев т.б сынды ғалымдар еді.

Сондай-ақ терминология мәселесімен түрлі ғылым саласында қызмет істеп жүрген ғалымдардың да терминологияға байланысты сан қырлы ойларын көпшілікке баспасөз арқылы бөлісіп отыруы құптарлық жай болмақ.

Қазақ терминологиясын қалыптастыруда ғалымдар пікірі: Барлық халықаралық терминдерді сол күйінде қабылдасақ тіл шұбарлығына ұрынамыз, ұлттық ғылымымыздың тілін қазақ тілінде өркендете алмаймыз. Ал халықаралық терминдерді сол күйінде қабылдамай, қазақыландырсақ, өзіміздің дыбыстық ерекшеліктерімізге бейімдесек, тіліміздің тарапынан балама тапсақ, онда әлем халықтарына ортақ мұрадан, яғни ғылымнан, ондағы жаңалықтардан қол үзіп, сырттап қалмаймыз ба деген мәселе төңірегінде екіұдайлық танытып отыр.

Бұл әлі өзіндік, шешімін таппаған күрделі мәселе, қалай болғанда да осы екі түрлі бағыттағы тұжырымды бір арнаға салу керектігі күн санап арта түсуде. Себебі, тілімізде басқа тіл есебінен еніп отырған жаңа сөздердің, терминдердің легі бұрын-соңды мұндай көп мөлшерде болып көрген емес. Қазір қалай қабылдасақ келешек ұрпақ та сол қалпында шешім шығарып, тиімді ереже қабылдауы терминология ғылымындағы аталмыш мәселелерді шешуге орасан зор үлес қоспақ.

Баспасөздің терминдерді қалыптастырудағы жалпы рөлін көрсету үшін қазақ тіліндегі газеттердің ішінде таралымы ең көп республикалық негізгі үш газетті, атап айтқанда «Ана тілі», «Егемен Қазақстан» және«Қазақ әдебиеті» газеттерін нысанамыз етіп алдық.

Зеттеу нысанымыз болып отырған бұл үш газеттің термин қалыптасыру үдерісіндегі орны, олардың көпшілік назарына ұсынылып талқыға түскен терминдер жайлы неғұрлым толық мағлұмат алу үшін біз осы газеттердегі жиі жарияланған, ғалымдар тарапынан да қызу пікірталас нысанына айналған бірқатар терминдерге тоқталдық.

Олар негізінен қоғамдық-саяси және заң, құқық т.б саланы қамтиды.

Олардың ішінде әр газетті қамтитын терминдердің тиесілі болатын саласына байланысты көрінетін ерекшелігіне келетін болсақ, «Ана тілі» және «Қазақ әдебиеті» газеттерінде іс жүргізу, педагогика терминдері, ал «Егемен Қазақстанда» қоғамдық-саяси, экономикалық, әскери т.б терминдер болып келеді.

Баспасөз беттерінде халықаралық мәні бар терминдік сөздерге балама табу мақсатында қазақ тілінің ішкі қорындағы мүмкіндіктер пайдаланып, көптеген терминдердің қазақша баламалары қалыптасты.

Газет беттерінде сәтті жасалып бірден қолданысқа еніп кеткен терминдермен қатар дұрыс алынбаған не жарыспалы терминдердің де бар екені анықталды.

Мәселен, осы жылдар арасында «Семья» сөзінің баламасы ретінде алынған «отбасы» терминімен қатар «жанұя», «түтін», «шаңырақ», «үйелмен» сияқты сөздердің; «право» сөзінің орнына алынған «құқық» сөзімен бірге хұқық, құқы, қақы сөздерінің «микрорайон» деген сөзге алынған «шағынудан» атауымен қатар «кішіаудан», «мөлтекаудан», «ықшамаудан» сөздерінің; «рынок» сөзінің орнына «нарық», «базар» атауларының; «председатель» сөзіне балама ретінде бекітілген «төраға» терминімен бірге «төрайым», «төрапа» сөздерінің және тағы басқа осындай баламаларының жарыса қолданылғаны байқалады.

Сондай-ақ газет беттеріндегі кейбір терминдердің терминком ресми түрде бекітіп берген қазақша баламалары бола тұрса да тұрақты қолданылмай, олардың бұрынғы шет тіліндегі нұсқалары да жарыса қолданылған.

Мұндай терминдер қатарына сынып (класс), көлік (транспорт), шығармашылық (творчество), түйін (резюме), мәтін (текст) т.б жатқызуға болады.

Баспасөз беттерінде осындай жарыспа сөздердің орын алмауы үшін мемтерминкомның ресми түрде бекітіп берген терминдерін ғана қолданғанымыз дұрыс. Ал олай болмаған жағдайда терминологиядағы жүйеліліктің бұзылары сөзсіз деп есептейміз.

Біз газет беттеріндегі терминдерді жасалу тәсіліне қарай топтастырдық.

Қазақ тіл білімінде қалыптасқан негізгі дәстүр бойынша терминдердің жасалуының семантикалық және сөзжасамдық тәсілін бөліп көрсеттік. Оның ішінде түбір терминдерді олардың жалпы әдеби қолданыстағы мағынасынан терминге ауысуына немесе терминденуі барысында мағынаның тарылуы не кеңеюіне қатысты негізінен семантикалық терминдер ретінде қарастырсақ, сөзжасам тәсілдері арқылы жасалған терминдердің өзін туынды және күрделі деп, ал күрделінің өзін біріккен терминдер, қысқарған терминдер және сөз тіркесінен жасалған терминдер деп қарастырдық.

Жұмыста біз терминдерді шығу тегіне қарай тілдік қабаттарға бөліп көрсетпедік. Басқа тілден енген терминдердің өзі түбір сөздерге қатысты болғандықтан біз олардың төл немесе кірме тілдік сипатын семантикалық тәсіл арқылы жасалған терминдерді қарастырғанда қоса көрсетуді жөн санадық.

Жалпы газет беттеріндегі қалыптасқан терминдерге шолу терминдердің жасалу тәсілдерінің ішінде семантикалық тәсілдің де өзіндік орны бар екендігін көрсетті.

Ұлт тілінде терминжасауда басқа да тәсілдер сияқты қосымшалар арқылы терминжасау тәсілінің де өзіндік алар орны айрықша. Тілімізге қосымшалар арқылы көптеген терминдердің (айырым, апталық, белсенділік, есімнама, дәрісхан, демеуші, жарнама, нұсқау, жекешелендіру т.б) қалыптасып, қолданысқа енуі осының айғағы.

Дегенмен қосымшалардың ұлт тілінде термин жасаудағы белсенділік деңгейі бірдей дәреже емес.

Себебі, қоғам дамуы, қоғамдағы болып жатқан түбегейлі өзгерістер, жаңалықтар, қосымшалардың да атқаратын қызметіне өз әсерін тигізбей қоймайтыны даусыз.

Мәселен, ұлт тілінде термин жасауда кезінде белсенділігі төмен делініп келген біршама жұрнақтардың бүгінгі күні белсенділігі артып отырғаны көрінсе, бұрын белсенділік танытып келген екінші бір қосымшалар жаңа сөз жасауда өнімсіздік танытып отыр. Ал кейбір қосымшалардың термин жасаудағы белсенділігі барлық уақытта бір деңгейде. Сондықтан біз термин жасайтын қосымшалардың терминжасам деңгейіне қарай өнімді, өнімсіз түрлері деп бөліп көрсеттік.

Соңғы онжылдықта жасалып, қолданысқа ене бастаған жаңа терминдер мен мен сөздерді тудыруда белсенділік танытып жүрген жұрнақтар:

*- шы; -ші;* хатшы, демеуші, төреші, қолдаушы т.б.

*- лік; -лық; -дық; -дік; -тық; -тік;* жарлық, куәлік, мердігерлік т.б.

*- у;* бақылау, нұсқау, тәркілеу, тіркеу, жекешеленліру т.б.

*- ым; -ім;-м;* басылым, келісім, сұраным, түсім, тіркелім т.б.

*- нама;* есімнама, жарлық, тұғырнама, тарихнама т.б.

*- ғыш; -гіш; -қыш; -кіш;* анықтағыш, ажыратқыш, көрсеткіш, қосқыш, реттегіш т.б.

- ма; -ме; -ба; -бе;-па; -пе; ентікпе, демікпе, нұсқама, тізбе т.б.

Біз қарастырып отырған уақыт аралығы үшін жаңа сөз жасауда белсенділік танытатын жұрнақтардың дені осындай болып келеді.

Тілімізде бұрынан қолданылып келе жатқан тәсілдердің енді бірі – бір сөзбен екінші сөзді біріктіру арқылы термин жасау.

Зерттеу барысында бұрынғы біріккен сөз қалпындағы атаулардан соңғы кездері кездері жасалып, қолданысқа түскен біріккен терминдер арасында айтарлықтай өзгерістер бар екені байқалады. Мәселен, тілімізде бұрыннан қолданылып келген «асқазан» біріккен сөзінің мағынасы «ас» немесе «қазан» емес, осы екі сөздің бірігуінен басқа бір заттық ұғымды білдіріп тұрған жаңа мағына дене мүшесі пайда болған болса, ал соңғы кездері қолданылып жүрген пікірсайыс, пікірталас сияқты терминдерден үшінші бір мағыналы сөз жасалынбаған және олардың екі сыңарларының да бастапқы мағыналары сол күйінде сақталған.

Сөздердің бірігуі арқылы соңғы жылдары жасалған терминдердің мағынасының ауытқымайтын себебі аударылып жатқан терминдердің абстрактылық сипатына байланыстылығында дейміз. Бұл жағдайда аударылатын терминге қазақша балама беруде негіз етіп жеке сөздер емес, жеке сөз тіркестері алынатындығында. Бірақ сөз тіркестерін сол күйінде ала бермейміз, оларды терминге қойылатын қағидаттарға сәйкестендіру жүргізіледі. Яғни сөз тіркестерінен термин қалыптастыруда олардың мағыналық жағынан тыс формалық жағына да назар аударамыз. Терминдік талапқа қойылатын талаптардың бірі ықшамдық болғандықтан қолданыстағы сөз тіркестерінің біз орын тәртібін сақтай отырып түбір тұлғасын ғана аламыз.

Газет беттерінде қолданысқа түскен біріккен терминдердің құрамын сөз таптары жағынан жіктей келгенде олардың көрінісі төмендегідей болып келеді:

– зат есім мен зат есімнің бірігуі арқылы жасалған терминдер: *атамекен, әнұран, отбасы, төраға, пікірсайыс* т.б.

– сын есім мен зат есімнің бінігуі арқылы жасалған терминдер: *тікұшақ, шағынаудан, жеделхат* т.б.

– сан есім мен басқа сөз таптарының бірігуі арқылы жасалған терминдер: *біртұтас, бірауыздан* т.б.

– зат есім мен қимыл атауының бірігуінен жасалған терминдер: *басқару, құқықтану, деректану, ізбасар* т.б.

Қысқарған сөздер арқылы термин жасау әдісі де баспасөз беттерінде кеңінен қолданылған.

Қазақ тілінің мемлекеттік мәртебеге ие болуына, қазақ терминологиясының жаңа бағытта қалыптасуына байланысты тіліміздегі қысқарған сөздер бүгінде «қазақы» түрде жасала бастады және олардың саны мейлінше өсті.

Қысқарған сөздерді қолдану тәсілі орын үнемдеу және көптеген ақпараттар қамту үшін өте қолайлы.

Демек, баспасөз беттерінде қысқарған сөздердің қолданылу аясын кеңейту және олардың ұлт тілінде жасалуына назар аудару қажеттілігі көзделеді.

Синтаксистік тәсілмен термин жасаудың тағы бір амалы сөздердің тіркесуі арқылы беріледі.

Қорыта айтқанда, баспасөз – терминнің көпшілік талқысынан өтіп, сұрыпталуы мен осындай іріктеліп бекітілген терминдердің тағы да көпшілікке таныс болып, қолданысқа түсуі үшін аса маңызды рөл атқаратын өзіндік «сүзгі».

Сондай-ақ баспасөз терминология мәселелерінің қалыптасқан күйі мен қойылу жайын көрсететін ақпарлық қоғамдық-саяси орган.

Сондықтан, алдағы уақытта баспасөзді қазақ терминолргиясының алдағы және ағымдағы міндеттерін шешуде неғұрлым тиімді пайдалану, яғни онда қарастырылатын мәселелердің маңыздылығы мен көкейкестілігі терминжасам және терминді қолдану мәлелелерінің қоғамдық сипатына, қаншалықты дәрежеде мемлекеттік қолдауға ие бола алуына тікелей байланысты болып отыр.

Егер біз мәселенің осы тұрғыдан қойылу қажеттігін мойындасақ, баспасөздің ақпарат көздерінің бірі болып қана қоймай, тіліміздің ғылым мен қоғамдық өндірістің алуан түрлі салаларында өмір сүруін, қалыптасуы мен дамуы барысындағы қиындықтары мен жетістіктерін көрсететін, көрсетіп қана қоймай, анықтап, бақылау жасап отыратын құралға айналуы міндет екенін сенімді түрде айта аламыз.

ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. –М:Сов. Энциклопедия,1966. -607 с.
2. Прохорова В.Н. Актуальные проблемы современной русской лексикологий. –М.,Издательство МГУ. 1973.
3. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. –М.:Астрель,2000. T. IV. -752 c.
4. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология // Вопросы теорий. –М.:Наука,1989. -243 с.
5. Жұбанов Қ. Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер. –Алматы: Ғалым,1966.-362 б.
6. Субханбердина Ү. «Айқап» бетіндегі мақалалар мен хат-хабарлар. –Алматы: Қазмембас, 1961.-156.
7. Әбілқасымов Б. Алғашқы қазақ газеттерінің тілі. –Алматы: Ғылым,1971.-188 б.
8. Әбілқасымов Б. ХІХ ғасырдың екінші жартысындағы қазақ әдеби тілі. –Алматы: Ғылым, 1982.-244 б.
9. Исаев С.М. Қазақ әдеби тілінің тарихы. –Алматы:Мектеп, 1988. -192 б.
10. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учение о терминах. – М..Высш.шк.,1987. -103 с.
11. Айтбаев Ө. Қазақ терминологиясының дамуы мен қалыптасуы. –Алматы: Ғылым,1988. -208 б.
12. Сарыбаев Ш. 1920-30 жылдардағы әдеби тілдің тарихына қатысты кейбір мәселелер // Қазақ тілінің тарихы мен диалектологиясының мәселелері. – Алматы: Ғылым, 1963. -281 б.
13. Сыздықова Р. Ахмет Байтұрсынов. –Алматы, 1990. -51 б.
14. Болғанбайұлы Ә., Қалиұлы Ғ. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеологиясы. –Алматы:: Санат,1997.-256 б.
15. Мәжітаева Ш. ХХ ғасырдың 20-30 жылдарындағы қазақ әдеби тілінің әлеуметтік және лингвистикалық сипаттамасы. Кандидаттық диссертацияның қолжазбасы. –Алматы,1992. -160 б.
16. Айтбаев Ө. Қазақ сөзі. –Алматы: Рауан, 1997.-240 б.
17. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упоредочения иноязычных терминов и терминоэлементов. –М.:Наука, 1982. -149 с.
18. Қайдаров Ә, Жаңалыққа жатсынбай, жасампаздыққа жармаспай // Егемен Қазақстан. 1922. №52. -2 б.
19. Сыздықова Р. «Тілдегі жаңалықтардың сыры неде?» // Ана тілі. 1991. №50
20. Сыздықова Р. «Тілдегі жаңалықтардың сыры неде?» // Ана тілі. 1991. №51
21. Айтбаев Ө. Қазақ терминологиясының қазіргі жайы және міндеттері // Ана тілі. 1944. № 45.
22. Айтбаев Ө. Сөздер сәулесі // Егемен Қазақстан. 1998. №227.
23. Қарағұлов Ә. Заң жаңа – ереже ескі // Ана тілі. 1991. №19.
24. Қарағұлов Ә. Мақсатымызға ісіміз сай болсын // Ана тілі. 1993. №17.
25. Қарағұлов Ә. Құнарлы сөз – құнды игілік // Ана тілі. 1992. №3.
26. Қалиев Б. Шет тілі терминдерін қалай қабылдап жүрміз // Ана тілі. 1992. №20.
27. Қалиев Б. Жат сөздер жағадан ала бермесін// Ана тілі. 1994. №39.
28. Қалиев Б.Үндестік заңы ұлы заң // Ана тілі. 1994. №18.
29. Қалиев Б. Халің қалай қазақ орфографиясы // Ана тілі. 1995. №34.
30. Мырзабеков С. Бабалар тілі сезімтал // Ана тілі. 1994. №34.
31. Сыздықова Р. Ана тілдің қасиетін білейік // Қазақ әдебиеті. 1996. №10.
32. Есенов Қ.Жаңа сөз – жалпыға ортақ // Ана тілі. 1992. №3.
33. Ахмедов Ғ. Тіл қорымыз азайып, шұбарланып барады// Қазақ әдебиеті. 1999. №7.
34. Жүнісов С. Басбұзарға сот бар, ал тілбұзарға ше? // Қазақ әдебиеті. 1994. №20.
35. Қалиев Б. Қазақтың төл терминологиясы қашан жасалады // Ана тілі . 1992. №37.
36. Ақаев С. Өзгеге қарап өзімізді ұмытпайық // Ана тілі. 1994. №46.
37. Ақаев С. Термин-таным көзі //Егемен Қазақстан. 1996. №180.
38. Ақаев С. Кірме сөздер келімсектерден де қауіпті // Ана тілі. 1994. №41.
39. Базарбаев Ж. Мұхиддинова А. Үйлесіміне қарайық //Ана тілі. 1999. №34.
40. Сапарғалиев Ғ. Өмір не дейді, біз не дейміз // Егемен Қазақстан. -1994. №46.
41. Қалиев Б. «Жанұя» емес «Отбасы» // Ана тілі.- 1993. №17.
42. Қарағұлов Ә. Тіл көркін таза сақтайық // Ана тілі. -1992. №27.
43. Оңдасынов Н. Арабша-қазақша түсіндірме сөздік. ІІ том. –Алматы: Мектеп, 1989. -285 б.
44. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі.10т. –Алматы: Ғылым, 1974. -1986.
45. Рүстемов Л.З. Казахско-русский толковый словарь арабско-иранских заимствованных слов. –Алма-Ата: Мектеп,1989. -320 с.
46. Серғалиев М. Радио және телехабарлардың тілі туралы// Ана тілі. 1994. №46.
47. Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі. –Алматы: Ғылым, 1966. -240 б.
48. Қайдаров Ә. Қазақ терминологиясына жаңаша көзқарас. –Алматы: Рауан,1993. -44 б.
49. Қалиев Б. Қазақ тілінің көкейкесті мәселелері. –Алматы: Дайк-Пресс. 1997. -150 б.
50. Құрманбайұлы Ш. Қазақ лексикасының терминденуі. –Алматы: Ғылым, 1998. -208 б.
51. Байтұрсынов А. Шығармалары. –Алматы: Жазушы, 1989. -318б.
52. Момынова Б. «Қазақ» газетіндегі қоғамдық-саяси лексика. –Алматы: Арыс, 1998. -110 б.
53. Аяпова Ж.М., Арынов Е.М. Іскер адамның орысша-қазақша экономикалық түсіндірме сөздігі. –Алматы: Инкар Тұлға, 1993. -312 б.
54. Сағындықов Б. Қазақ тілі лексикасы дамуының этимологиялық негіздері. – Алматы: Санат, 1994. -168 б.
55. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словооброзования в русской технической терминологий // Труды МИФЛИ. –М.,1938. Т.5.
56. Будагов Р.А. Терминология и семиотика // Вестник МГУ.- 1972. №5.
57. Қадырқұлов Қ. Қазіргі қазақ тіліндегі жаңа сөздер мен жаңа сөз қолданыстар. Кандидаттық диссертацияның қолжазбасы. –Алматы,1995. -143 б.
58. Қарағұлов Ә. Ащы да болса ақ сөйлейік // Ана тілі. 1991. №30.
59. Қарағұлов Ә. Ел қазынасы ескі сөз // Ана тілі. 1990. №31.
60. Уәлиев Н. Қазақтың бұрынғыдан қалған сөзі // Ана тілі. 1990. №27.
61. Байжанов Т. Қазақ тіліндегі әскери лексика. –Алматы: Рауан. 1991. -103 б.
62. Айдаров Ғ., Құрышжанов Ә., Томанов М. Көне түркі жазба ескерткіштерінің тілі. –Алматы: Мектеп,1971. -272 б.
63. Аманжолов К., Тасболатов А. Қазақша әскери терминдердің түсіндірме сөздігі. –Алматы: Білім, 1999.-92 б.
64. Айғабылов А. Кірме сөздер кіріксін десек // Ана тілі. 1991. №36.
65. Қалиев Ғ., Сарыбаев Ш. Қазақ диалектологиясы. –Алматы: Мектеп,1991. -200 б.
66. Сманқызы Р. Баламасөздерді байыптасақ // Ана тілі. 1993. №42.
67. Қасымбеков М., Сапарбекова Ә. Ізденіс мұраты-мемлекеттік тіл мерейі // Егемен Қазақстан. 1995. №182.
68. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология// Вопросы терминологий. –М.:Изд-во Акад.,1961. -231 с.
69. Әлісжанов С. Қазіргі қазақ тіліндегі философиялық терминдердің қалыптасу процесі. Кандидаттық диссертацияның қолжазбасы. –Алматы, 1996.-26 б.
70. Досмұхамедұлы Х. Аламан. –Алматы: Ана тілі,1991. -172 б.
71. Бүркітов О. Қазақ әдеби тілінің публицистикалық стилі. Кандидаттық диссертацияның қолжазбасы. –Алматы,1996. -173 б.
72. Нұрмағамбетов Ә. Бес жүз бес сөз. –Алматы: Рауан, 1994. -304 б.
73. Сарыбаев Ш.Бұқаралық ақпарат құралдары тіліндегі жаңа қолданыстар // Мемлекеттік тіл: терминология, іс қағаздары мен бұқаралық ақпарат құралдарының тілі. –Астан, 1999. -459 б.
74. Сыздықова Р. Қазақ тілі мәдениетінің қазіргі мәселелері // Егемен Қазақстан. 1994. №201
75. Балақаев М. Баспасөздің тіл мәдениеті туралы // Тіл мәдените және баспасөз. –Алматы: Ғылым, 1972. -224 б.
76. Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического описания). –М.:Наука, 1977. -246 с.
77. Исаев С.М. Қазақтың мерзімді баспасөз тілінің дамуы. –Алматы: Қазақстан,1983. -240 б.
78. Барлыбаев Р. Қазіргі қазақ тіліндегі қоғамдық-саяси лексика. –Алматы: Мектеп, 1978. -144 б.
79. Мусабаев Г. Современный казахский язык (лексика). –Алматы: Акад.наук Каз ССР, 1959. -141 с.
80. Барлыбаев Р. Қазақ тілінде сөз мағынасының кеңеюі мен тарылуы. – Алматы: Мектеп, 1968. -71 б.
81. Ізімұлы М. Заңи терминдердің түсіндірме сөздігі. –Алматы, 2000. -310 б.
82. Тажутов А. Халықаралық экономикалық терминдердің этимологиялық түсіндірме сөздігі. –Алматы: Сөздік-Словарь, 1997. -80 б.
83. Томанов М. Түркі тілдерінің салыстырмалы грамматикасы. –Алматы: Қазақ университеті, 1992.-192 б.
84. Момынова Б. Газет лексикасы (жүйесі мен құрылымы). –Алматы: Арыс, 1999. -228 б.
85. Рүстемов Л.З. Қазіргі қазақ тіліндегі араб-парсы кірме сөздері. –Алматы: 1982. -159 б.
86. Құрманбайұлы Ш. Ұлттық ғылыми терминологияны қалыптастырудағы жүйелілік мәселесі// Мемлекеттік тіл: терминология, іс қағаздары мен бұқаралық ақпарат құралдарының тілі. –Астана, 1999. -459 б.
87. Ысқақов А. Қазіргі қазақ тілі. –Алматы: Ана тілі,1991. -383 б.
88. Орузбаева Б.О. Словооброзование в киргизском языке. –Фрунзе: Илим, 1964. -311 с.
89. Новый большой англо-русский словарь. –М.:Рус. Яз., 1993. - 832 с.
90. Оңдасынов Н. Парсыша-қазақша түсіндірме сөздік. –Алматы: Қазақстан,1974. -384 б.
91. Щеглова Н.А. К вопросу о грамматических средствах терминологизаций русских глаголов и профессиональной речи 17-18 вв. // Уч. Зап. МОПИ. 1963. Т.38. Вып.8.
92. Ибатов А. Етістік түбірлі туынды сөздер жасайтын қы,ғы,кі,гі аффиксінің тарихи қалыптасу іздері // Қазақ тілі грамматикасы бойынша зерттеулер. –Алматы:Ғылым,1975. -223 б.
93. Қазіргі қазақ тілінің сөзжасам жүйесі. –Алматы: Ғылым, 1989. -368 б.
94. Баскаков Н.А. Развития языков письменности народов СССР (на материале тюркских языков) // Вопросы языкознания. – М.,1952. №3.
95. Мусаев К. Лексикология тюркских языков. –М., Наука, 1984. -228 с.
96. Исаев С.М. Қазақ әдеби тілінің совет дәуірінде дамуы. –Алматы: Мектеп,1973. -196 б.
97. Рысбай Б. Қазіргі қазақ тіліндегі шектеулі тіркестер. КДА. –Алматы, 1998. -26 б.
98. Сайрамбаев Т. Қазіргі қазақ тіліндегі күрделі сөз тіркестері. –Алматы: Мектеп, 1981. -200 б.
99. Балақаев М., Сайрамбаев Т. Қазіргі қазақ тілі. –Алматы: Санат, 1997. -240 б.
100. Балақаев М. Қазіргі қазақ тілі. –Алматы: Ана тілі,1992. -248 б.

МАЗМҰНЫ

АЛҒЫ СӨЗ.........................................................................................................3

1 ҚОҒАМДАҒЫ САЯСИ-МӘДЕНИ ӨЗГЕРІСТЕРДІҢ ҚАЗАҚ БАСПАСӨЗІНЕ ӘСЕРІ ЖӘНЕ СОҢҒЫ КЕЗДЕ БАСПАСӨЗ БЕТТЕРІНДЕ ТЕРМИН ЖАСАУ МӘСЕЛЕЛЕРІНІҢ ҚАРАСТЫРЫЛУЫ.5

* 1. ХІХ ғасырдың екінші жартысынан 1990 жылдарғы дейінгі кезеңдегі қоғамдық-саяси, мәдени өзгерістердің баспасөз құралдарына тигізген ықпалы...........................................................................................................6

1.2 1990-2000 жылдар аралығындағы қоғамдық-саяси өзгерістер және термин қалыптастыруға қатысты ой-пікірлердің баспасөзде жариялануы........................................................................................................12

2 ҚАЗАҚ ГАЗЕТТЕРІНІҢ ҒЫЛЫМИ ТЕРМИНОЛОГИЯНЫ ДАМЫТУДАҒЫ ОРНЫ....................................................................................31

2.1 «Ана тілі» газетінің термин қалыптастырудағы рөлі...............................32

2.2 «Егемен Қазақстан» газеті және термин қалыптастыру мәселесі..........37

2.3 «Қазақ әдебиеті» газеті беттерінде қалыптасқан терминдер.................48

2.4 Қазақ газеттерінде термин қалыптастыруда орын алған кемшіліктер..53

3 ГАЗЕТ БЕТТЕРІНДЕГІ ТЕРМИНДЕРДІҢ ЖАСАЛУ ЖОЛДАРЫ.........57

3.1 Сөз мағынасының өзгеруі (семантикалық тәсіл) арқылы жасалған терминдер........................................................................................................57

3.2 Қосымша жалғану (морфологиялық тәсіл) арқылы жасалған терминдер.........................................................................................................65

3.3 Сөздердің бірігуі арқылы жасалған терминдер....................................73

3.4 Сөздердің тіркесуі арқылы жасалған терминдер.................................79

ҚОРЫТЫНДЫ...............................................................................................85

ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР..........................................................90